



The Chinese University of Hong Kong
ANNUAL REPORT
2007-2008
香港中大學年報

大事回顧 Calendar of Events

22.8.2007

霍英東遙感科學館奠基，科學館落成後將成為華南及亞太地區的衛星遙感重鎮。
The foundation stone laying ceremony for the Fok Ying Tung Remote Sensing Science Building was held. The building will be one of the most important satellite remote sensing research facilities in Southern China and the region.



24.8.2007

新生於迎新營拼出心形圖案和文字，為大學生活揭開序幕。

The assembly of the heartshape human jigsaw by new students in the orientation camp marked the start of new life in the University.

22.9.2007

為慶祝楊振寧教授八十五歲華誕及榮獲諾貝爾獎五十年，中大舉行楊振寧教授銅像致贈儀式。

In celebration of Prof. Yang Chen-ning's 85th birthday and the 50th anniversary of his being awarded the Nobel Prize, CUHK held a presentation ceremony of the bronze statue of Prof. Yang.



29.9.2007

本科入學資訊日吸引逾二萬名預科學生、家長和教師出席，氣氛熱烈。
Over 20,000 prospective students, parents and teachers flocked to CUHK for the orientation day for undergraduate admissions.



16.10.2007

大學校董會通過接受一筆港幣一億五千萬元的捐款，成立和聲書院，使書院總數增至九所。

CUHK Council approved the acceptance of a major pledge of HK\$150 million for the establishment of Lee Woo Sing College, bringing the total number of Colleges to nine.



17.10.2007

中大及新世界發展有限公司為香港凱悅酒店—沙田舉行平頂典禮，酒店除了提供住宿和餐飲等服務外，也為中大酒店及旅遊管理學院提供理想的培訓場所。

CUHK and New World Development Company Limited jointly organized the topping-out ceremony for Hyatt Regency Hong Kong, Sha Tin. The hotel will offer a full range of hospitality services while providing an ideal training venue for the University's hotel and management programme.



27.10.2007

中大社區植林計劃展開，百多名校友、教職員及學生在大埔滢自然護理區內的草山體驗種植之樂，計劃目標是五年內在該處種植一萬棵植物。

The CUHK Community Afforestation Scheme kicked off. Over a hundred alumni, teaching staff and students experienced the joy of gardening at Tai Po Kau Nature Reserve. The target of the scheme was to grow 10,000 trees in five years.



2.11.2007

「樂步行」第二次舉行，近六百人參加，享受健步之樂，並認識校園優美環境。

About 600 staff and students took part in the second Walking Campaign. The event aimed at promoting exercise as a means to a healthier lifestyle and acquainting University members with scenic spots on campus.

6.12.2007

中大舉行第六十四屆頒授學位典禮大會，共頒學位六千餘個，另向四位傑出人士頒授榮譽博士學位，他們是美國哈佛大學教授、香港中文大學基金會（美國）董事 Prof. Dale W. Jorgenson；香港聖公會教省榮休大主教龔廣傑博士；全國政協副主席董建華博士；以及傑出企業家及慈善家康本健守先生。

The CUHK held its 64th Congregation for the Conferment of Degrees. A total of 6,277 degrees were conferred. In

addition, the University conferred honorary doctorates on four distinguished persons. They were Prof. Dale W. Jorgenson, professor of Harvard University and a director of the CUHK Foundation, Inc. (USA); the Most Reverend Dr. Peter Kwong Kong-kit, Archbishop Emeritus of the Hong Kong Sheng Kung Hui; Dr. the Honourable Tung Chee-hwa, the Vice-Chairman of the Political Consultative Conference of the People's Republic of China; and Mr. Alex K. Yasumoto, an eminent entrepreneur and philanthropist.



22.2.2008

中大宣布委任凱達環球有限公司夥拍葛艾活建築師事務所為校園發展計劃的專業顧問，並將集思廣益，廣納大學同人意見，全面規劃大學未來十數年的持續發展。

CUHK announced the appointment of Aedas Limited and its overseas partner Edward Cullinan Architects to be the professional consultant for the Campus Master Plan. CUHK would conduct thorough and extensive consultation in order to formulate a comprehensive plan for the sustainable development of its campus in the coming decades.



19.5.2008

中大舉行第七屆榮譽院士頒授典禮，授銜予四位與大學淵源深厚的賢達，他們是許耀君醫生、梁秉中教授、屈志仁教授及楊汝萬教授。

The Seventh Honorary Fellowship Conferment Ceremony was held and four distinguished persons who are closely associated with CUHK were conferred honorary fellowships. They were Dr. Dennis Hui Yiu-kwan, Prof. Leung Ping-chung, Prof. James C. Y. Watt, and Prof. Yeung Yue-man.



The Chinese University of Hong Kong
ANNUAL REPORT
2007-2008
香港中大學年報



目錄 Contents

引言 Introduction • 2

大學領導層 University Leadership • 10

學術發展 Academic Development • 14

研究 Research • 34

服務香港 放眼世界 Service to Hong Kong and the World • 46

教職員 Staff • 58

學生和校友 Students and Alumni • 60

教學輔助設施 Academic Support Facilities • 70

校園發展與環境保護

Campus Development and Environmental Protection • 74

捐贈、財務與賬目 Donations, Finance and Accounts • 78

引言

Introduction

引言

二零零七至零八年度，香港中文大學繼續如日之升，駁駁而上。全賴大學同人、同學和校友齊心協力，中大在各方面皆多所創獲，在邁向區內頂尖學府的路途上，又跨進了一大步。

巍巍巒宮 菁英首選

本港和區內菁英學子繼續以中大為升學首選。在二零零七至零八年度，中大循優先錄取計劃招收了一百八十二名中六高才生，人數連續三年為三所參與院校之冠。而參與大學聯合招生辦法成績最佳的一千人中，四百七十八人入讀中大。經由校長推薦計劃、自薦計劃和運動員獎學金計劃而獲錄取的同學，稟賦各異，或善於領導，或精於藝術，或長於體育，濟濟一堂，中大校園更添斑斕色彩。

我們又循全國普通高校統一招生計劃錄取了二百五十一名來自內地二十五個省市的學生，其中約三十人在所屬省市名列前十名。此外，來自加拿大、芬蘭、德國、印尼、日本、澳門、馬來西亞、毛里裘斯、葡萄牙、新加坡、南韓、美國等地的學生雲集中大，使校園儼如文化大熔爐，體現「教育無疆界」的理念。

優良教育 深獲讚譽

大學教育資助委員會（教資會）轄下質素保證局（質保局）對教資會院校進行質素核證，中大為首所受評院校。二零零八年九月，質保局公布《質素核證報告》，肯定「中大按其角色說明和使命，為學生提供優質學習經驗，並設有良好的質素保證制度」，報告列出十一點讚揚，嘉許中大為精益求精而制訂的多項措施。中大致力提供優良教育，今獲獨立評審小組推崇備至，足以為慶。我衷心感謝大學成員積極預備質素核證所需的資料，並向評審小組詳細介紹中大的質素保證措施和制度。同人辛勤任事，終於功德圓滿。

學務發展 與時並進

中大的課程設計向來因時制宜，不斷推陳出新。過去一年，我們增設了六項本科課程、一項商業及工程雙學位選擇、十三項研究院課程；連同新開設的同期結業雙學位課程，現有多達十項雙學位課程 / 選擇供學生選讀。

Introduction

During the academic year 2007–08, The Chinese University of Hong Kong continued its upward trajectory. With the collective efforts of the University community, including its staff, students and alumni, milestones were achieved on many fronts, and the University was making remarkable progress in the course of developing into a leading institution of higher learning in the region.

Magnet for Top Students

The Chinese University continued to be the preferred tertiary institution for top-quality students in Hong Kong and in the region. In 2007–08, we admitted 182 outstanding Secondary Six students through the Early Admissions Scheme, taking the largest share among the three participating local institutions for three consecutive years. Of the top 1,000 Joint University Programmes Admissions System (JUPAS) entrants, 478 were admitted to CUHK. The variety of our student talents was enhanced with the admission of other young people of great potential in leadership, the arts and the sports, through channels such as the School Principal's Nomination Scheme, the Self Recommendation Scheme and the Sports Scholarship Scheme.

We also admitted 251 mainland students from 25 provinces and municipalities through the National Unified Universities and Colleges Entrance Examination System, about 30 of whom were ranked among the top ten in their respective provinces and municipalities. The mix of our student population was further enriched by the presence of young recruits from Canada, Finland, Germany, Indonesia, Japan, Macau, Malaysia, Mauritius, Portugal, Singapore, South Korea, and the US, making ours a truly international campus epitomizing the philosophy of 'education without borders'.

Quality education

CUHK was the first local tertiary institution to have been audited for its education quality by the Quality Assurance Council (QAC) of the University Grants Committee (UGC). The QAC released the *Report of a Quality Audit of The Chinese University of Hong Kong* in September 2008, which confirmed that 'CUHK is providing a high quality student learning experience that reflects its mission and role statement, underpinned by good quality assurance



校長劉遵義教授
Prof. Lawrence J. Lau,
President and Vice-Chancellor

二零零六年十一月成立的法律學院，於二零零八年八月一日升格，李福善法律學講座教授麥高偉教授獲委任為首任院長。學院又得多位傑出法律專家和知名學者加盟，講授多項課程，收生的質與量也與日俱升。對於提升本港以至區內的法律教育，促進業界發展，法律學院的貢獻指日可待。

Academic Development

The Chinese University has always sought to enhance its existing academic programmes and introduce new ones to better serve the evolving needs of society. During the year under review, six new undergraduate programmes, one double degree option in business and engineering, and 13 new postgraduate programmes were introduced. A total of 10 double degree programmes/options including co-terminal double degree programmes were implemented.

systems.’ The QAC’s recognition of the quality of our teaching and learning was specifically spelt out in its 11 commendations. It also affirmed many measures formulated by the University for continuous self-improvement. I am pleased with the definitive recognition given to our commitment to quality education by the independent panel, and must thank all the members of the University who helped with

the preparations for the audit exercise and presented our quality assurance measures and systems to the panel. Their travails have been judiciously rewarded.



研究卓著 人才輩出

二零零八年三月，中大獲國家科學技術部批准，成立農業生物技術國家重點實驗室（香港中文大學），以分子生物科技增加水稻產量，提高稻米營養價值。加上二零零六年成立的華南腫瘤學國家重點實驗室（香港中文大學），大學現有兩間國家重點實驗室，足證我校研究根基穩固，實力雄厚，迭獲國家肯定。

另一方面，首個由中國科學院與本港大學攜手建置的研究所—中國科學院香港中文大學深圳先進集成技術研究所，自二零零六年九月成立至今，發展迅速，現設有七個研究中心和六間實驗室，聘用逾二百二十名科研人員，在發表學術著作、申撥款項、註冊專利方面，成績驕人。



盧煜明教授（後排中）及其研究團隊
Prof. Dennis Y.M. Lo (centre, back row) with
his team of researchers

由醫學院李嘉誠醫學講座教授盧煜明教授及其研究團隊進行的「母體血漿胎兒核酸研究中心」項目，獲教資會甄選為第四輪卓越學科領域計劃兩個項目之一。在其他多個領域，中大研究隊伍亦各擅勝場，屢獲殊榮。自動化與計算機輔助工程學講座教授徐揚生教授獲選為中國工程院院士；計算機科學與工程學系呂榮聰教授和化學系成公明教授獲頒裘槎基金會優秀科研者獎，表彰他們對科學的貢獻；中大的國際電機電子工程師學會（IEEE）院士人數，素為全港院校之冠，二零零八年再有電子工程學系孟慶虎教授和訊息工程學系邱達民教授獲選為IEEE院士，更是錦上添花。

The School of Law, formally inaugurated in November 2006, was upgraded to Faculty status on 1 August 2008. Prof. Michael McConville, Simon F.S. Li Professor of Law, was appointed the first Dean of the Faculty. Legal experts and distinguished scholars were recruited to teach a wide range of programmes. Student intake continued to grow in number and in quality. The Faculty is poised to make significant impact on legal education and in the practice of law in Hong Kong and the region.

Research

In March 2008, the Ministry of Science and Technology of China approved the establishment of the State Key Laboratory of Agrobiotechnology (CUHK) which will apply molecular biotechnology to the enhancement of rice yields and the nutritive value of rice crops. Together with the State Key Laboratory in Oncology in South China (CUHK), established in 2006, we now have two state key laboratories based at the Chinese University, thus reaffirming national recognition of our outstanding research strength and quality in specific strategic areas.

Being the first research institute jointly sponsored by the Chinese Academy of Sciences and a university in Hong Kong, the CAS—CUHK Shenzhen Institute of Advanced Integration Technology, established in September 2006, has made notable progress. With the setting up of seven research centres and six laboratories supported by more than 220 staff members, the Institute generated remarkable output in the form of publications, grant income, and patents.

The project 'Centre for Research into Circulating Fetal Nucleic Acids' by Prof. Dennis Y.M. Lo, Li Ka Shing Professor of Medicine, and his team was awarded an Areas of Excellence (AoE) grant, one of only two such grants made in the fourth round of UGC's AoE exercise. In many other fields our researchers were also awarded honours and accolades, including Prof. Xu Yangsheng, Professor of Automation and Computer-Aided Engineering, who was elected a member of the Chinese Academy of Engineering; Prof. Lyu Rung-tsong Michael of the Department of Computer Science and Engineering, and Prof. Shing Kung-ming Tony of the Department of Chemistry, who were awarded Croucher Senior Research Fellowships for their outstanding achievements in the international scientific community; and Prof. Max Q.H. Meng of the Department of Electronic Engineering and Prof. Chiu Dah-ming Winston of the Department of Information Engineering, who were both elected fellows of the prestigious Institute of Electrical and Electronics Engineers (IEEE) in 2008, pushing up even further the total number of IEEE Fellows at CUHK, which was already the highest among local institutions.



許敬文教授
Prof. Michael K.M. Hui



徐揚生教授
Prof. Xu Yangsheng



馮通教授
Prof. Fung Tung



吳樹培先生
Mr. Eric S.P. Ng

革新校政 加強管理

盱衡世界，各地大學咸精簡架構，提高效率。中大為與時俱進，特於二零零八年五月成立教務會重組專責委員會，研議改組教務會之法。委員會經五次會議後提交報告，就教務會人數和組成辦法提出詳細建議，報告復於二零零八年九月獲教務會通過接納。俟新教務會組成後，我校學務發展更臻速達。

管理層任命方面，徐揚生教授於二零零八年八月一日起出任協理副校長，吳樹培先生於同日擔任教務長；而許敬文教授、馮通教授則獲委任於二零零九年一月一日起，分任副校長及協理副校長職。以上諸位允當重任，大學深慶得人。

謹此特別感謝蘇基朗教授和廖柏偉教授任大學行政職期間的卓越貢獻。蘇教授於二零零四年起兼任教務長和協理副校長兩職，其間參與制訂二零零八至一二年度教務發展計劃，為二零一二年恢復本科四年制作準備，並積極推動大學國際化，成績斐然。廖教授出任副校長凡十三載，任內為大學革故鼎新，對資源分配、財政管理、人事銓敘諸制度多所改進，並協助大學成立法律學院，開設新書院，籌建教學酒店，建樹良多。兩位教授對大學發展厥功甚偉，我們衷心銘感。

University Governance and Management

In pace with the worldwide trend towards streamlining and greater efficiency in university governance, an Ad Hoc Committee on the Reorganization of the Senate was established in May 2008 and tasked with exploring the way forward in revamping the Senate. After five meetings, the Committee issued its Final Report detailing recommendations on the size and composition of the Senate. The Report was approved by the Senate in September 2008, paving the way for a renewed Senate to lead the University in academic matters with enhanced efficiency and effectiveness in the years ahead.

I am pleased to report the appointments of Prof. Xu Yangsheng as Associate Pro-Vice-Chancellor and Mr. Eric S.P. Ng as Registrar, both starting 1 August 2008, and the appointments of Prof. Michael K.M. Hui as Pro-Vice-Chancellor and Prof. Fung Tung as Associate Pro-Vice-Chancellor both to take effect on 1 January 2009.

I would also like to record a note of thanks to Prof. Billy K.L. So and Prof. Liu Pak-wai. Since assuming the dual role of Registrar/Associate Pro-Vice-Chancellor in 2004, Prof. So had made important contributions to, among other things, the formulation of academic development plans for the period 2008 to 2012, the preparations for the reversion to the four-year normative curriculum in 2012, and to efforts at internationalization. During his 13-year tenure as Pro-Vice-Chancellor, Prof. Liu has made numerous worthy and far-reaching contributions to the University in terms of resource allocation, financial management, and the improvement of the personnel system. He has also played pivotal roles in new initiatives such as the establishment of the then School of Law, the new Colleges, and the teaching hotel. We owe much to the contributions of Prof. Liu and Prof. So in taking the University forward.

知識交流 智略輻轉

截至本學年底，大學已與逾二十五個國家和地區超過二百所院校簽訂交換生計劃，為學生提供大量體驗海外學習的機會。本年度共有六百一十九名同學到海外當交換生，約佔該屆入學學生總數百分之二十二；另外約有二千二百一十名學生參加短期交流或實習計劃。由世界各地來中大交流的海外生數目，則達一千零五十三人之譜，較去年上升百分之二十三。

一如以往，我多次率領代表團出訪海外，向各地院校宣揚本校優勢，並與之締結聯盟。過去一年共簽訂約六十份備忘錄，其中四十份為新的夥伴協作計劃和課程，合作院校包括布朗大學、卡迪夫大學、喬治梅森大學、一橋大學、墨爾本大學、聖母院大學、牛津大學、北京大學、德克薩斯大學及倫敦大學。

在二零零七至零八年度，共有逾三百個內地和海外訪問團蒞校訪問，當中不乏聲名卓著的教育家和學者，如北京大學校長許智宏教授、山東大學校長展濤教授、中國科學院院長路甬祥教授、國家航天局孫來燕局長、斯德哥爾摩大學校長Prof. Kare Bremer、曾任香港總督的阿伯丁大學校監衛奕信勳爵，以及卡迪夫大學校長Dr. David Grant等。

迎新學制 漸次就緒

二零一二年復行本科四年制的準備工作，諸如設計課程綱要、增加教學和基本設施等，仍為大學當務之急。我們會加強通識教育和語文訓練，並積極籌建以學生為本

Academic Links

By the end of the academic year, the University had entered into student exchange arrangements with over 200 institutions in more than 25 countries and regions, providing our students with ample opportunities for overseas exposure. The number of outgoing exchange students during the year reached 619, representing 22% of the annual cohort. About 2,210 others went abroad for shorter periods of stay or internship, while 1,053 foreign students came from different parts of the world to study on our campus, registering an increase of 23% over the previous year.

As in the past years, I led delegations of University officers and other representatives to universities around the world to promote our strengths and foster alliances with these institutions. In 2007–08, some 60 memoranda of understanding were signed, resulting in 40 new partnerships and programmes with institutions including Brown, Cardiff, George Mason, Hitotsubashi, Melbourne, Notre Dame, Oxford, Peking, Texas, and the University of London.

In 2007–08, CUHK received over 300 delegations from mainland China and other parts of the world. Visitors included prominent educators and scholars such as Prof. Xu Zhihong, President of Peking University; Prof. Zhan Tao, President of Shandong University; Prof. Lu Yongxiang, President of the Chinese Academy of Sciences; Dr. Sun Laiyan, Administrator of the China National Space Administration; Prof. Kare Bremer, Vice-Chancellor of Stockholm University; Lord Wilson, former Governor of Hong Kong and Chancellor of the University of Aberdeen; and Dr. David Grant, Vice-Chancellor of Cardiff University.



劉遵義校長(中)與海外交換生

Prof. Lawrence J. Lau (centre) mingles with overseas exchange students

的嶄新資訊科技系統，同時致力羅致優秀教師，以配合新課程之推行；延聘工作進展良好。

與三三四學制有關的各項重大建設亦已開展。學生活動中心和位於三十九區地段的綜合科研實驗室大樓之規劃設計，按計劃如期呈交立法會財委會工務小組委員會審批。新教學大樓則分為兩個項目進行，俾符合經濟效益。此外，圖書館擴建計劃亦經重新審視調整，確保施工期間大學廣場和校園本部景致不受影響。誠盼各項工程如期告竣，以利二零一二年新學制順行實施，促進大學教研工作。

Preparations for 3+3+4

In preparation for the reversion to the four-year normative curriculum in 2012, we continued to give top priority to projects and measures for revamping academic curricula and providing the requisite educational facilities and infrastructure. Special attention was given to the enhancement of general education and language proficiency. A new integrated and student-oriented IT system was being actively planned. Meanwhile, we continued and made good progress in recruiting highly qualified teachers to help meet demands from the new curriculum.

Major capital projects in connection with the 3+3+4 curriculum were implemented. The planning and design of a Centralized General Research Lab Complex in Area 39 and the Student Amenity Centre were on schedule for submission to the Public Works Subcommittee of the LegCo Finance Committee. The construction of an Integrated Teaching Complex was refined to a two-project format out of consideration for economies of scale. The library extension project was revisited with a view to maintaining the integrity of the central campus landscape and the University Square during construction. I look forward to seeing all of these projects completed in time to meet the educational and research needs of our students and teachers in 2012.



添新書院 深植根基



劉允怡教授
Prof. Joseph W.Y. Lau

五所新書院相繼成立，中大獨有的書院制更形充實。晨興書院、善衡書院的校舍已經動工興建，期於二零一零年年底落成；至於敬文書院和伍宜孫書院，建築師正在研擬校舍施工方案。二零零八年六月，大學委任外科講座教授劉允怡教授出掌和聲書院，院址業已選定，建築設計亦告完成。五所新書院之設，使我校能夠完全吸納二零一二年新增之三千名本科生。大學同時會繼續協助現有四所書院加強設施，更新設備。

擘劃校園 長慮遠圖

二零零八年二月，大學委任凱達環球有限公司及其海外夥伴英國葛艾活建築師事務所為校園發展規劃顧問。顧問公司隨即為大學各方成員展開兩輪交流活動，充分聽取同學、教職員、校友的想法和期望。上述活動所蒐集的意見，大致可歸納為六大規劃重點，即文化景貌保育、教研康體設施、校園生活、校園景觀、樂步健行校園、可持續發展校園。校友員生愛校情切，紛紛建言，嘉謀嘉猷，大學是賴。得到各方踴躍回應，相信顧問公司定能博採眾議，為二零一一年以後的校園規劃，早日擬訂長遠而可持續的發展方案。

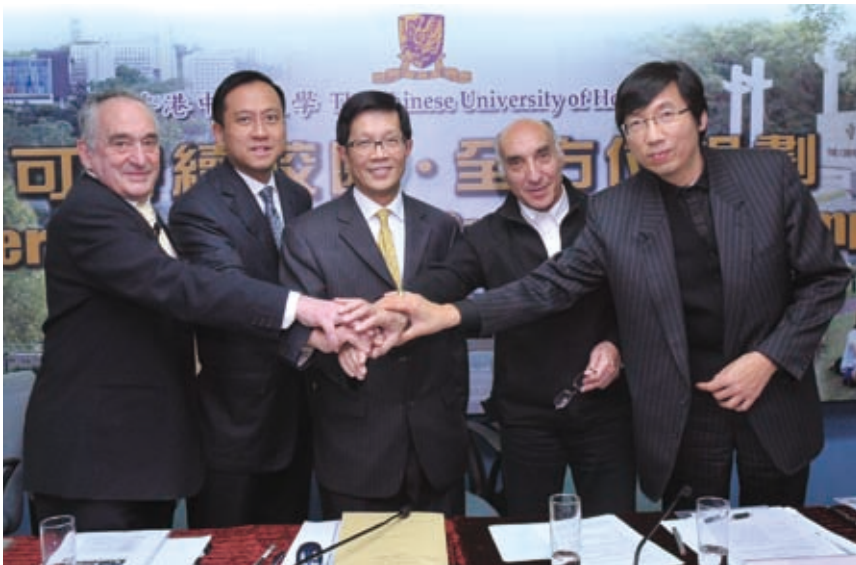
New Colleges

Significant progress was made in strengthening our college system through the establishment of five new Colleges. Construction of Morningside College and S.H. Ho College is scheduled to be completed at the end of 2010. Proposals for the construction of C.W. Chu College and Wu Yee Sun College were being prepared by architectural consultants. In June 2008, Prof. Joseph W.Y. Lau, Professor of Surgery, was appointed Master-Designate of Lee Woo Sing College, and the site for the College was confirmed and its architectural plans finalized. With the establishment of the five new Colleges, we shall be able to accommodate in full the 3,000 additional undergraduates to be expected in 2012. Meanwhile, efforts were being made to assist the existing Colleges in expanding their capacities and upgrading their facilities.

Master Planning for a Sustainable Campus

In February 2008, the University appointed Aedas Ltd and its overseas partner Edward Cullinan Architects (UK) as consultants to lead the Campus Master Planning. This was followed by two rounds of engagement activities in 2008 for different stakeholder groups, in which the needs, expectations, and ideas of our students, staff and alumni for the design of our future campus were collected and carefully considered by the planners. From

these engagement and view collection activities, it appeared that six key planning principles, namely, conserving the places of value, places for academic and recreational activities, enhancing college life, a landscape of vital importance, a pedestrian-friendly campus, making a sustainable campus, were widely accepted. I am delighted to see the sense of ownership and the many constructive opinions expressed by all parties concerned. Given the extensiveness of the engagement and the enthusiasm of the responses, I am confident that the consultants will very soon provide a framework for the long-term sustainable development of our campus in 2021 and beyond.



左起：葛艾活先生、凱達環球有限公司董事總經理施家殷先生、中大校園發展計劃督導委員會聯席主席程伯中副校長、聯席主席白思德教授及成員林雲峰教授

From left: Mr. Edward Cullinan, Mr. Kyran Sze, managing director, Aedas Limited, Prof. Ching Pak-chung, co-chairman, Prof. Essy Baniassad, co-chairman, and Prof. Bernard Lim, member, Steering Committee on CMP, CUHK



中大學生姚俊勤獲選為火炬手
Yiu Chun-kan, CUHK student, was one of torchbearers

取諸社會 用諸社會

對香港人和全國同胞來說，二零零八年是悲欣交集的一年。五月，四川地震，數以萬計生靈塗炭，全國上下一心，戮力救災。中大同人哀痛之餘，旋即動員人力財力，解救同胞倒懸之危，分秒必爭。多位教員奔赴蜀地，為災民提供醫療和輔導服務，校內則籌得逾一百三十五萬港元賑災。國難當前，大家同心同德，奉獻己力未嘗稍歇，實在令人鼓舞。

二零零八年夏天，中大與全球華人一道，以興奮雀躍的心情投入北京奧運盛事。五月上旬，中大成員參與香港的火炬傳遞，為迎接京奧來臨暖身；其後在離校門咫尺之遙舉行的奧運馬術比賽，我們亦全力支持。八月，我們舉辦「中大嘉年華—支持奧運精神」活動，使奧運氣氛洋溢校園，並為大學四十五周年校慶掀起序幕。

二零零七至零八年度，中大拾級而上，穩步邁向目標，一年之間進步長足，全賴大家鼎力護持，慷慨贊襄。歷屆校友和各方友好長久以來對中文大學堅定不移的支持，是中大人信心之泉源，動力之根本，俾我們不斷開疆拓宇，使中大的教研水平更臻佳境。卒章之際，敬鳴謝忱，永誌雅誼。

校長 劉遵義
二零零八年十二月



陳啟明教授（右一）發起的「站起來」骨科康復計劃，致力協助地震的截肢傷者重過新生

The project 'Stand TALL' initiated by Prof. Chan Kai-ming Cavor (1st right) is aimed at helping Sichuan earthquake amputees achieve total rehabilitation and social integration

Of the Community For the Community

The year 2008 brought both tribulation and jubilation to the people of Hong Kong and China. In May, an earthquake in Sichuan took thousands of lives but rallied the country in a common cause for relief and rehabilitation. CUHK lost no time in mobilizing its financial and human capital to support relief work. I was heartened to see the entire University community uniting and responding in a swift manner, contributing a total of more than \$1.35 million, and drawing on their expertise to provide medical and counselling services for the survivors. I am pleased to see such efforts continue to this day.

In the summer of 2008, we shared the joy and excitement of Chinese all over the world. CUHK members warmed to the Beijing Olympics by first taking part in the Torch Relay in Hong Kong in early May, and then in the Olympic Equestrian Events which took place on the doorstep of our campus. A festive spirit pervaded the campus as the CUHK Carnival in August added fun and fanfare to the Equestrian Events and the Olympics, and at the same time, inaugurated the celebration of the 45th anniversary of the University.

The year 2007–08 saw the University taking sure and steady steps towards its goals. In bringing this introduction to a close, I would like to thank our alumni, friends and benefactors without whose generous support we would not have achieved so much in so short a time. Their unwavering support will be a source of faith and strength as we take on new challenges and strive to excel in our future endeavours.

Lawrence J. Lau
President and Vice-Chancellor
December 2008

大學領導層

University Leadership

新任大學校董

New Council Members



李國英議員

The Honourable Li Kwok-ying

自二零零七年十月二十九日起；由立法會議員互選產生
from 29 October 2007;
elected by members of the Legislative Council



鄭海泉博士

Dr. Vincent H.C. Cheng

自二零零七年十一月二十七日起；由監督委任
from 27 November 2007;
nominated by the Chancellor



李明達先生

Mr. Dick M.K. Lee

自二零零七年十一月二十七日起；由監督委任
from 27 November 2007;
nominated by the Chancellor



梁英偉先生

Mr. Charles Y.W. Leung

自二零零七年十一月三十日起；由新亞書院校董會選任
from 30 November 2007;
elected by the Board of Trustees of New Asia College

年內獲委任之大學主管人員

University Officers Appointed During the Year

文學院院長

Dean of Arts

李熾昌教授

Prof. Archie C.C. Lee

自二零零七年八月一日起

from 1 August 2007

逸夫書院院長

Head of Shaw College

沈祖堯教授

Prof. Joseph J.Y. Sung

自二零零八年二月十一日起

from 11 February 2008

離任大學校董

Outgoing Council Members

大學謹向六位離任大學校董致謝

A vote of thanks to six outgoing Council members

鄭志堅議員

The Honourable Kwong Chi-kin

二零零七年十月二十八日卸任

membership ended on 28 October 2007

侯傑泰教授

Prof. Hau Kit-tai

二零零八年七月三十一日卸任

membership ended on 31 July 2008

周文軒博士

Dr. Vincent W.H. Chou

二零零七年十一月二十三日辭世

deceased on 23 November 2007

李天生教授

Prof. Lee Tien-sheng

二零零八年七月三十一日卸任

membership ended on 31 July 2008

陳樂宗博士

Dr. Gerald L.C. Chan

二零零七年十一月二十六日卸任

membership ended on 26 November 2007

胡百全博士

Dr. the Honourable P.C. Woo

二零零八年四月三十日辭世

deceased on 30 April 2008

二零零七至二零零八年度大學主管及高級人員

University Officers and Senior Staff 2007–2008

監督 Chancellor

曾蔭權

The Honourable Donald Yum-kuen Tsang

香港特別行政區行政長官

Chief Executive of the Hong Kong Special Administrative Region

校長 Vice-Chancellor

劉遵義 Lawrence J. Lau

副校長 Pro-Vice-Chancellors

楊綱凱 Kenneth Young

廖柏偉 Liu Pak-wai

鄭振耀 Jack C.Y. Cheng

程伯中 Ching Pak-chung

司庫 Treasurer

陸觀豪 Roger K.H. Luk

協理副校長

Associate Pro-Vice-Chancellors

許敬文 Michael K.M. Hui

蘇基朗 Billy K.L. So

崇基學院院長

Head of Chung Chi College

梁元生 Leung Yuen-sang

新亞書院院長

Head of New Asia College

黃乃正 Henry N.C. Wong

聯合書院院長

Head of United College

馮國培 Fung Kwok-pui

逸夫書院院長

Head of Shaw College

沈祖堯 Joseph J.Y. Sung

研究院院長

Dean of the Graduate School

黃永成 Wong Wing-shing

文學院院長

Dean of Arts

李熾昌 Archie C.C. Lee

工商管理學院院長

Dean of Business Administration

李天生 Lee Tien-sheng

教育學院院長

Dean of Education

李子建 John C.K. Lee

工程學院院長

Dean of Engineering

任德盛 Peter T.S. Yum

醫學院院長

Dean of Medicine

霍泰輝 Fok Tai-fai

理學院院長

Dean of Science

關海山 Kwan Hoi-shan

社會科學院院長

Dean of Social Science

李少南 Paul S.N. Lee

法律學院主任

Director, School of Law

麥高偉 Mike McConville

秘書長 Secretary

梁少光 Jacob S.K. Leung

教務長 Registrar

蘇基朗 Billy K.L. So

圖書館館長 Librarian

施達理 Colin Storey

財務長 Bursar

陳鎮榮 Terence C.W. Chan

大學輔導長

University Dean of Students

何培斌 Ho Puay-peng

二零零七至二零零八年度研究所所長

Directors of Research Institutes 2007–2008

亞太工商研究所

Asia-Pacific Institute of Business

楊瑞輝 Leslie Young

香港癌症研究所

Hong Kong Cancer Institute

陳德章 Anthony T.C. Chan

香港亞太研究所

Hong Kong Institute of Asia-Pacific Studies

李少南 Paul S.N. Lee

香港糖尿病及肥胖症研究所

Hong Kong Institute of Diabetes and Obesity

陳重娥 Juliana C.N. Chan

香港教育研究所

Hong Kong Institute of Educational Research

盧乃桂 Leslie N.K. Lo

生物科技研究所

(兼管香港生物科技研究院有限公司)

Institute of Biotechnology

(also assuming responsibility for Hong Kong

Institute of Biotechnology Ltd.)

何國強 Walter K.K. Ho

中醫中藥研究所

Institute of Chinese Medicine

梁秉中 Leung Ping-chung

馮國培 Fung Kwok-pui

中國文化研究所

Institute of Chinese Studies

蘇芳淑 Jenny F.S. So

消化疾病研究所

Institute of Digestive Disease

沈祖堯 Joseph J.Y. Sung

經濟研究所

Institute of Economics

馮嘉耀 Michael K.Y. Fung

聯席所長 (商業經濟)

Co-Director (Business Economics)

至二零零八年三月三十一日止 until 31 March 2008

宋恩榮 Sung Yun-wing

聯席所長 (經濟) Co-Director (Economics)

至二零零八年三月三十一日止 until 31 March 2008

人類傳意科學研究所

Institute of Human Communicative Research

尹懷信 Charles Andrew van Hasselt

數學科學研究所

Institute of Mathematical Sciences

丘成桐 Yau Shing-tung

光科技研究所

Institute of Optical Science and Technology

林清隆 Chinlon Lin

至二零零七年八月三十一日止 until 31 August 2007

陳錦泰 Chan Kam-tai

自二零零七年九月一日起 from 1 September 2007

植物分子生物學及農業生物科技研究所

Institute of Plant Molecular Biology and Agricultural Biotechnology

辛世文 Samuel S.M. Sun

精密工程研究所

Institute of Precision Engineering

杜如虛 Du Ruxu

理工研究所

Institute of Science and Technology

吳奇 Wu Chi

太空與地球信息科學研究所

Institute of Space and Earth Information Science

林瑋 Lin Hui

理論計算機科學與通訊學研究所

Institute of Theoretical Computer Science and Communications

姚期智 Yao Chi-chih Andrew

理論物理研究所

Institute of Theoretical Physics

楊振寧 Yang Chen-ning

心腦血管醫學研究所

Institute of Vascular Medicine

黃聿 Huang Yu

所長 (基礎研究) Director (Basic Science)

余卓文 Yu Cheuk-man

所長 (臨床醫學) Director (Clinical Science)

利豐供應鏈管理及物流研究所

Li & Fung Institute of Supply Chain Management & Logistics

張惠民 Cheung Wai-man

李嘉誠健康科學研究所

Li Ka Shing Institute of Health Sciences

盧煜明 Dennis Y.M. Lo

人文學科研究所

Research Institute for the Humanities

梁元生 Leung Yuen-sang

信興高等工程研究所

Shun Hing Institute of Advanced Engineering

程伯中 Ching Pak-chung

學術發展

Academic Development

新設課程

為配合瞬息萬變的社會對各類人才的需求，香港中文大學於二零零七至零八年度增設六項本科課程（一項主修和五項副修）、一項雙學位課程選擇及十三項研究院課程，茲列如下：

本科課程

- 兼讀教育學士（幼兒教育）課程
- 機械與自動化工程副修課程
- 公共衛生副修課程
- 社會政策副修課程
- 社會福利副修課程
- 西班牙語副修課程
- 商業及工程雙學位課程選擇

研究院課程

- 文化研究哲學碩士博士銜接課程
- 幼兒教育文學碩士課程
- 神學研究文學碩士課程
- 視覺文化研究文學碩士課程
- 職業環境衛生理學碩士課程
- 地球系統科學理學碩士課程
- 通識教育社會科學碩士課程
- 可持續旅遊社會科學碩士課程
- 臨牀藥劑學學士後文憑課程
- 文化人類學學士後文憑課程
- 寧養關顧學士後文憑課程
- 家長教育學士後文憑課程
- 法律博士 / 工商管理碩士雙學位課程

New Programmes of Study

To cater for the needs of a changing society, CUHK introduced six undergraduate programmes (one major and five minor), one double degree option and 13 postgraduate programmes in the year 2007–08. They were:

Undergraduate Programmes

- Part-time Bachelor of Education (Early Childhood Education) Programme
- Minor Programme in Mechanical and Automation Engineering
- Minor Programme in Public Health
- Minor Programme in Social Policy
- Minor Programme in Social Welfare
- Minor Programme in Spanish Studies
- Double Degree Option in Business and Engineering

Postgraduate Programmes

- M.Phil.–Ph.D. in Cultural Studies
- Master of Arts Programme in Early Childhood Education
- Master of Arts Programme in Theological Studies
- Master of Arts Programme in Visual Culture Studies
- Master of Science Programme in Occupational Hygiene
- Master of Science Programme in Earth System Science
- Master of Social Science Programme in General Education
- Master of Social Science Programme in Sustainable Tourism
- Postgraduate Diploma Programme in Clinical Pharmacy
- Postgraduate Diploma Programme in Cultural Anthropology
- Postgraduate Diploma Programme in End-of-Life Care
- Postgraduate Diploma Programme in Parent Education
- JD/MBA Double Degree Programme



亞洲首創：法律博士 / 工商管理碩士雙學位課程 JD/MBA Double Degree Programme : Asia's First

於二零零七年首度招生的法律博士 / 工商管理碩士雙學位課程，是本港首個跨學科的研究院雙學位課程，亦是全亞洲首個結合法學與商學培訓的研究院雙學位課程。課程設計綜合法律的理性思考和專業知識，以及商業理論和策略思維，培養學生成為本地、中國，以至亞洲的領導人才，服務商界、政府、社會服務、執法機關、教育及傳媒等領域。



由於法律學院及工商管理學院互認部分學分，修讀此嶄新課程，較諸分別修讀法律博士及工商管理碩士兩個學位所需的學分少兩成，修業年期亦較短，學生可於三年（全日制）或五年（兼讀制）內完成。

The JD/MBA Double Degree Programme, which admitted its first intake in 2007, is the first cross-disciplinary postgraduate double degree programme in Hong Kong. It brings to Asia, for the first time, an articulated postgraduate double degree combining law and business leadership. It combines an academically rigorous and professionally enriching programme of legal and business studies which will equip graduates with the education and skills required for leadership in Hong Kong, China and Asia.

Through reciprocal recognition of coursework, the programme will allow students to complete both Juris Doctor (JD) and the Master of Business Administration (MBA) in a shorter period of time, reducing the overall study load by 20%. Students can complete in three years of full-time study or five years of part-time study.

法律學院法律博士課程主任何世勳教授（左）及工商管理學院副院長（研究院課程）范傑信教授公布開辦法律博士 / 工商管理碩士課程

Prof. Stephen Hall (left), coordinator of the Juris Doctor Programme, School of Law and Prof. Michael Ferguson, associate dean, Graduate Studies, Faculty of Business Administration announcing the launch of the JD/MBA Programme



教與學

質素保證

大學教育資助委員會（教資會）成立質素保證局（質保局），以監察資助院校開辦的學士學位或以上課程的質素。由質保局委任的評審小組於二零零八年四月到中大進行了五天的質素核證，集中審核學生學習質素。

質保局於二零零八年九月六日公布《質素核證報告》，評審小組認為「中大按其角色說明和使命，為學生提供優質學習經驗，並設有良好的質素保證制度；中大如實施質保局提出的建議，將可進一步改善制度，提升教與學質素」。中大非常樂意與其他院校及公眾人士分享大學於教學上的優良範例。

課程檢討

質保局評審小組確認，中大於二零零三至零四年度制訂及執行的「課程發展及檢討綜合架構」，是確保大學本科及研究院課程教學質素的重要一環。

按照綜合架構的指引，中大於二零零五年展開本科課程檢討，至今已完成逾半數主修課程，進度理想；高級學位修課式課程的檢討亦於二零零七年至零八年度展開。大學將把通識教育、副修／選修和語文科目納入檢討範疇內，以提升教學質素。

Teaching and Learning

Quality Assurance

The Quality Assurance Council (QAC) was established under the University Grants Committee (UGC) to oversee the quality of education offered by UGC-funded institutions. The review panel appointed by the QAC paid a five-day audit visit to the University in April 2008. The audit focused on the quality of the student learning experience.

The *Audit Report* was released on 6 September 2008. The review panel concluded that 'CUHK is providing a high quality student learning experience that reflects its mission and role statement, underpinned by good quality assurance systems; and that these systems and the quality of teaching and learning will be enhanced further by implementation of the QAC's recommendations'. The University is pleased to share with other institutions and the general public its good practices in teaching and learning.

Programme Reviews

As confirmed by the QAC review panel, the *Integrated Framework for Curriculum Development and Review* adopted by the University in 2003–04 is an important component in the quality assurance framework of the University's undergraduate and postgraduate programmes.

According to the guidelines set by the *Integrated Framework*, the internal review of undergraduate programmes which started in 2005 was in good progress. More than half of the major programmes

全港首設：印度宗教與文化學專任教席 Professorship in Indian Religions and Culture: Hong Kong's First



英國牛津大學 Prof. Kenneth Valpey (後排右一) 獲聘出任專任教席

Prof. Kenneth Valpey (1st right, back row) of the University of Oxford appointed to the professorship

中大獲得四百萬港元捐款，率本地院校之先，設立印度宗教與文化學專任教席，加強相關的教研及推廣工作，並邀得英國牛津大學 Prof. Kenneth Valpey 出任該教席。

文化及宗教研究系亦開辦了四個全港首設的印度宗教及文化科目，以增進公眾對印度多元文化的理解，並進一步促進本地華人和印裔人士之間的友好關係。

With a generous donation of HK\$4 million, CUHK has established a Professorship in Indian Religions and Culture to strengthen its research and teaching in the related field, making it the first local tertiary institution to set up a professorship in this academic area.

Prof. Kenneth Valpey of the University of Oxford has accepted the offer of the professorship. The Department of Cultural and Religious Studies is offering four new courses — the first of their kind in Hong Kong — on Indian religions and culture. It is hoped that the setting up of new programmes will bring about a better understanding of the diverse cultures of India, and further enhance the existing goodwill and rapport between the local Chinese people and the Indian community.

成立新學系——耳鼻喉—頭頸外科學系

New Department of Otorhinolaryngology, Head and Neck Surgery

「耳鼻喉—頭頸外科學系」於二零零七年八月一日正式成立，設於威爾斯親王醫院。學系將鞏固其耳鼻喉頭頸外科醫療的翹楚地位，並提升對溝通障礙的臨床研究及培訓，同時積極發展其人工耳蝸項目。

系主任尹懷信教授表示：「自一九八五年外科學系耳鼻喉科成立以來，醫護人員、教授和科研人員戮力奠下根基，新學系以他們的成就為基礎，將繼往開來，力求進取。現時國際及國內均視耳鼻喉為獨立的醫學專科和學術範疇，新學系的成立，顯示中大緊隨國際的發展趨勢。」



An independent Department of Otorhinolaryngology, Head and Neck Surgery was formally constituted on 1 August 2007. Headquartered at the Prince of Wales Hospital, the department will strengthen its current leading position in providing medical and surgical treatment of the ear, nose, throat (ENT) and head and neck surgery, as well as clinical research and training in the area of communicative disorders, and extend its thoroughgoing cochlear implant programme.

Prof. Charles Andrew van Hasselt, chairman of the department, said, 'The new arrangements will build on the very significant achievements since 1985 of the dedicated clinicians, teachers and researchers who have served the Division of Otorhinolaryngology within the University's Department of Surgery. This transition places us firmly in line with the international and mainland China classification of ENT as an independent medical specialty and an established academic discipline.'

籌劃新學制

四年制新課程的主要特點，是為各學院一年級學生開辦共修科目，並加強如通識教育、語文科目、實習機會或研究經驗等其他元素。

由教資會倡議的「果效為本學習法」，為三三四新學制課程設計的原則。各學院將制訂其「果效為本方法路線圖」，勾劃該學習法與新學制課程相互結合的計劃。

雙學位課程 / 選擇

教務會已於二零零六至零七年度核准開辦雙學位課程，學生取得首個學士學位後，再修讀一年自負盈虧的課程，便可獲取第二個學士學位。連同新開設的同期結業雙學位課程，中大現提供多達十項雙學位課程 / 選擇。

had been reviewed since then. The review of taught postgraduate programmes also began in 2007–08. The University will incorporate General Education, minor/electives and languages courses into the Integrated Framework to further enhance the quality of education.

Planning the New Curriculum

The main features of the new curriculum will comprise a common Faculty Package for first-year students of each Faculty. Other components of the curriculum will be strengthened, such as General Education, languages and internship or research opportunities.

As advocated by the UGC, the Outcomes-based Approaches (OBA) will be integrated into the design of the new 3+3+4 curriculum. Faculties have been asked to work out their own OBA roadmaps which will set out their plans for integration.

Double degrees

Following the Senate's approval of the implementation of double degrees in 2006–07, whereby a student is allowed to earn a second Bachelor's degree after one additional year of study on a self-financed basis, there had been up to 10 double degree programmes/options, including the newly introduced co-terminal double degree programmes.

海外學術交流

二零零七至零八年度，約有六百二十名中大學生參加一學期或一學年的交換生計劃；中大又提供了二千二百一十個海外短期進修和實習的機會，讓學生掌握通用技能、體驗不同文化、與不同國籍人士建立友誼及夥伴關係。

是年透過交流協議或參加國際暑期課程而來校交流的海外生有一千零五十三名，他們在校園住宿和學習，使中大成為一個多元文化的社區。



Overseas Academic Exchange

In 2007–08, some 620 CUHK students participated in term-time bilateral student exchange programmes. Another 2,210 places for overseas short-term study and internship opportunities were available to students. Students had ample opportunities to build global competencies in their fields of specialization, experience the cultures of the world and develop friendship.

Meanwhile, CUHK welcomed 1,053 students from outside of Hong Kong during term-time under the University's bilateral student exchange agreements or at the CUHK International Summer School. The presence of the exchange students created an enriching and culturally diverse student community on campus.

交換生與本地生組成足球隊
Exchange students forming a football team with local students

18

交換生歲月 Dutch Immersion

鄭俊豪 新聞與傳播學院三年級學生，於二零零七至零八年度前往荷蘭馬斯特里赫特大學學院當交換生一年

Kwong Chun-ho Howard, Year 3, School of Journalism and Communication, went on exchange to the University College Maastricht in the Netherlands in 2007–08

到荷蘭當交換生，讓鄭俊豪有機會接觸來自不同歐洲國家的學生，也令他對歐洲人的思維和學習模式大大改觀。俊豪在一年的交流生活裏，經常走出課室，參加學生團體舉辦的各類課外活動，例如城市導覽團、「荷蘭之夜」、「阿拉伯之夜」和公開講座等，享受多姿多采的學習生活。

其中一項較大型的活動是為期五天的「馬斯特里赫特學生論壇」，設有講座和工作坊，內容涵蓋勞工、移民、經濟、教育及公義等。俊豪還參觀了比利時布魯塞爾的歐洲委員會，與來自歐洲各大城市的學生聚首討論，使他對與全球化等議題有嶄新看法。

「作為新聞與傳播學院學生，這次交流中獲得的知識、認識的人，將是我日後在這行業發展的資產和優勢。」談起這年交換生生涯，他仍然十分回味。

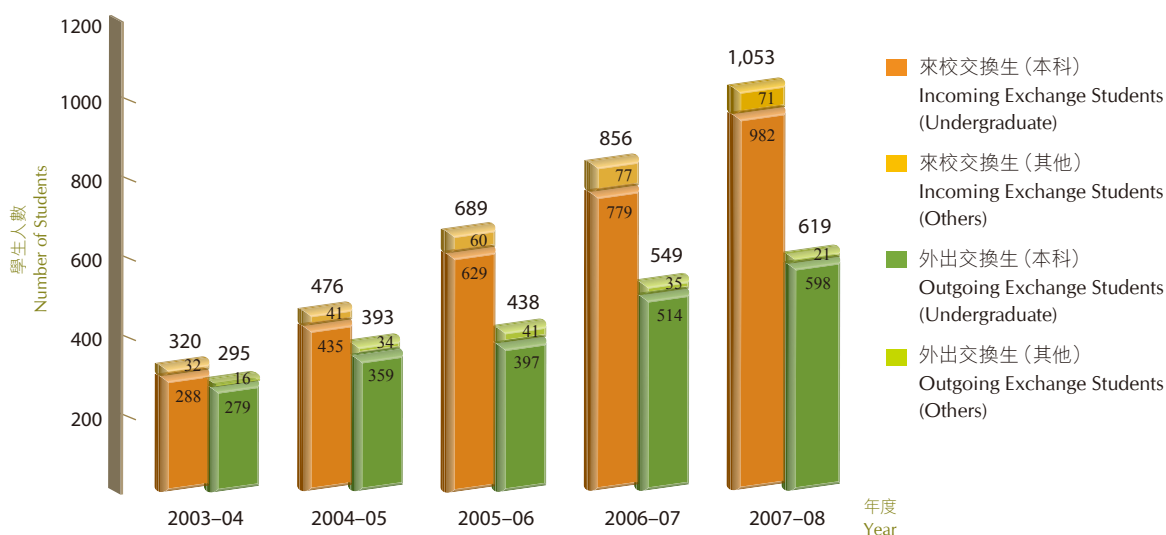


The year in the Netherlands allowed Howard to interact with students from different European countries on a day-to-day basis. It opened his eyes to how Europeans think and study. He enjoyed life there and took an active part in the extra-curricular activities organized by student committees, such as city tours, Dutch Night, Arabian Night and public lectures.

Howard also valued the opportunity to join the 'Student Forum Maastricht', a five-day conference combining lectures and workshops on labour, migration, economics, education, justice, and a visit to the European Commission in Brussels. Meeting students from other European cities encouraged him to think about these issues in the context of a globalized world.

'As a journalism student, knowing more about the world and meeting people are assets I need in order to gain a professional edge,' he said.

二零零三年度至二零零七年度交換生人數 Number of Exchange Students 2003-07

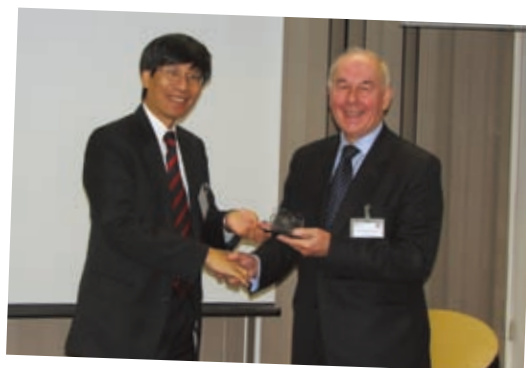


是年度，中大共接待了一百四十個海外到訪團。有新來訪的，亦有早已建立夥伴關係的，訪問團代表不乏著名高等院校的領導，包括：

- 瑞典斯德哥爾摩大學校長 Prof. Kare Bremer
- 英國牛津大學羅德學院院長 Sir Colin Lucas
- 英國卡迪夫大學校長 Dr. David Grant
- 前任香港總督、英國阿伯丁大學校監衛奕信勳爵
- 英國劍橋大學助理校長 Prof. Gordon Johnson
- 美國威廉斯學院校長 Prof. Morton Owen Schapiro
- 美國克萊爾蒙特·麥肯納學院校長 Prof. Pamela B. Gann

The University welcomed friends and renewed partnerships through receiving a total of 140 delegations from abroad throughout the year, including:

- Prof. Kare Bremer, Vice-Chancellor of Stockholm University (Sweden)
- Sir Colin Lucas, Warden of Rhodes House, University of Oxford (UK)
- Dr. David Grant, Vice-Chancellor of Cardiff University (UK)
- Lord David Wilson, former Governor of Hong Kong, Chancellor of the University of Aberdeen (UK)
- Prof. Gordon Johnson, Deputy Vice-Chancellor of the University of Cambridge (UK)
- Prof. Morton Owen Schapiro, President of Williams College (US)
- Prof. Pamela B. Gann, President of Claremont McKenna College (US)



楊綱凱副校長 (左) 致送紀念品予卡迪夫大學校長 Dr. David Grant
Prof. Kenneth Young (left), Pro-Vice-Chancellor, presenting a souvenir to Dr. David Grant, Vice-Chancellor of Cardiff University

劉遵義校長 (左) 歡迎劍橋大學助理校長 Prof. Gordon Johnson 到訪
Vice-Chancellor Prof. Lawrence J. Lau (left) welcoming Prof. Gordon Johnson, Deputy Vice-Chancellor of the University of Cambridge



劉遵義校長（前排右）率團出訪哥本哈根大學
Vice-Chancellor Prof. Lawrence J. Lau (front row, right)
leading a delegation to the University of Copenhagen

校長劉遵義教授年內多次率團出訪世界知名院校，推廣中大研究強項，加強聯盟、促進協作。外訪團曾遠赴瑞士蘇黎世聯邦理工學院，續訂備忘錄及交換生計劃，加強兩校學術研究的協作；又與英國牛津大學續簽備忘錄，落實兩校在教學及全球衛生研究的協作；復出訪丹麥哥本哈根大學及英國劍橋大學。

中大與多間外地院校簽訂了六十多份備忘錄，當中四十份為新訂，部分為：

- 日本一橋大學 — 工商管理碩士生交換計劃
- 英國卡迪夫大學 — 社區及家庭醫學研究
- 英國倫敦大學 — 藥劑學研究
- 英國牛津大學 — 公共衛生研究
- 美國布朗大學 — 本科生交換計劃
- 美國喬治梅森大學 — 太空及地球信息科學研究
- 美國德克薩斯大學 — 癌症研究
- 美國聖母院大學 — 本科生交換計劃
- 墨爾本大學、北京大學 — 精神科學（三邊研究及培訓協作）

兩岸學術交流

二零零七至零八年度，中大與內地的學術聯繫大有進展，與內地合作夥伴成立了多個研究單位，包括：

- 中國科學院深圳先進技術研究院生物醫學與健康工程研究所
- 香港中文大學與浙江大學先進光子學聯合研究實驗室
- 中國科學院昆明植物研究所—香港中文大學藥用植物化學與植物資源聯合實驗室
- 中國科學院昆明動物研究所—香港中文大學生物資源與疾病分子機理聯合實驗室

Vice-Chancellor Prof. Lawrence J. Lau led a number of delegations to key institutions around the world, promoting CUHK's strengths, fortifying alliances and cultivating collaborations. The delegations visited the University of Copenhagen, the Swiss Federal Institute of Technology Zurich (ETH Zurich), the University of Cambridge, and the University of Oxford.

At ETH Zurich, two renewal memoranda were inked to affirm the wish to continue a successful student exchange arrangement and to deepen cooperation in academic research. At the University of Oxford, a Memorandum of Understanding was signed to confirm institutional support for joint efforts in teaching and research on global health issues.

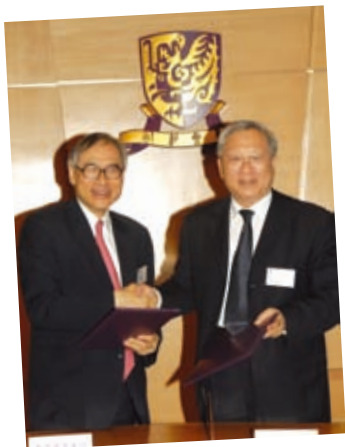
Some 60 memoranda of understanding on cooperation with international institutions were signed during the year. Forty of these were for new partnerships and programmes. Some of them were:

- Hitotsubashi University (Japan) — MBA student exchange
- Cardiff University (UK) — Community and family medicine research
- University of London (UK) — Pharmacy research
- University of Oxford (UK) — Public health research
- Brown University (US) — Undergraduate student exchange
- George Mason University (US) — Space and earth information science research
- University of Texas (US) — Cancer research
- University of Notre Dame (US) — Undergraduate student exchange
- University of Melbourne, Peking University — Trilateral collaboration in research and training in psychiatry

Links with Mainland China and Taiwan

CUHK developed far-reaching linkage with the mainland in 2007–08 and joined hands with mainland partners to set up research units including:

- The Institute of Biomedical and Health Engineering at Shenzhen Institute of Advanced Technology, Chinese Academy of Sciences
- The Joint Centre for Advanced Photonics Research of CUHK and Zhejiang University
- The Joint Laboratory on Phytochemistry of Medicinal Plants and Plant Resources Between Chinese Academy of Sciences–Kunming Institute of Botany and CUHK
- Chinese Academy of Sciences–Kunming Institute of Zoology/CUHK Joint Laboratory of Bioresources and Molecular Research in Common Diseases



劉遵義校長（左）與中科院院長路甬祥教授續訂交流協議
Prof. Lawrence J. Lau (left) and Prof. Lu Yongxiang, President of CAS, renew agreement for academic collaboration

中大又分別與中國科學院（中科院）、復旦大學、南京大學、台灣中央大學、北京大學、山東大學、國家海洋局及清華大學等續簽或新簽署合作協議，加強與兩地的學術聯繫。

外訪方面，中大領導層多次訪問內地夥伴院校。校長劉遵義教授先後率團往訪復旦大學、南京大學、上海交通大學及浙江大學，與他們交換最新發展和科研動態，鞏固及擴展雙方的合作關係。

大學共接待了一百六十七個來自國內及台灣的訪問團。北京大學校長許智宏教授、山東大學校長展濤教授，以及中科院院長路甬祥教授等聲名顯赫的學者咸在其列。

二零零八年一月二十八日至二月二日，中大首次舉辦「院士訪校計劃」，五位中科院院士應邀到訪：

- 中國人民解放軍第四軍醫大學神經科學研究所鞠躬院士
- 中科院動物研究所劉以訓院士
- 中科院昆明植物研究所孫漢董院士
- 中科院上海生命科學研究院生物化學與細胞生物學研究所張永蓮院士
- 中科院上海生命科學研究院植物生理生態研究所趙國屏院士

他們的講座吸引本地院校師生踴躍出席。

中大於二零零八年六月二十三日至八月二日首辦「內地研究生暑期研究體驗計劃」，推動兩地的研究合作及促進研究生交流。來自內地多所大學的二十七名研究生，分別到中大不同學系及部門接受六周的研究培訓。



首次舉辦的「院士訪問計劃」
The First Academicians Visitorship Programme

CUHK signed or renewed collaborative agreements with Chinese Academy of Sciences (CAS), Fudan University, Nanjing University, National Central University of Taiwan, Peking University, Shandong University, State Oceanic Administration, and Tsinghua University.

During the year, the senior management of CUHK paid strategic visits to partners on the mainland. Vice-Chancellor Prof. Lawrence J. Lau led delegations to Fudan University, Nanjing University, Shanghai Jiao Tong University, and Zhejiang University to consolidate collaborative relationships.

The University received 167 delegations from the mainland and Taiwan for the purpose of enhancing academic collaboration. Visitors included prominent scholars such as Prof. Xu Zhihong, President of Peking University; Prof. Zhan Tao, President of Shandong University; and Prof. Lu Yongxiang, President of CAS.

The Academicians Visitorship Programme was first launched in 2007–08. Distinguished guests including five Academicians of CAS visited the University during 28 January to 2 February 2008. They were:

- Prof. Ju Gong, the Institute of Neurosciences, Fourth Military Medical University
- Prof. Liu Yixun, the Institute of Zoology, CAS
- Prof. Sun Handong, Kunming Institute of Botany, CAS
- Prof. Zhang Yonglian, Institute of Biochemistry and Cell Biology, Shanghai Institutes for Biological Sciences, CAS
- Prof. Zhao Guoping, Institute of Plant Physiology and Ecology, Shanghai Institutes for Biological Sciences, CAS

They delivered public lectures which received encouraging response from local academics and students.

The University launched the Summer Placement Programme for mainland postgraduate students from 23 June to 2 August 2008. The programme was aimed at forging research collaboration between the mainland and Hong Kong, as well as facilitating exchanges between research students of the two places. A total of 27 research students from different universities on the mainland received six weeks of research training at various CUHK departments.

學術會議及講座

中大在二零零七至零八年度主辦了多個國際學術會議、論壇、研討會及講座，涵蓋地區以至世界性題材，跨越經濟、科學、健康及人文學科議題，為本地學術界帶來新思維，促進學術交流。

部分學術會議及講座錄述如下：

- 「粵劇國際研討會：情尋足跡二百年」（二零零七年九月五至九日）
- 「亞太地區大腸癌篩查共識會議」（二零零七年九月十五至十六日）
- 「第九屆糖尿病及心血管疾病危險因素—東西方共同關注研討會」（二零零七年九月三十日至十月一日）
- 「二零零七生物信息與應用學術研討會」（二零零七年十月三十一日至十一月一日）
- 「營養及公共衛生新里程—中大營養研究中心十周年會議」（二零零七年十一月十六至十七日）
- 「美國的語言多元化及語文教育：『問責年代』的挑戰、機會及不同觀點—對香港的啟示」（二零零七年十一月十七日）
- 「第二屆兩岸三地人文社會科學論壇」（二零零七年十一月十七至十八日）
- 「滬港發展趨勢論壇二零零七」（二零零七年十一月十九日）
- 「文物保護與南中國史前考古國際研討會」（二零零七年十二月十三至十五日）
- 「第二屆配音與字幕翻譯國際會議」（二零零七年十二月十四至十五日）
- 「重讀經典：中國傳統小說與戲曲國際學術研討會」（二零零八年一月三至五日）
- 「從亞洲視野看香港三三四學制改革」（二零零八年一月十日）

Conferences and Lectures

CUHK hosted a number of international conferences, forums and talks in 2007–08. The foci of concern ranged from regional to global issues, from economic and science to health and the humanities. These public lectures and conferences invigorated the intellectual community of Hong Kong and generated academic exchange.

Some of the conferences and lectures held in the year under review were:

- 'International Conference on Cantonese Opera' (5–9 September 2007)
- 'Asia Pacific Consensus Meeting on Colorectal Cancer Screening' (15–16 September 2007)
- 'The Ninth Hong Kong Diabetes and Cardiovascular Risk Factors — East Meets West Symposium' (30 September–1 October 2007)
- 'Academic Symposium on Bio-informatics and its Applications 2007' (31 October–1 November 2007)
- 'New Horizons in Nutrition and Public Health: 10th Anniversary Symposium of Centre for Nutritional Studies' (16–17 November 2007)
- 'Language Diversity and Language Education in the United States: Challenges, Opportunities, and Changing Views in the "Age of Accountability" — Implication for Hong Kong' (17 November 2007)
- 'The Second Cross-Strait Forum on Humanities and Social Sciences' (17–18 November 2007)
- 'Shanghai–Hong Kong Development Trend Forum 2007' (19 November 2007)
- International Conference on 'Heritage Conservation and Prehistoric Archaeology of South China' (13–15 December 2007)
- 'The Second International Conference on Dubbing and Subtitling in a World Context' (14–15 December 2007)
- 'Stressing the Classics: International Conference on Chinese Traditional Fiction and Drama' (3–5 January 2008)
- 'Forum on HK's 3 + 3 + 4 Education Reforms in Asian Regional Perspective' (10 January 2008)



粵劇國際研討會
International Conference on Cantonese Opera

香港·《黃帝內經》學術研討會
The Hong Kong · Huangdi Neijing Conference



世界運動創傷大會
The World Congress of Sports Trauma

- 「第一屆珠江三角洲區域環境遙感研討會」(二零零八年一月十至十一日)
- 「中華貨殖論壇：中國資本市場百年回顧」(二零零八年二月十九至二十八日)
- 「第五屆龐萬倫基督教與中國文化講座」(二零零八年二月二十至二十二日)
- 「雙城記－香港與澳門的發展比較研討會」(二零零八年三月七日)
- 「香港財經界面對的人力資源挑戰研討會」(二零零八年三月十五日)
- 「從學術角度看教育決策的重點」(二零零八年三月二十日)
- 「第五屆國際中國古文文字學研討會」(二零零八年四月八至十日)
- 「第五屆世界運動創傷大會」(二零零八年四月十一至十三日)
- 「何梁何利基金建設創新型國家高峰論壇－能源、交通與創新」(二零零八年五月八日)
- 田長霖科技創新基金語言及通識教育講座系列：「詞彙與閱讀理解：學前及中、小學之教學方式」(二零零八年五月二十日)
- 「價值的追尋：變遷社會中價值教育的實踐」國際研討會(二零零八年五月三十至三十一日)
- 「學術圖書館電子書採購及使用的新範式：趨勢、挑戰與機會」(二零零八年六月三日)
- 「香港・《黃帝內經》學術研討會」(二零零八年六月七至八日)
- 「醫療新領域二零零八」會議(二零零八年六月十四至十五日)
- 「第十屆兩岸三地課程理論研討會：課程決定」(二零零八年七月十二日)
- 'The First International Conference on Environmental Remote Sensing for Pearl River Delta Region' (10–11 January 2008)
- 'Public Lectures on History and Business in China: Capitalist Market in Modern and Contemporary China: Review and Outlook' (19–28 February 2008)
- 'The Fifth Pommerenke Lectureship' (20–22 February 2008)
- 'A Tale of Two Cities: Developments of Hong Kong and Macau Compared' (7 March 2008)
- 'Conference on Forthcoming Human Resources Challenges in the Financial Services Sector of Hong Kong' (15 March 2008)
- 'A Scholarly look at the Tipping Points of Educational Decision Making' (20 March 2008)
- 'The Fifth International Conference on Chinese Paleography' (8–10 April 2008)
- 'The Fifth World Congress of Sports Trauma' (11–13 April 2008)
- 'The HLHL Foundation Summit on Building an Innovative Country — Energy, Transport and Innovation' (8 May 2008)
- Dr. Tien Chang Lin Technology Innovation Foundation Lecture Series in Language Education and Liberal Education 'Vocabulary and Reading Comprehension: Instructional Approaches in Preschool, Primary and Secondary Schools' (20 May 2008)
- 'International Conference on After Values: Practising Values Education in Changing Societies' (30–31 May 2008)
- 'Emerging Paradigms for Academic Library E-Book Acquisition and Use: Trends, Challenges and Opportunities' (3 June 2008)
- 'The Hong Kong • Huangdi Neijing Conference' (7–8 June 2008)
- 'Advances in Medicine 2008 Conference' (14–15 June 2008)
- 'The 10th Cross-Strait Regional Conference on Curriculum Theory: Curriculum Decision' (12 July 2008)

何梁何利基金建設創新型國家高峰論壇
The HLHL Foundation Summit on Building an Innovative Country



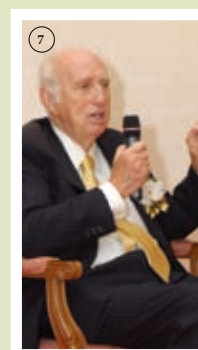
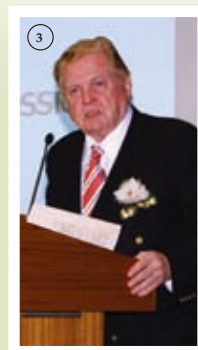
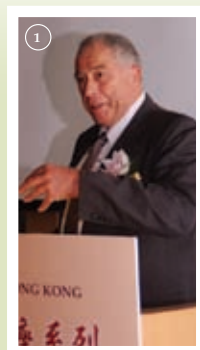
配音與字幕翻譯國際會議
The International Conference on Dubbing and Subtitling in a World Context

匯聚學界泰斗 Prominent Speakers

每年中大及各書院均舉辦各類學術講座，邀請世界學術泰斗匯聚校園，切磋研討，弘揚知識。
二零零七至零八年度到訪大學主講的著名學者有：

Each year the University and its constituent Colleges invite world-renowned scholars to campus through a variety of distinguished professorship and fellowship schemes.
Prominent speakers visiting CUHK during 2007–08 included:

1. 二零零二年諾貝爾化學獎得主庫爾特·維特里希教授*
Prof. Kurt Wüthrich, 2002 Nobel Laureate in Chemistry*
2. 二零零七年諾貝爾經濟學獎得主艾力克·馬斯金教授*
Prof. Eric S. Maskin, 2007 Nobel Laureate in Economic Sciences*
3. 一九九九年諾貝爾經濟學獎得主羅伯特·蒙代爾教授
Prof. Robert A. Mundell, 1999 Nobel Laureate in Economic Sciences
4. 二零零六年諾貝爾經濟學獎得主埃德蒙·費爾普斯教授
Prof. Edmund S. Phelps, 2006 Nobel Laureate in Economic Sciences
5. 二零零五年諾貝爾經濟學獎得主
托馬斯·謝林教授
Prof. Thomas C. Schelling, 2005 Nobel Laureate in Economic Sciences
6. 二零零零年諾貝爾文學獎得主高行健博士
Dr. Gao Xingjian, 2000 Nobel Laureate in Literature
7. 一九九五年諾貝爾物理學獎得主
馬丁·佩爾教授*
Prof. Martin L. Perl, 1995 Nobel Laureate in Physics*
8. 一九九七年諾貝爾物理學獎得主威廉·菲利普教授
Prof. William D. Phillips, 1997 Nobel Laureate in Physics
9. 二零零一年諾貝爾物理學獎得主卡爾·威曼教授*
Prof. Carl E. Wieman, 2001 Nobel Laureate in Physics*
10. 一九五七年諾貝爾物理學獎得主楊振寧教授*
Prof. Yang Chen-ning, 1957 Nobel Laureate in Physics*
11. 二零零六年諾貝爾生理或醫學獎得主
克雷格·梅洛教授*
Prof. Craig C. Mello, 2006 Nobel Laureate in Physiology or Medicine*
12. 一九九一年諾貝爾生理或醫學獎得主
埃爾溫·內爾教授*
Prof. Erwin Neher, 1991 Nobel Laureate in Physiology or Medicine*
13. 二零零七年邵逸夫生命科學與醫學獎得主
羅伯特·尼科威教授
Prof. Robert J. Lefkowitz, 2007 Shaw Laureate in Life Science and Medicine



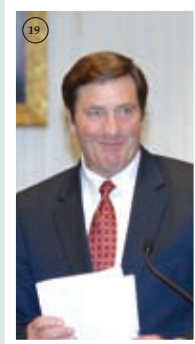
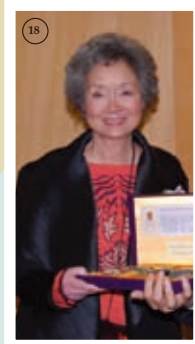


14. 著名小說家查良鏞 (金庸) 教授
Prof. Louis Cha (Jin Yong), renowned novelist

15. 美國哈佛大學 Prof. Dale W. Jorgenson
Prof. Dale W. Jorgenson, Harvard University

16. 著名哲學家勞思光教授
Prof. Lao Sze-kwang, renowned philosopher

17. 台灣聯合大學系統之系統校長曾志朗教授
Prof. Ovid J. L. Tzeng, Chancellor of the University System of Taiwan



18. 加拿大前總督伍冰枝女士
The Right Honourable Adrienne Clarkson, former Governor General of Canada

19. 美國加州副州長約翰·加拉曼蒂先生
Mr. John Garamendi, Lieutenant Governor of California

20. 意大利駐香港及澳門總領事戴培思先生
Mr. Alessandro De Pedys, Consul General of Italy in Hong Kong and Macau

21. 第十屆全國人大常委會副委員長成思危教授
Prof. Cheng Siwei, Vice-Chairman of the Standing Committee of the 10th National People's Congress



22. 世界銀行高級副行長林毅夫教授
Prof. Lin Yifu Justin, Senior Vice President of the World Bank

23. 國家航天局局長孫來燕博士
Dr. Sun Laiyan, Administrator, China National Space Administration

24. 國家建設部部長汪光燾教授
Prof. Wang Guangtao, Minister of Construction, The People's Republic of China



25. 中國人民銀行行長周小川教授
Prof. Zhou Xiaochuan, Governor, The People's Bank of China

26. 香港特別行政區財政司司長曾俊華先生
The Honourable John Tsang, Financial Secretary of HKSAR

* 應邀於新鴻基地產諾貝爾獎得獎學人傑出講座系列主講
Invited by the Sun Hung Kai Properties Nobel Laureates Distinguished Lectures

- 著名小說家兼資深報人查良鏞（金庸）教授應允出任文學院榮譽教授，授銜儀式於二零零七年十一月十五日舉行，禮後查教授主講公開講座，題為「中國歷史的大勢」，吸引五百餘人出席，反應熱烈。

Prof. Louis Cha (Jin Yong), famous novelist and journalist, accepted the title of Honorary Professor of the Faculty of Arts. At the inauguration ceremony held on 15 November 2007, he delivered a lecture on 'The Main Trends in Chinese History' on campus, attracting an audience of over 500.

- 藝術系與多所國際學府及藝術團體建立夥伴關係，包括北京尤倫斯當代藝術中心及上海博物館；另外，又與美國維吉尼亞大學藝術系簽訂學生交流計劃，並分別於兩所校園展出兩校藝術系師生的作品。

The Department of Fine Arts developed new links with several international partners such as the Ullens Center for Contemporary Art in Beijing and the Shanghai Museum. It also formalized a student exchange programme with the McIntire Department of Art of the University of Virginia (UVA). Two exchange exhibitions showcasing the artworks of students and teachers of the two universities were held at UVA and CUHK respectively.

- 香港道教聯合會、道教文化研究中心與文物館合辦「書齋與道場：道教文物展」，於二零零八年二月二十三日至五月十一日舉行，展出近百件自漢至清代與道教文化相關的珍貴歷史文物，當中多件珍品為首度在國外展出。

An exhibition entitled 'The Studio and the Altar: Daoist Art in China', jointly organized by the Hong Kong Taoist Association, the Centre for the Studies of Daoist Culture, and the Art Museum, was held from 23 February to 11 May 2008. About a hundred precious art objects dating from the Han to the Qing Dynasties were featured at the exhibition while a number of them had never been on display outside China before.



文學院大事掠影

Major Events in the Faculty of Arts

1. 劉遵義校長（右）頒贈榮譽教授證書予查良鏞教授
Prof. Lawrence J. Lau (right) conferring on Prof. Louis Cha the title of Honorary Professor of the Faculty of Arts
2. 藝術家周晉教授於美國維吉尼亞大學示範
Demonstration by Prof. Zhou Jin of Department of Fine Arts, CUHK, at UVA
3. 「書齋與道場：道教文物展」開幕禮
Opening ceremony of 'The Studio and the Altar: Daoist Art in China' exhibition



- 工商管理學院於香港和北京舉辦了兩場有關中國企業管治的研討會，讓學者及業界專家聚首一堂，探討中國企業管治的未來發展方向。研討會主要討論股權分制改革對中國企業管治的影響，以及全球一體化對中國企業管治帶來的機遇與挑戰。

The Faculty of Business Administration organized two forums in Hong Kong and Beijing with the aim of providing a sharing platform for academics and business practitioners on the issues of corporate governance of Chinese enterprises. The discussion focused on how the governance of Chinese enterprises would be affected by the split share reform, as well as the challenges and opportunities arising from globalization.



1. 劉遵義校長(左三) 致送紀念品予企業管治研討會講者 Prof. Lawrence J. Lau (3rd left), Vice-Chancellor, presenting souvenirs to guest speakers at the forum on corporate governance
2. 「全球創業觀察」香港研究隊伍發表研究結果 Research team of the GEM Hong Kong Report briefed media on the major findings of the study
3. 企業社會責任研討會講者之一國際著名動作影星及「壹基金」創辦人李連杰先生 Mr. Jet Li, internationally acclaimed action movie star and founder of One Foundation, speaking at the CSR Conference



工商管理學院大事掠影 Major Events in the Faculty of Business Administration

- 中大創業研究中心發表一項有關本地創業活動的研究，屬「全球創業觀察」研究的一部分。「全球創業觀察」是美國巴布森學院和倫敦商學院於一九九九年創立的國際研究計劃組織，由來自四十二個經濟體系的逾二百名學者組成，定期調查各國的創業情況。中心的研究指二零零七年香港的創業活動十分蓬勃，早期創業率遠超多個亞洲城市。

The Centre for Entrepreneurship completed a study on local entrepreneurial activities, which was part of the Global Entrepreneurship Monitor (GEM) research programme. An international research consortium founded by Babson College and the London Business School in 1999, GEM consists of over 200 scholars from more than 42 economies and measures entrepreneurship worldwide. The study revealed that the level of nascent and new business entrepreneurship of Hong Kong was much higher than that of many Asian cities in 2007.

- 工商管理碩士課程全日制學生於二零零八年五月舉辦企業社會責任研討會，主題為「培育未來的領導者」，旨在與商界青年分享推廣企業社會責任的價值與裨益，並鼓勵他們在工作環境中履行及堅守社會責任。

The full-time MBA students organized the student-led Corporate Social Responsibility (CSR) Conference in May 2008. With the theme of 'Preparing Future Leaders for Tomorrow', the conference was aimed at encouraging young business people to learn more about the values and benefits of CSR within corporations and communities, as well as advocating business practitioners to engage and champion socially responsible business practices in their organizations.



- 透過與學校建立夥伴關係以協助全面改善學校的「優質學校改進計劃」，獲教育局增撥三千多萬港元，於未來三年（二零零八至一一年）繼續提供支援服務。該計劃於二零零四年創始，預計可惠及一百二十所學校。

The Quality School Improvement Project, a comprehensive school improvement project and a collaboration between the University and schools, received a further funding of over HK\$30 million to extend its duration for three years from 2008 to 2011. The project has been in operation since 2004 and aims to benefit 120 schools.

- 優化英語教學研究中心於二零零八年二月成立，目標是提升英語教育的科研潛力及為英語教師提供專業支援。中心的成立，體現了教育學院致力設立專業單位以支援業界發展的遠景。

The Centre for Enhancing English Learning and Teaching (CEELT) was established in February 2008 to undertake research in English language education as well as to offer professional support for English language teachers. Its establishment complements the Faculty's vision of accommodating focused professional support and development centres under its aegis.



教育學院大事掠影

Major Events in the Faculty of Education

1. 優質學校改進計劃舉辦中學聯校教師專業發展日，邀得教育局局長孫明揚先生（左二）任開幕禮主禮嘉賓
Mr. Michael M.Y. Suen (2nd left), Secretary for Education, officiating at the opening ceremony of the Joint School Staff Development Day held by the Quality School Improvement Project
2. 優化英語教學研究中心為英語教師提供支援
CEELT supporting English language teachers
3. 「國際評估計劃二零零六」發布會
The HKPISA Centre presenting their research findings

- 學生能力國際評估計劃—香港中心於二零零七年十二月公布了「國際評估計劃二零零六」研究報告，並舉辦研討會，闡釋報告內容及對本地課程與教學的含義，逾二百五十名教師出席。

該研究由經濟合作與發展組織策劃，透過了解本地十五歲並將完成免費教育的學童的基礎能力，以及影響他們學習的因素，從而評估及比較各地的教育制度成效。中心已獲教育局再撥款一千二百萬港元，繼續負責為期三年的研究「國際評估計劃二零零九」。

The Programme for International Student Assessment Hong Kong (HKPISA) Centre released the International Report of PISA 2006 in December 2007, followed by a seminar organized for school teachers to disseminate the findings and share the implications for curriculum and instruction. The seminar attracted over 250 participants.

The PISA programme, organized by the Organization for Economic Co-operation and Development, compares and evaluates the effectiveness of education systems by assessing how well 15-year-olds in Hong Kong near the end of compulsory education have acquired the knowledge and skills essential for participating in society. A further grant of HK\$12 million was awarded to carry on the HKPISA 2009 project for a period of three years.

- 「微軟香港中文大學利群計算及界面科技聯合實驗室」於二零零八年四月獲教育部批准，升格為「中大利群計算及界面科技教育部—微軟重點實驗室」。

The Microsoft–CUHK Joint Laboratory for Human-Centric Computing and Interface Technologies obtained an upgrade approval from the State Ministry of Education (MoE) to become the CUHK MoE–Microsoft Key Laboratory of Human-Centric Computing and Interface Technologies in April 2008.



工程學院大事掠影 Major Events in the Faculty of Engineering

- 機械與自動化工程學系、機械人及科技教育中心，聯同香港科技教育學會，於二零零八年七月合辦「二零零八信興全國互聯網機械人大賽」，並把比賽首次拓展至國內主要城市，邀請學界參加。為期四天的決賽，吸引逾四百名來自北京、長沙、廣東、香港、南海、上海及深圳的學生參賽，加強了他們對互聯網技術、機械人設計，以及訊息操作系統程式的興趣及認識，亦為兩地學生提供交流機會。

The Department of Mechanical and Automation Engineering, the Centre for Robotics and Technology Education and the Hong Kong Technology Education Association jointly organized the Shun Hing National Internet Robotics Inter-School Competition in July 2008 at CUHK. The four-day event, extended beyond Hong Kong to the mainland for its first time, had the participation of over 400 students from Beijing, Changsha, Guangdong, Hong Kong, Nanhai, Shanghai, and Shenzhen. The competition succeeded in arousing the interest and enhancing the knowledge of the competitors in Internet skills, robotics design, and techniques of operating information systems. It also created an exchange opportunity for the students of Hong Kong and the other parts of China.

- 由系統工程與工程管理学系，以及信興高等工程研究所合辦的「優化與信號處理研討會」，於二零零七年十二月十九至二十一日舉行，為業界提供平台，分享嶄新的研究成果，探索相關領域未來的重要課題。

A workshop on Optimization and Signal Processing was held during 19–21 December 2007. Jointly organized by the Department of Systems Engineering and Engineering Management and the Shun Hing Institute of Advanced Engineering, it provided a forum for the algorithm developers and engineering practitioners to share research ideas and identify important topics for research.



1. 二零零八信興全國互聯網機械人大賽
Shun Hing National Internet Robotics Inter-School Competition 2008
2. 優化與信號處理研討會
Workshop on Optimization and Signal Processing

醫學院大事掠影

Major Events in the Faculty of Medicine



30

1. 流金頌培訓計劃揭幕禮
Kick-off ceremony for CADENZA Training Programme
2. 香港賽馬會運動醫學及健康科學中心項目管理委員會第一次會議
The first Project Management Committee meeting of the Hong Kong Jockey Club Sports Medicine and Health Sciences Centre
3. 李嘉誠健康科學研究所開幕典禮
Opening ceremony of Li Ka Shing Institute of Health Sciences

- 那打素護理學院於二零零八年三月二十八日舉辦「流金頌培訓計劃揭幕禮暨研討會」，該計劃隸屬「流金頌：賽馬會長者計劃新里程」五年計劃，為市民大眾、非專業護理人員及家庭照顧者，以及從事護老工作之醫護及社福界專業人員，提供一般及專業的老年學教育及培訓。

The Nethersole School of Nursing held the kick-off ceremony cum symposium for CADENZA Training Programme on 28 March 2008. It is part of the five-year project 'CADENZA: A Jockey Club Initiative for Seniors', which provides general and professional gerontological education to the general public, informal and family caregivers of older people, and professional health care and social workers.

- 中大與香港理工大學於二零零七年八月一日聯合成立香港賽馬會運動醫學及健康科學中心，將兩所大學與運動及健康科學相關的部門重組成十四個單位，為精英運動員及運動愛好者提供高水平的臨床服務。中心亦加強專業醫療人員於運動醫學及運動健康科學之教育及培訓，並在社區推廣運動，促進公眾健康。

CUHK and the Hong Kong Polytechnic University jointly set up the Hong Kong Jockey Club Sports Medicine and Health Sciences Centre. Officially established on 1 August 2007, the centre provides high-quality clinical services to elite athletes and amateur sportspeople through the 14 existing sports and health sciences-related laboratories and facilities reorganized from both universities. The collaboration also strengthens sports medicine research and sports health education training for allied health staff, which will raise the overall quality of services and promote physical exercise within the community.

- 李嘉誠健康科學研究所於二零零七年九月七日揭幕，在開幕禮上，李嘉誠基金會宣布繼二零零五年向研究所捐資一億港元後，再度捐款二千萬港元成立第二個「李嘉誠講座教授席」。生理學教授兼上皮細胞生物學研究中心主任陳小章教授獲邀出任該教席。

The new Li Ka Shing Institute of Health Sciences was inaugurated on 7 September 2007. At the opening ceremony, Li Ka Shing Foundation announced the establishment of a second Li Ka Shing Professorship, worth HK\$20 million, on top of the HK\$100 million donated to the institute in 2005. Prof. Chan Hsiao-chang, Professor of Physiology and Director of Epithelial Cell Biology Research Centre, was awarded this new professorship.

- 理學院於二零零七年九月召開生物科學校外專家委員會，檢討及制定未來之研究方向，並把重點研究範疇定為BIO-X，即由生物及醫學引伸之泛學科生命科學研究。二零零七至零八年度，學院就相關課題共舉行了八次午餐月會講座，又聘請一名研究助理教授協助推動有關研究工作。

A Visiting Committee for Biological Sciences was convened in September 2007 to review the research performance of the biological science disciplines and to advise the Faculty of Science on existing and future research directions. BIO-X, which focuses on interdisciplinary life science research connected to biology and medicine, has been identified as a strategic area of development. Eight monthly lunch seminars on BIO-X related research had been held in 2007–08 and a research assistant professor was recruited to pursue developments in this regard.

- 學院獲教育局委託，為五十二名中三及中四資優生提供密集式訓練，當中六人於二零零七年十二月代表香港前往台灣出席第四屆國際青年科學奧林匹克比賽，獲得歷來最佳的一銀五銅成績。學院繼續提供訓練予資優生，為二零零八年於南韓舉行之第五屆比賽作準備。

The Faculty was commissioned by the Education Bureau to provide training for 52 Secondary Three and Four students, six of whom were subsequently selected to compete in the fourth International Junior Science Olympiad held in Taiwan in December 2007. The event came to a fruitful conclusion with all six students winning a medal — one silver and five bronze — the best ever result for Hong Kong. The Faculty continued to provide training for the gifted students in the fifth annual competition held in South Korea in 2008.

1. BIO-X研究講座
Seminar on BIO-X related research
2. 接受學院培訓並於國際科學賽獲獎的中學生
Secondary science students trained by the Faculty excelled in the International Olympiad
3. 農業生物技術國家重點實驗室（香港中文大學）
科研隊伍
The full research team of the State Key Laboratory of Agrobiotechnology (CUHK)

理學院大事掠影

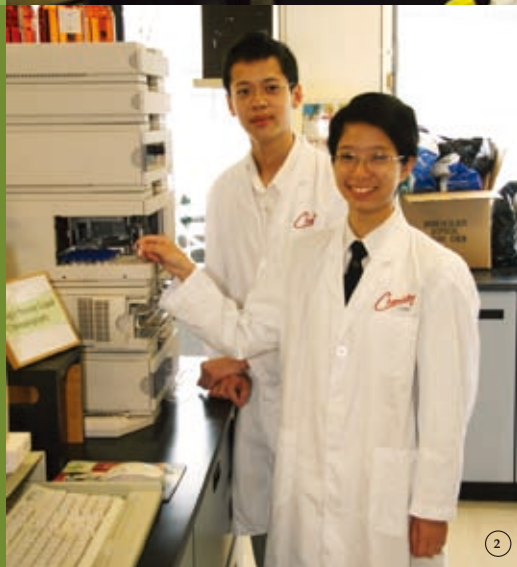
Major Events in the Faculty of Science



1



3



2

- 中大於二零零八年三月獲國家科學技術部批准成立農業生物技術國家重點實驗室（香港中文大學），實驗室將研究如何透過分子生物技術，改良水稻品種、提升產量、增加營養成份，以及加強農作物的抗逆性。

The State Key Laboratory of Agrobiotechnology (CUHK) was set up with the endorsement of the Ministry of Science and Technology of China in March 2008. The laboratory was positioned at the national level and would carry out research on the development of molecular biotechnology in agriculture, increase in rice yield, improvement of the nutritive value of rice and crop resistance.

- 地理與資源管理學系成立中國環境戰略研究中心，促進策略性環境影響評估的發展，並發展中國對環境影響評價的實力。中心的使命有二：提供平台，讓國際組織及國內外策略環境評估從業人員研究與發展適用中國的方法與實踐模式；以及透過建立制度和建構實力，提高策略性環境評估在中國實施的效用。

The Centre of Strategic Environmental Assessment (SEA) for China was established in the Department of Geography and Resource Management for promoting strategic environmental assessment and building capacity in impact assessment in China. The centre has a two-fold mission: to provide a platform for international agencies and SEA practitioners in and outside of China to research and develop appropriate methods and practices for China, and to enhance the effectiveness of SEA practices in China through institution and capacity building.



社會科學院大事掠影 Major Events in the Faculty of Social Science

- 心理學系「第六屆華人心理學家學術研討會」於二零零八年六月舉行，為期四天。三百八十多位來自澳洲、國內、香港、日本、韓國、澳門、馬來西亞、新西蘭、新加坡、台灣和美國的學者參加，會上發表了二百四十二篇論文及展示了七十六份學術海報。此外，為支援四川地震善後工作，大會於六月十二日特別安排兩場論壇和工作坊，討論因應不同文化而異的災後心理危機干預手法。

The Department of Psychology organized the Sixth Chinese Psychologist Conference in June 2008. Over 380 participants from Australia, mainland China, Hong Kong, Japan, Korea, Macau, Malaysia, New Zealand, Singapore, Taiwan, and the US attended the four-day conference and presented 242 papers and 76 posters. In response to the Sichuan earthquake, a special workshop and a forum were organized on 12 June to discuss culturally relevant crisis intervention approaches to psychological trauma.

- 經濟學系、教育局和《香港經濟日報》舉辦第二屆「全港經濟精英杯爭霸戰」，吸引七十一間中學的四百二十六名學生參加。參賽者從二零零七年十月至二零零八年三月參與連串的網上比賽，最終二十二間中學的九十九名學生晉級，於二零零八年四月二十六日在中大爭奪獎盃。

The Department of Economics co-organized the Second Hong Kong Elite Economics Students Contest with the Education Bureau and the *Hong Kong Economic Times*. A total of 426 students from 71 secondary schools participated in the contest. After a series of on-line tests running from October 2007 to March 2008, 99 students from 22 secondary schools entered the final contest held on the CUHK campus on 26 April 2008.

1. 第六屆華人心理學家學術研討會
The Sixth Chinese Psychologist Conference
2. 全港經濟精英杯爭霸戰參加者
Participants of the Hong Kong Elite Economics Students Contest

- 法律學院在二零零四年創立，成就斐然，開辦五項教資會資助及自資課程外，並從逾十個司法管轄區羅致法學精英，充實學術陣容，培養濃厚的研究氣氛。授課地點除了大學本部校園外，還有中環美國銀行中心。

Since its inception in 2004, it has launched five UGC-funded and self-financed programmes, recruited a sizeable faculty of high distinction from more than ten jurisdictions, created a rich research ethos, and set up its operations at two physical sites on the University main campus and at the Bank of America Tower in Central.

- 法律學院於國際仲裁比賽屢獲佳績，在參加Willem C. Vis 國際商業模擬仲裁比賽（維也納）的五十四個國家二百一十四支隊伍中，中大是唯一晉身淘汰局的香港院校，榮列十七，創下首次參賽院校的最佳名次；而在Willem C. Vis (East) 國際商業模擬仲裁比賽中，法律學院法律博士班學生黃彥銓勇奪大中華地區的最佳辯手獎。

The School of Law achieved great success in international moot competitions. In the Willem C. Vis International Commercial Arbitration Moot (Vienna), CUHK was the only local university that made it to the elimination rounds. Ranked at 17 among 214 teams from 54 countries, the School set an outstanding record as a first-time competitor. In the Willem C. Vis (East) Moot, Wong Yin-chuen Spencer, Juris Doctor student at CUHK, was awarded the 'Best Oralist' of the Greater China Region.

- 法律學院於二零零八年八月一日升格。

The School of Law closed an important phase of its development on 31 July 2008 and advanced to Faculty status from 1 August 2008.



①



33

學術發展
Academic Development



②

法律學院大事掠影 Major Events in the School of Law

1. 在 Willem C. Vist (East) 比賽勇奪佳績的中大隊伍
The CUHK team shines in the Willem C. Vist (East) International Commercial Arbitration Moot
2. 法律學院首任院長麥高偉教授
Prof. Mike McConville, the first Dean of the Faculty

研究 Research

引言

香港中文大學致力追求卓越的學術研究。各學院及其轄下學系透過不同渠道，為研究人員提供支援。重點研究所及小型研究單位協作無間，整合跨學科研究工作，形成一個活潑蓬勃的整體，充分發揮大學在不同學科的科研力量。

中大期望所有教員積極從事學術研究，達致國際水平。大學運用基金收益及專用校外捐款等新增資源，集中投放於研究強項，特別是五個重點研究領域：中國研究、生物醫學科學、訊息科學、經濟與金融，以及地球信息與地球科學。

重點建樹

中大獲國家科學技術部批准，成立農業生物技術國家重點實驗室（香港中文大學），為中大的第二所國家重點實驗室，其使命是提升農業科學技術至世界領先水平，提高農業生產力，保障中國糧食安全和改善食物營養。實驗室將結合香港在全球網絡、國際科研人才和管理制度等方面的優勢，以及內地的龐大經濟力量、科研實力和豐富天然資源等強項。

中大是年也首次獲國家教育部批准，成立兩所重點實驗室，分別是與暨南大學合作的「再生醫學教育部重點實驗室」，以及「中大利群計算及界面科技教

Introduction

CUHK is committed to the pursuit of excellence in academic research. The various departments of its seven Faculties and the School of Law (advanced to Faculty status from 1 August 2008) provide support to researchers in a number of ways. Major research institutes and smaller research units provide points of convergence for research projects of an interdisciplinary nature. Together, these institutions form a vibrant community showcasing the University's research strengths in various disciplines.

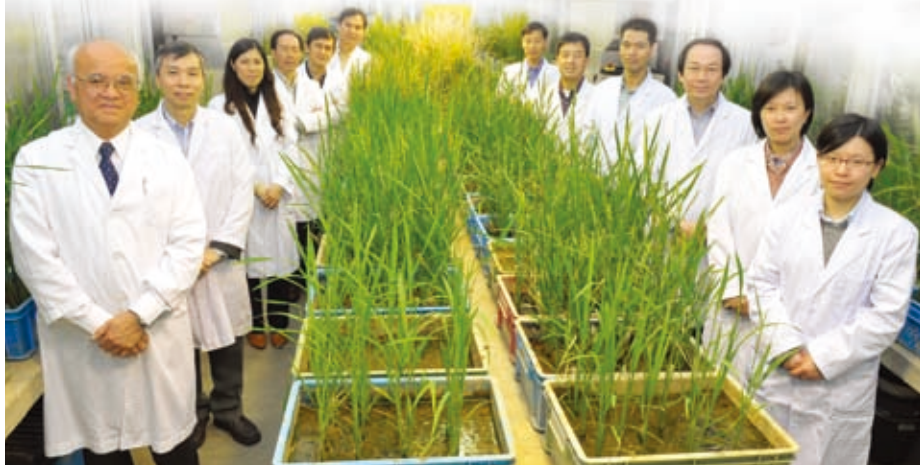
CUHK expects all members of the academic staff to be research-active and to benchmark their research using international standards. To support the work of its researchers, the University invested new resources, including endowment income and earmarked external donations, in targeted areas of research strength, in particular the five major areas of Chinese Studies, Biomedical Sciences, Information Sciences, Economics and Finance, and Geoinformation and Earth Sciences.

Key Establishments

CUHK obtained approval from the Ministry of Science and Technology of China to set up the State Key Laboratory of Agrobiotechnology (CUHK), the second state key laboratory at the University. It was established with the mission of up-scaling China's agricultural technology to the world state-of-the-art level, to increase agricultural productivity, safeguard food security in China, and improve nutrition. It will tap into Hong Kong's advantages in global networking, international human resources and modern management, and the mainland's strengths in economy, research capacity and abundant natural resources.

The University also established its first two key laboratories approved by the Ministry of Education of China (MoE), namely, the Key Laboratory for

農業生物技術國家重點實驗室（香港中文大學）科研要員
Core researchers of the State Key Laboratory of Agrobiotechnology (CUHK)



育部—微軟重點實驗室」，後者研究範圍涵蓋電腦視覺、電腦圖形學、語音處理、無線通訊與網路等。

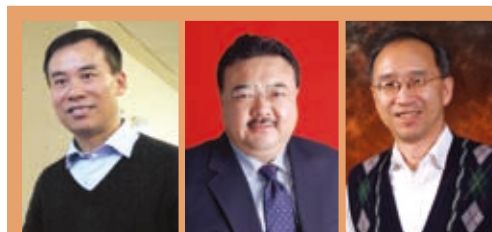
二零零七年九月正式啟用的李嘉誠健康科學研究所，大力推動了醫學院的臨床及健康科學研究發展。研究所的特色是利用嶄新及跨學科的研究方法，把基礎及分子科學的先進研究，有效轉化為測試與治療方案，造福病人，促進健康。鑒於生物醫學研究漸趨複雜，對跨學科研究成果需求的日趨殷切，研究所的設立實有利來自不同範疇的研究人員緊密合作。

Regenerative Medicine, MoE, CUHK and Jinan University, and the CUHK MoE–Microsoft Key Laboratory of Human-Centric Computing and Interface Technologies. The latter's scope of research encompasses computer vision, computer graphics, speech processing, and wireless communications and networking.

Significant impetus was given to the work of the Faculty of Medicine with the official opening of the Li Ka Shing Institute of Health Sciences in September 2007. A distinguishing feature of the institute is its innovative and interdisciplinary approach to research projects that aim at translating advances in basic and molecular sciences into tests and treatments that benefit patients and promote good health. Researchers from different departments can now work in close proximity with each other, an important consideration in view of the increasing complexity of biomedical research and the rising need for multidisciplinary output.

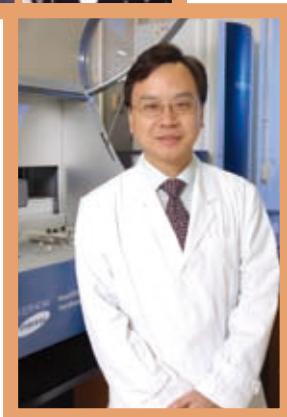
重要研究成果

Significant Research Achievements



自動化與計算機輔助工程學講座教授徐揚生教授(左)於二零零七年獲選為中國工程院院士，肯定他在工程科學的傑出成就和貢獻。電子工程學系孟慶虎教授(中)及訊息工程學系邱達民教授(右)則於二零零八年獲國際工程權威組織電機及電子工程師學會選為院士。

Prof. Xu Yangsheng (left), Professor of Automation and Computer-Aided Engineering, was elected in 2007 a member of the Chinese Academy of Engineering, in recognition of his contributions in the field of engineering. Two professors in the Faculty of Engineering, Prof. Max Q.H. Meng (centre) in the Department of Electronic Engineering and Prof. Chiu Dah-ming Winston (right) in the Department of Information Engineering, were elected fellows of the prestigious Institute of Electrical and Electronics Engineers (IEEE) in 2008.



二零零七年九月，醫學院李嘉誠醫學講座教授盧煜明教授率領的「母體血漿胎兒核酸研究中心」項目，獲大學教育資助委員會(教資會)甄選為第四輪兩個卓越學科領域計劃之一，獲撥款二千九百九十二萬港元。

In September 2007, Prof. Dennis Y.M. Lo, Li Ka Shing Professor of Medicine, and his research team were awarded an Areas of Excellence (AoE) grant of HK\$29.92 million to develop the project 'Centre for Research into Circulating Fetal Nucleic Acids'. The grant was one of only two made in the fourth round of the AoE exercise of the University Grants Committee (UGC).



裘槎基金會頒授優秀科研者獎予計算機科學與工程學系呂榮聰教授(右一)及化學系成公明教授(左一)，表彰他們在國際科學界的出色成就。兩位學者的研究均享譽世界，呂教授是軟件可靠性工程學專家，成教授則致力發展嶄新方法來合成可用於化療的有機分子。

The Croucher Foundation awarded two of its Senior Research Fellowships to Prof. Lyu Rung-tsong Michael (1st right) in the Department of Computer Science and Engineering, and Prof. Shing Kung-ming Tony (1st left) in the Department of Chemistry, in recognition of their outstanding scientific achievements in the international scientific community.

Both professors are researchers of international repute, Prof. Lyu in the field of software reliability engineering and Prof. Shing in the development of novel methods for the syntheses of organic molecules with chemotherapeutic potential.

建築學系吳恩融教授（右二）領導的「香港空氣流通評估方法的可行性研究」，為都市空氣流通評估方法提供指引，擊敗逾百個來自世界各地大學建築學系的參賽單位，榮獲二零零七年英國皇家建築師協會研究獎，在傑出大學主導項目組中奪得亞軍。

A research team led by Prof. Edward Ng (2nd right), Department of Architecture, received an honour from the Royal Institute of British Architects Research Awards 2007. The project 'Feasibility Study for Establishment of Air Ventilation Assessment Method in Hong Kong', which provides guidelines for urban air ventilation assessment, emerged as the runner-up for the Outstanding University-led Project category, among projects by over 100 architecture departments in universities around the world.



內科及藥物治療學兩位講座教授沈祖堯教授（中）及陳家亮教授（左），於食物及衛生局舉辦的二零零七年衛生醫護研討會中獲頒最傑出貢獻（臨床治療）獎；於同一場合，護理學講座教授李子芬教授（右）憑探討如何減低住於院舍的慢性阻塞性肺病年長患者重複出入醫院的研究，獲頒優異研究獎。

Two Professors of Medicine and Therapeutics, Prof. Joseph J.Y. Sung (centre) and Prof. Francis Chan Ka-leung (left), were awarded the Most Outstanding Contribution Award (Clinical Therapeutics) at the Health Research Symposium 2007 organized by the Food and Health Bureau. On the same occasion, Prof. Diana T.F. Lee (right), Professor of Nursing, was awarded the Excellent Research Award for the project titled 'A Care Protocol to Reduce Hospital Readmissions of Elderly Residential Care Home Patients with Chronic Obstructive Pulmonary Disease'.



醫學院的腸胃學研究隊伍（左圖）以研究腸胃潰瘍出血的創新療法，獲頒二零零七年度「國家科學技術進步獎」二等獎；地理學講座教授梁怡教授（右圖）憑其地理及遙感數據建模基礎理論研究，獲二零零七年度「國家自然科學獎」二等獎。

The gastrointestinal research group of the Faculty of Medicine (left photo) won the second-class award of the State Scientific and Technological Progress Award for its innovative contribution to the treatment of peptic ulcer bleeding. Prof. Leung Yee (right photo), Professor of Geography, won the second-class award of the 2007 State Natural Science Award for his basic theoretical research on modeling of geographical and remote sensing data.

工商管理學院的國際商業研究論文在著名學術期刊的刊載量高踞首位。該項排名以二零零一至零六年間於三份國際知名學術期刊中發表文章的數目計算，該等期刊為 *Journal of International Business Studies*, *Management International Review* 及 *Journal of World Business*。是次結果於二零零八年七月在意大利米蘭舉行的 Academy of International Business 年會中公布。

The Faculty of Business Administration ranked top in research productivity in international business research. The ranking was based on the number of articles published in three prestigious academic journals including the *Journal of International Business Studies*, *Management International Review*, and the *Journal of World Business*, during 2001-06. The ranking was announced at the Academy of International Business Annual Meeting in Milan in July 2008.

研究經費

大學的基礎科研經費由教資會直接提供，部分研究項目則由研究資助局（研資局）資助。

二零零七至零八年度，中大獲研資局撥款逾一億三千一百萬港元，形式包括優配研究金（前稱角逐研究用途補助金）、協作研究金（前稱中央撥款）及直接撥款，當中一億零七百五十萬港元為優配研究金。此外，大學獲創新及科技基金資助三千三百三十萬港元。整體而言，中大在爭取政府及私人機構的研究資助方面，均有可觀成績。

同年度，經中大研究事務委員會分配予校內研究單位的經費總額為三千五百四十萬港元，當中一千五百萬港元為來自研資局的直接撥款，其餘來自大學的整體撥款。

獲分配資源的項目計有「直接資助計劃」、具策略性的創新「合作研究計劃」、研究生學術會議資助金和博士後研究計劃。一如過往，大學頒發青年學者研究成就獎、研究生最佳研究成績獎，以及傑出研究學者獎，以表揚各學院的傑出教師和研究生。

Research Funding

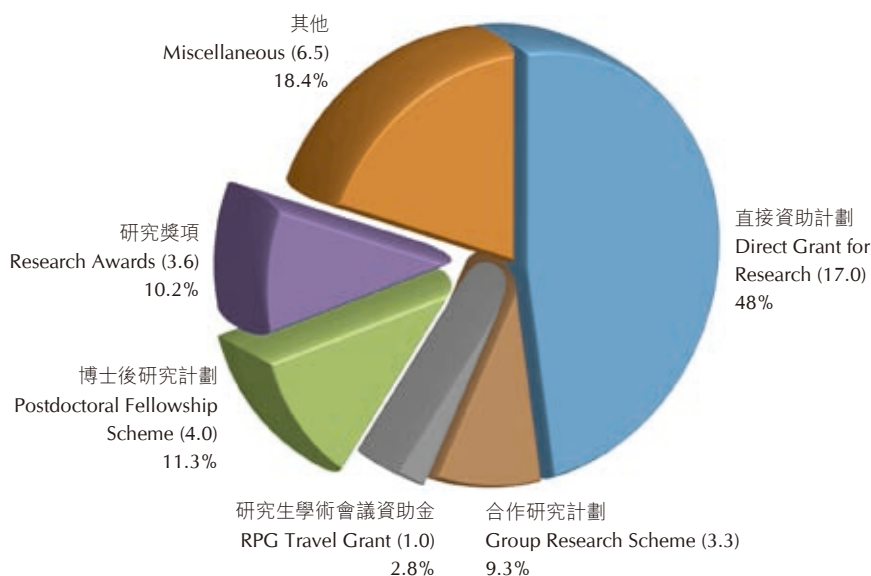
The University's research infrastructure is funded by the UGC and some research projects are supported by the Research Grants Council (RGC).

In 2007–08, over HK\$131 million was awarded by the RGC to the University for General Research Fund (GRF; formerly Competitive Earmarked Research Grants), Collaborative Research Fund (formerly Central Allocation) and Direct Allocation, of which about HK\$107.5 million was allocated in the form of GRF. The University also obtained research funding totaling HK\$33.3 million from the Innovation and Technology Fund. Overall, researchers continued to perform well in securing funding not only from the government but also from the private sector.

The CUHK Research Committee disbursed a total of HK\$35.4 million to research units, with HK\$15 million being Direct Allocation from the RGC and the balance drawn from the University's Block Grant.

Distribution was made to finance Direct Grant for Research, Group Research Scheme to support strategic initiatives, travel grants for postgraduate research students, and the Postdoctoral Fellowship Scheme. The Young Researcher Award and the Award for the Best Research Output by Research Postgraduates Students, as well as the Research Excellence Award, continued to give recognition to talented academics and students.

二零零七至零八年度由中大研究事務委員會分配的資源 Disbursement by the CUHK Research Committee 2007–08



合共：三千五百四十萬港元
Total: HK\$35.4 million

() 內為金額（百萬港元）
Indicating the amount (HK\$ million)

五大重點研究領域 Five Major Research Areas

中國研究
Chinese Studies



建立中國地級市和縣級社會發展及地理資訊資料庫

Barometer on China's Development (BOCD) — A GIS Database on Prefectures and Counties

該計劃獲逾三百萬元種子資金支持，於大學的中國研究服務中心，建立社會指標和地理資訊的電子綜合資料庫，觀測中國縣級和地級發展。資料庫可容納中國二千八百六十二個縣和三百三十三個地級市的社會、經濟、政治等多種社會指標，這些資料可用作多級、跨年度和跨區域的比較分析，供評估公共財政、教育、人員管理、工業化、城市化、遷徙、基礎建設、貧困問題、社會保障、公共衛生等領域內重要改革的實施情況和成效。

With the support of seed money worth over HK\$ 3 million, the BOCD project aims to build a first-rate electronic GIS database on developments in China at the Universities Service Centre for China Studies. The database will include social, economic, political, and other social indicators about 333 prefectures and 2,862 counties. It will enable multi-level, longitudinal as well as cross-regional comparative analysis of China's evolution to assess the applicability and effectiveness of important reform initiatives in public finance, education, personnel management, industrialization, urbanization, migration, infrastructure, poverty, social security, public health and so on.

38

生物醫學科學
Biomedical Sciences



「小」RNA對肝癌的重大意義

'Small' RNAs Have Big Effects on Liver Cancer

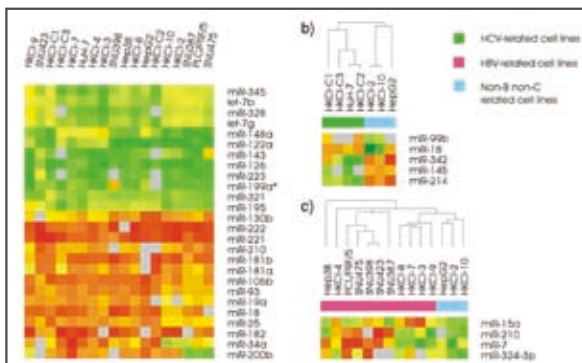
癌症生物學的最新進展顯示 microRNA (miRNA) 的表達狀況，可反映是否有腫瘤形成。miRNA 可通過指揮信號 RNA降解或抑制蛋白轉錄，調節基因表達。腫瘤相關的 miRNA，可被視為一類能調節主要信號途徑的新腫瘤抑制基因或腫瘤基因。

廣泛的遺傳學分析已提供了肝細胞肝癌基因組的基因轉變和轉錄改變的重要信息，但有關 miRNAs 的各種差異表達仍未能有清晰界定。病理解剖及細胞學系王昭春博士全面分析了細胞肝癌細胞株的細胞 miRNA 的表達變異，發現 miR-222 和 miR-223 的極度異常表達，可以不受病毒感染影響，明確地把肝細胞肝癌與鄰近的非腫瘤肝組織區分開。總括而言，研究結果顯示了miRNA在肝細胞肝癌的各種特異性表達，特別顯示了 miR-223 下調對肝細胞肝癌形成的重要意義。

(本計劃亦為醫學院研究計劃)

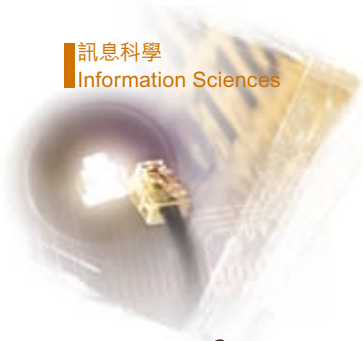
Recent advances in cancer biology have emphasized alterations of endogenous microRNA (miRNA) expression as an important event in the tumorigenesis of human cancers. An miRNA regulates gene expression by either directing messenger RNA degradation or repressing protein translation. It is also becoming apparent that cancer-associated miRNAs may be regarded as a new class of tumour suppressor and oncogenes capable of regulating vital signaling paths.

Extensive genetic analyses have provided valuable information on the genomic and transcriptional alterations of hepatocellular carcinoma (HCC), but information on differentially expressed miRNA is largely undefined. Dr. Nathalie Wong at the Department of Anatomical and Cellular Pathology undertook a



comprehensive investigation into the changes of cellular miRNA expressions in a large panel of HCC cell lines by array profiling. She found the highly deregulated miR-222 and miR-223 could unequivocally distinguish HCC tumors from the adjacent non-tumoral liver, irrespective of viral etiologies. In summary, the study revealed specific miRNA differential expressions in HCC and underscores potential importance on miR-223 down-regulations in the development of HCC.

(This is also a research project of the Faculty of Medicine)



開創性編碼研究 Pioneering Research on Networking

工程學院於二零零七年成立全球首個網絡編碼和資訊研究中心，進行了一系列開創性研究，涵蓋網絡編碼糾錯、網絡編碼之環論基礎、安全網絡編碼等。中心於二零零八年一月主辦第四屆NetCod 研討會，主題圍繞網絡編碼理論及計算、多使用者資訊理論，以及網絡編碼應用。

The Network Coding and Information Research Centre, the first dedicated research centre in the field in network coding, was founded under the Faculty of Engineering in 2007. It has been pioneering research on network error correction, ring-theoretic foundation of network coding, and secure network coding. In January 2008, the Fourth NetCod Workshop was organized by the centre covering the topics of network coding theory and algorithms, multi-user information theory and applications of network coding.



機構制度對財困公司的影響 Influence of Institutional Factors on Distressed Firms

該研究由經濟金融研究中心主任范博宏教授領導，旨在探討在新興市場，機構制度對出現財困困難公司的影響。結果顯示出現財困的公司，其國營擁有權成分愈少，公司的運作表現會愈佳，亦可較快復甦。該論文榮獲二零零七年中國國際財務研討會最佳論文獎；范教授另一篇關於縱向合併的論文，亦獲得二零零七年 TCFA-CICC最佳論文獎冠軍。

The research, led by Prof. Joseph P.H. Fan, director, Centre of Economics and Finance, aims at investigating how institutional factors influence behaviour of distressed firms in emerging markets. It finds that distressed companies with less state ownership structure display relatively better operating performance and higher ultimate recovery likelihood. The paper was awarded the Best Paper Award of the 2007 China International Conference. Prof. Fan's another paper about vertical integration also won the First Prize of the 2007 TCFA-CICC Best Paper Award.

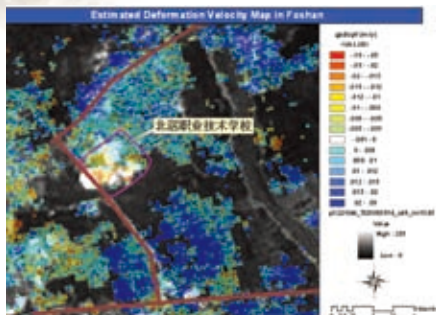


開發先進雷達衛星遙感技術 監測城市地表形變 Development of Advanced Radar Satellite Remote Sensing Technology for Monitoring Urban Ground Deformation

該項目的目標是建立先進的雷達衛星遙感地面沉降監測技術 (A-PSI)，勘察城市地表形變。新技術除了應用於線性地表，還可擴展至如山泥傾瀉等非線性形變，並且在中國和亞洲城市等只有少量雷達遙感存檔影像的地區，也可應用。項目所開發的技術和資訊服務可讓政府及私營建築公司採用，為本地公司開拓更多內地商機。

This project aims to develop the Advanced Satellite Permanent Scatterers

Interferometry (A-PSI), an advanced radar satellite remote sensing technology, in the region to monitor urban ground deformation. A-PSI can be applied in linear and non-linear deformation (e.g. landslide) scenarios. Moreover, A-PSI can also be applied to areas of interest even with limited archive images (e.g., China and other countries in Asia). The developed technologies and services can be adopted by the various parties in the local construction industry including public and private organizations and will bring new business opportunities to the local industry to engage the engineering consultancy business in China.



文學院
Faculty of Arts



香港尼泊爾女性的民族誌研究

Ethnographic Study of Nepalese Women in Hong Kong

人類學系譚少薇教授探討後殖民香港社會中尼泊爾社區的狀況，研究三代尼泊爾婦女的性別、少數族群身分，以及跨國流動之間的關係。結果顯示這些婦女普遍受制於主流華人社會和本身族群男性成員的雙重邊緣化。

這項研究指出香港的南亞裔市民受社會排擠和貧民窟化，從而導致族群被典型標籤化，最終破壞社會和諧。研究認為，要令香港的族群關係正面轉變，必須有一個對性別有正確認知的政策，以及在改革時要視少數族群為合作夥伴。

The research, carried out by Prof. Maria Tam Siu-mi, Department of Anthropology, studies the Nepalese community in postcolonial Hong Kong, highlighting the interface of gender, ethnic minority identity, and transnational mobility among three generations of women. Data show that Nepalese women in general suffer from double social marginalization — by mainstream ethnic Chinese society and male members of their own ethnic group.

The significance of the project lies in its relevance for understanding the social exclusion and ghettoization of South Asians in Hong Kong, which results in the aggravation of ethnic stereotyping and deterioration of social harmony. The study argues that positive change in ethnic relations in Hong Kong must be based on gender-aware policy and the inclusion of ethnic minorities as partners of change.



工商管理學院
Faculty of Business
Administration



管理人員溝通技巧培訓在服務行業的轉移作用

Transfer of Communication Training for Managers in the Service Industry

這項研究由中大酒店及旅遊管理學院 Prof. Elizabeth Tuleja 和常松教授，以及美國康乃爾大學酒店管理學院 Prof. Sean Way 負責，調查一般公司為新晉升的前線主管和經理提供的管理溝通培訓，對員工的溝通技巧和績效的影響。研究有助了解溝通培訓如何促進僱員和機構的效能，同時也有助為旅遊和商科學生設計出更適切的商業寫作課程。

The study was conducted by Prof. Elizabeth Tuleja and Prof. Chang Song of the School of Hotel and Tourism Management, CUHK, and Prof. Sean Way of Cornell University's School of Hotel Administration. It examines the communication practices and effectiveness of employees as reflected by their company's training programmes for newly promoted supervisors and managers in front-line positions. Through the research, they will gain a clearer understanding of how management communication training can help to increase employee and organizational effectiveness. It also has significant implications for the teaching of expository business writing to tourism and business students.



藍天計劃

The Blue Skies Project for Leader Development

為新任校長而設的「藍天計劃」由香港教育領導發展中心開展，以十二個月為一期。新校長藉著與資深校長配對，得以掌握學校環境內各種實況。計劃援引大量國際研究，從中了解新任學校領導學習其職務的最佳模式，並通過運用實時性效應資料、反思學習日誌、同儕反饋及其他評鑑機制，持續充實計劃內涵、提升水平。計劃的目標，是希望學校領導社群可自發形成學習網絡。源自本計劃的實時性研究，不但充實學習模式的理論知識，並可啟發計劃的設計，使之更切合各層面的學校領導的需求。計劃於二零零七至零八年度踏入第三年，共有逾三百名校長參加。

Run by the Hong Kong Centre for the Development of Educational Leadership, Blue Skies is a 12-month programme for beginning school principals which matches them with experienced principals to learn about real issues within their school contexts. The programme draws heavily on international research into how beginning principals best learn, and is constantly upgraded through the application of longitudinal impact data, reflective learning journals, peer feedback and other mechanism. The aim of the programme is to embed self-organizing

learning networks within the school leadership community. Longitudinal research flowing from the programme is adding to the theoretical knowledge of how leaders learn and to innovate the programme designs for all leaders at all levels. Entering its third year in 2007–08, the programme had involved over 300 principals.



大型望遠鏡製造技術

Technology Development for Making Large Telescope Mirrors

機械與自動化工程學系研發了一套穩定性高、可靠度強的技術，製成集光學鏡的研磨、拋光及檢測功能於一體的智能磨鏡機，用以製造高精密的近米級大型望遠鏡的鏡頭。其電腦化系統和閉環控制技術有助監控光學製造上的自動測試及形狀驗證，同時也保障鏡面準確成形。這種技術大大提高香港光學工業的技術競爭能力，促進光學工業綜合性技術的發展，足以在尖端光學工業的國際市場競爭，因此獲得二零零七年香港工商業獎科技成就組別優異證書。

The system, developed by the Department of Mechanical and Automation Engineering, incorporates a number of new technological developments for making high-precision telescope mirrors of near meter-size diameter. It has a unique mechanism for the needed grinding, polishing and figuring processes, guided by efficient tool path selection and execution algorithms. A computer-controlled measurement assembly of automatic optical testing and pattern interpretation serves

to enable closed loop quantitative monitoring and fine figuring of the work-piece. Significantly enhancing the technical competitiveness of the Hong Kong optical industry, and making way for migration to upper scale markets currently dominated by overseas makers, the technology received the Technological Achievement Certificate of Merit of the 2007 Hong Kong Awards for Industries.





中醫藥學與功能性腸病研究 Chinese Medicine for Functional Bowel Disorders

研究由中大中醫學院、內科及藥物治療學系及解剖學系，聯同其他學術機構合作，為首個獲美國國家衛生研究所資助、以香港為主要研究基地的國際合作項目，目的是就中藥及針灸治療腸胃焦慮症的成效和安全性確立證據。中醫學院院長車鎮濤教授擔任研究項目負責人，專責藥材質素、臨床試驗所用藥方之生產，以及臨床前藥理學和毒理學等範疇。

The project is the first US National Institutes of Health-funded project of this type in which the Hong Kong collaborators play the major roles. Carried out by the CUHK School of Chinese Medicine (SCM), Department of Medicine and Therapeutics, Department of Anatomy and other academic organizations, the project aims at establishing evidence in regard to the efficacy and safety of Chinese medicinal prescriptions and acupuncture for the treatment of irritable bowel syndrome. Prof. C.T. Che, director of SCM, is the project leader responsible for the quality assurance of the herbal ingredients, the manufacture of an herbal formula for clinical trials, as well as pre-clinical pharmacology and toxicology.



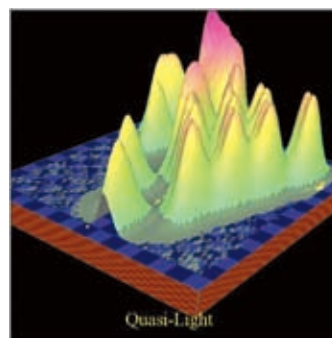
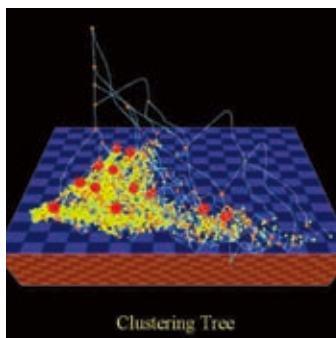
42



建立分析複雜數據的認知建模 Development of Cognitive Framework for Analysing Complex Data

研究由地理學講座教授梁怡教授領導，針對高複雜性數據的處理需求，運用認知和感知的定律，結合地理學、數學、統計學、非線性科學、信息科學等多種學科的方法與技術，並利用人的智能與機器的性能，構建以認知及生物定律為基礎的數據建模方法。其理論成果與算法可有效從地震空間與時間分布數據中自動劃分地震帶及活躍時期，以及從遙感或雷達數據中，判別不同的地表、地形和資源分布。

Led by Prof. Leung Yee, Professor of Geography, the novel research on the analysis of complex data capitalizes on the power of human intelligence and machine efficiency to model highly complex data through the integrated employment of novel methods in geography, mathematics, statistics, non-linear analysis, and information sciences on the basis of cognitive and biological laws. The theoretical results and algorithms can effectively help to discover seismic belts and active seismic episodes from spatial and temporal earthquake data. It also puts forward a theoretical construct for applications in identifying land covers and natural resources hidden in remote sensing, as well as radar data.



雷達數據顯示的地表狀況
Land covers shown by radar data

研究活動摘要

香港亞太研究所

研究所開展了「國際關係研究計劃」，專研國際政策，如中美關係、中國與恐怖主義、中國民族主義及外交政策，以及香港的對外關係等。此外，又成立了三個新研究中心：公民社會研究中心、社會與政治發展研究中心，以及中國家庭研究中心。

中醫中藥研究所

由研究所統籌，並與香港城市大學、香港理工大學和香港科技大學合作的卓越學科領域項目「中醫中藥研究與發展」，再獲教資會撥款約八百萬港元，作未來三年即二零零八年四月至二零一一年三月的持續發展之用。

研究團隊主力深入探究兩個分別促進糖尿病足癒合及心血管保健的草藥配方，最終目標是製成藥物以供發售。

中國文化研究所中國古籍研究中心

中心旨在全面整理中國古代傳世及出土文獻，並建立電腦資料庫，進行多項相關研究工作。

在二零零七至零八年度，中心重點發展「先秦兩漢詞彙綜合研究—古代漢語多功能網絡辭典之構建」第一期研究計劃，研究成果已置於「中國古代詞彙資料庫」。

Highlights of Research Activities

Hong Kong Institute of Asia-Pacific Studies

The institute launched the International Relations Research Programme which focuses on global policy studies, covering areas such as Sino-US relations, China and terrorism, Chinese nationalism and foreign policies, as well as Hong Kong's external relations. It also set up three new research centres, namely, the Centre for Civil Society Studies, the Centre for Social and Political Development Studies, and the Centre for Chinese Family Studies.

Institute of Chinese Medicine

The University's AoE project 'Chinese Medicine Research and Further Development', coordinated by the institute and in collaboration with the City University of Hong Kong, the Hong Kong Polytechnic University and the Hong Kong University of Science and Technology, has been awarded a sustained funding of about HK\$8 million from the UGC for another period of three years from April 2008 to March 2011.

The project team focuses on the further exploration of the two formulae for promoting ulcer healing and cardiovascular health. The research aims at paving the way for drug development and commercialization.

Research Centre for Chinese Ancient Texts, Institute of Chinese Studies

The centre aims at building an electronic database of the entire corpus of traditional and excavated ancient Chinese texts, and conducting relevant researches.

During 2007-08, the Centre concentrated on the first phase of 'An Integrated Study of the Pre-Han and Han Lexicon: the Establishment of a Multi-purpose Online Dictionary of Ancient Chinese Texts'. The research results have been incorporated into the Chinese Lexicon Database.





現象學大師班

Symposia Phaenomenologica Asiatica

人類傳意科學研究所

研究所與明愛康復服務、教育局、美國聖何塞社交思考中心開展了「提升高能力自閉症及亞氏保加症學生的社交技巧」的研究，首次嘗試為這類學童度身設計訓練項目。

人文學科研究所

研究所轄下的鄭承隆基金亞洲現象學中心舉行第一屆「現象學大師班」，邀得世界知名學者就「胡塞爾與海德格的理性」演講，旨在推動亞太地區的現象學學術交流和發展。此外，研究所轄下的人文電算研究中心，於二零零八年三月完成了由優質教育基金資助的「漢語教學網上資源計劃」，讓公眾分享研究成果。

研究成果

出版

中大的研究成果屢獲國際和本地權威期刊刊載。以二零零七至零八年度計算，教研人員共發表了逾六千三百項研究成果，包括二千二百五十一篇會議論文、二千五百四十五篇期刊文章、五百七十五項專書、專題文章與書章，一百一十六項原創與文學作品、顧問報告、個案研究，以及八百四十四項其他成果。

專利權

截至二零零八年六月三十日，中大共發出二百七十四項授權，包括專利技術、版權資料及實踐技術。同時，中大及其教研人員共取得十一項註冊商標及一百五十八項專利，涵蓋藥物、生物技術、材料科學、資訊科技、電訊和醫療技術等範疇，造福香港及地區。

The Institute of Human Communicative Research

In collaboration with the Caritas Rehabilitation Services, the Education Bureau and Centre for Social Thinking, Inc., San Jose, US, the institute has conducted research on 'Enhancing the Social Communication Skills of Students with High Functioning Autism and Asperger Syndrome', marking the first attempt to tailor social thinking training programmes to the needs of those children.

Research Institute for the Humanities

The Edwin Cheng Foundation Asian Centre for Phenomenology of Research Institute for the Humanities (RIH) launched the 'Symposia Phaenomenologica Asiatica: Master Class in Phenomenology for Asian Scholars' in 2007-08, inviting world-renowned scholars to deliver lectures at the inaugural class on 'Reason in Husserl and Heidegger'. To bridge research and the public sphere, the Research Centre for Humanities Computing of RIH completed the 'Internet Resources Project for Chinese Language Education' funded by the Quality Education Fund in March 2008.

Research Output

Publications

Research outcomes take the form of conference papers, books, monographs, reviews and articles published in prestigious international and local journals. In 2007-08, over 6,300 items of research output were recorded, including 2,251 conference papers, 2,545 journal publications, 575 scholarly books, monographs and chapters, 116 creative and literary works, consulting reports and case studies, and 844 other outputs.

Patents

As of 30 June 2008, CUHK has issued 274 licenses which involve patented technologies, copyrightable materials and know-how. CUHK and its staff members have secured 11 registered trademarks and 158 patents, covering diverse fields in pharmaceuticals, biotechnology, materials science, information technology, telecommunication and medical technology, contributing to the well-being and advancement of Hong Kong and the region.

二零零七至零八年度研究成果分布圖 Distribution of Research Output 2007-08

| 項目 Items | 數量 Number |
|---|-----------|
| 期刊文章 Journal Publications | 2,545 |
| 會議論文 Conference Papers | 2,251 |
| 專書、專題文章與書章 Scholarly Books, Monographs and Chapters | 575 |
| 原創與文學作品、顧問報告、個案研究 Creative and Literary Works, Consulting Reports and Case Studies | 116 |
| 專利權、合約、轉讓及成立公司 Patents, Agreements, Assignments and Companies | 58 |
| 其他 Others | 844 |
| 總數 Total | 6,389 |

註：以二零零七年七月一日至二零零八年六月三十日計算
Note: The period is from 1 July 2007 to 30 June 2008

知識轉移

大學積極推展知識轉移，共有百分之四十八的專利活動轉化為授權，較世界大部分大學的百分之三十為高。大學又鼓勵各單位與工業界夥伴建立緊密關係，交流資訊及知識。部分單位的知識轉移活動如下：

創業研究中心

創業研究中心於二零零五年成立，旨在啟發師生及社會人士對創業的認識，並協助中把知識由教室和實驗室透過實踐、教育和研究三個渠道轉移到經濟體系。為推動創意及創業文化，該中心每年舉辦中大校長盃學生創業比賽、商業計劃比賽，並支持學生參加全國挑戰杯、模擬企業策劃比賽，以及各項本地及海外商業規劃比賽。

中心於二零零八年一月二十九日至二月三日舉辦「學生創新與創業作品展覽會」，展出多項中大學生在國際、全國及本港競賽中獲獎的創意作品，包括在二零零七年第十屆「挑戰杯」全國大學生課外學術科技作品競賽中獲「港澳優勝杯」兩項特等獎的作品—「微型精密加工中心」及「搖學行」，盡顯學生的蕪新意念及創業頭腦。

創新科技中心

創新科技中心為大學與業界技術轉移的中轉站，目的為促進技術轉移，協助香港成為創新科技的區域中心。

除了提供育成創新的環境，推動科技轉移的其一途徑為參與海外展覽。二零零八年六月，中大聯同來自三十一個國家的代表，參加在意大利博洛尼亞舉行的Research to Business 展覽會，展出大學的最新科研成果。該展覽由意大利政府舉辦，是每年一度促進歐洲創新科技發展和技術轉移的盛事。創新科技中心的職員，在會上向參觀者示範最新的多媒體及流動多媒體互聯網的互動科技（下圖）。



Knowledge Transfer

The University has been actively engaged in knowledge transfer over the years. The percentage of our patent activities that have resulted in licenses is 48%, which compares favourably against the rate of about 30% for most universities in the world. Individual units are encouraged to position themselves closer to the industrial partners for exchange of information and knowledge. Examples of dedicated units involved in this aspect of knowledge transfer are:

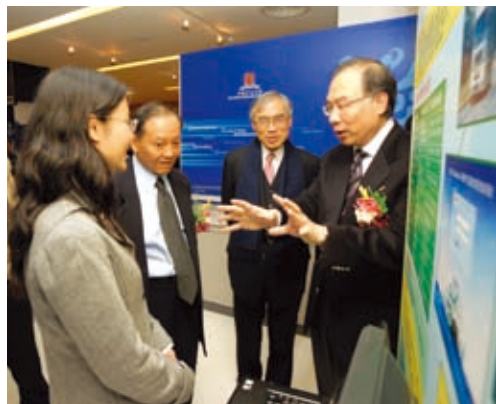
Center for Entrepreneurship

Established in 2005 to inspire understanding of entrepreneurship, the Center for Entrepreneurship stimulates the transfer of knowledge from CUHK's classrooms and research laboratories to the greater economy in three ways: practice, education and research. To promote a culture of innovation and entrepreneurship among students, it organizes the annual Vice-Chancellor's Cup of Student Entrepreneurship and Business Plan Competition, and supports students to participate in the national Challenge Cup, the Moot Corp, and local and overseas business plan contests.

The centre held the CUHK Student Achievements in Innovation and Entrepreneurship Exhibition from 29 January to 3 February 2008. The exhibition displayed an array of students' achievements in international, national and local competitions, including two projects — 'The Millimetre-Scale Turning Centre' and 'A School to Learn' — which were awarded the Special Award in the 10th Challenge Cup National Competition of the Chinese College Student's Extracurricular Academic and Scientific Achievements 2007.

Centre for Innovation and Technology

The Centre for Innovation and Technology (CINTEC) serves as a conduit of technology transfer between CUHK and the industry, with the aims of facilitating technology transfer and helping to transform Hong Kong into a regional centre for innovation and technology. Besides providing incubation support to student entrepreneurs, it also organizes participation in overseas exhibitions to promote the University's technology output. In June 2008, CUHK joined delegates from 31 countries to display its latest technological innovations in the 'Research to Business' 2008 exhibition in Bologna organized by the Italian government. At this major annual expo promoting technological innovations and technology transfer in Europe, staff members from CINTEC introduced and demonstrated to visitors the latest interactive multimedia and mobile video streaming technologies (left photo).



創新科技署署長陳育德（左二）在劉遵義校長（右二）及鄭振耀副校長（右一）的陪同下參觀學生創新作品
The Commissioner for Innovation and Technology, Mr. Eddy Chan Yuk-tak (2nd left), viewing students' innovative projects in the company of Vice-Chancellor, Prof. Lawrence J. Lau (2nd right) and Pro-Vice-Chancellor, Prof. Jack Cheng (1st right)

45

研究
Research

服務香港 放眼世界

Service to Hong Kong and the World

二零零七至零八年度，中大成員繼續以其專識卓見服務本港、國內以至國際社會，致力建立學府與社會的橋樑。他們的傑出社會服務，在海內外屢獲賞譽。

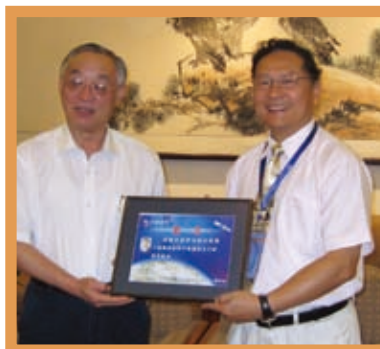
In 2007–08, the University faculty and staff continued to serve Hong Kong, the mainland and the world with their expertise. Their outstanding service to local and international communities received many accolades.

服務社會 Serving the Community

成就與讚譽 Achievements and Recognition

公共衛生學院和社區及家庭醫學系助理教授陳英凝教授（上圖）多年來提倡醫療人道救援，眼科及視覺科學講座教授林順潮教授（下圖右）致力防盲、治盲及除盲等工作，無私貢獻。兩人同獲香港紅十字會及香港電台頒授「香港人道年獎二零零七」。

Prof. Chan Ying-yang Emily (top), assistant professor at the School of Public Health and the Department of Community and Family Medicine, and Prof. Lam Shun-chiu Dennis (bottom, right), Professor of Ophthalmology and Visual Sciences, were selected for the Hong Kong Humanity Award 2007 — Prof. Chan for being a pioneer in the provision of medical humanitarian assistance in Asia, and Prof. Lam for his commitment to restoring sight to the blind over the years. The award was co-organized by the Hong Kong Red Cross and Radio Television Hong Kong.



太空與地球信息科學研究所所長林暉教授（右），於二零零八年七月獲國家航天局頒發專家聘書，出任中國繞月探測工程科學應用專家委員會的成員。他將有機會優先參與繞月探測資料的分析研究，有助促進研究所的太空行星研究。

Prof. Lin Hui (right), director, Institute of Space and Earth Information Science, was appointed by the China National Space Administration in July 2008 as an expert of the Scientific Application Committee of China Lunar Exploration Programme. The appointment gave Prof. Lin priority to analyse data from the lunar orbiting exploration programme, thus helping to accelerate the institute's planetary programme.

地理與資源管理學系副教授馬路華教授（右）就熱帶雨林區的研究、培訓及環保活動提出建議，有助推動馬來西亞霹靂州的生態旅遊，獲頒皇家貝盧姆首屆生態旅遊獎。

Prof. Lawal M. Marafa (right), associate professor, Department of Geography and Resource Management, received Malaysia's Royal Belum Inaugural Ecotourism Award for promoting ecotourism in the state of Perak, as well as ways to facilitate research, training and environmental programmes in rainforest ecology.



支援四川 坐言起行

二零零八年五月十二日，四川發生黎克特制八級地震，傷亡枕藉，驚撼全國，令人痛心。中大多名教授立即遠赴蜀地，挾其專識協助救災。

矯形外科及創傷學講座教授梁國穗教授，是首批前往成都的香港醫療人員之一，他向當地醫院提供專業意見，並為傷者施行手術。公共衛生學院助理教授陳英凝教授隨「無國界醫生」工作隊前赴四川，協助評估災區的衛生情況和給予醫療支援。矯形外科及創傷學榮休講座教授梁秉中教授則率領義工，啟程到災區的醫院分發醫療物品，提供人手和技術補給。

大學各學系及單位亦迅速回應，捐款支援災民，或運用專業協助重建。教育心理學系為災民及救援人員提供輔導及訓練，又建立網站，羅列與心理重建有關的資料。精神科學系則派員到廣東省協助培訓精神衛生人員，提供有關災難心理危機干預的知識和技術。公共衛生學院劉德輝教授進行了兩個有關創傷後受壓的研究，並探訪災區進行需求評估。

中長期支援方面，矯形外科及創傷學系講座教授陳啟明教授，發起名為「站起來」骨科康復計劃，與內地醫院聯手，為四川地震傷者進行長期的康復治療。

校長劉遵義教授發出公開信，呼籲大學同人捐款救災，共籌得款項逾一百三十五萬港元。各書院、學系及海內外多個校友組織亦積極募捐，或設立重建基金，如「公共衛生人道計劃基金—四川地震」和「新亞四川學校重建基金」。

及時、準確獲得災情資訊，對救援和建復工作起關鍵作用。太空與地球信息科學研究所與不同機構合作，利用遙感衛星以多角度拍攝災情，提供資料協助救災和重建工作。



Sichuan Earthquake Relief Works

The devastating earthquake measuring eight on the Richter scale in Sichuan province on 12 May 2008 shocked the whole nation. Drawing on their expertise, some CUHK members flew immediately to Sichuan to help the victims.

Prof. Leung Kwok-sui, Professor of Orthopaedics and Traumatology, was among the first batch of medical practitioners from Hong Kong to arrive at Chengdu. He offered his professional advice and operated on the injured. Prof. Chan Ying-yang Emily of the School of Public Health departed for Sichuan with Médecins Sans Frontières to assess the immediate health needs in the affected areas. Prof. Leung Ping-chung, Emeritus Professor of Orthopaedics and Traumatology, led a team of relief workers to Sichuan. They dispensed medical supplies and provided manpower and technical assistance to the hospitals.

Different units of the University also offered their technical know-how to help maintain the mental health of the affected people and rebuild the affected areas. The Department of Educational Psychology provided counselling and training to the victims, volunteers and relief workers. It also established a website offering relevant information on psychological reconstruction. The Department of Psychiatry provided training to mental health specialists in Guangdong on disaster mental health and psychological interventions. In addition, Prof. Lau Tak-fai Joseph of the School of Public Health conducted two surveys on post-trauma stress disorder and visited severely affected sites to conduct needs assessments.

To provide mid- and long-term support, Prof. Chan Kai-ming Cavor, Professor of Orthopaedics and Traumatology, initiated the 'Stand TALL' orthopaedic rehabilitation and social integration project for the earthquake amputee victims in collaboration with mainland hospitals.

Back in Hong Kong, Prof. Lawrence J. Lau, Vice-Chancellor of the University, appealed to all CUHK members in an open letter to contribute to earthquake relief and over HK\$1.35 million had been raised. Colleges, departments, local and overseas alumni associations also took part in the relief efforts by appealing for donation or setting up relief funds for reconstruction work, such as the 'Public Health Humanitarian Initiative Fund — Sichuan Earthquake' and the 'New Asia Fund for School Reconstruction in Sichuan'.

Timely and accurate information was also important. The University's Institute of Space and Earth Information Science took aerial pictures of the devastation using various remote satellites in collaboration with other parties to assess the devastation and facilitate relief and reconstruction work.

梁秉中教授（左一）率領醫療隊到四川
Prof. Leung Ping-chung (1st left) leading a medical team to Sichuan



中大學生舉行燭光晚會，悼念四川地震死難者
CUHK students hold a candlelight vigil in remembrance of the victims of the Sichuan earthquake.

47

服務香港

放眼世界

Service to Hong Kong and the World

支持北京奧運

由中大與香港理工大學合辦的香港賽馬會運動醫學及健康科學中心，於二零零七年八月成立，為精英運動員及市民提供綜合運動醫學及健康科學服務。

中心的專家過去兩年曾多次往返內地，為國家級體育單位的健兒進行全面的運動醫學治療，以備戰奧運。中大又與香港體育學院合作，協助本地選手預防運動創傷，讓他們在最佳的體能和狀態下發揮潛能。

在二零零八年奧運及殘奧馬術比賽期間，中大的教學醫院威爾斯親王醫院隨時候命，接收需要治療的馬術運動員，並協調醫院保安、感染控制和訊息發報等工作。

中大毗鄰奧運馬術比賽會場，特於二零零八年八月舉辦「中大嘉年華—支持奧運精神」，為廣大市民安排豐富的遊戲和節目，感染濃厚奧運氣氛。

Support for the Beijing Olympics

The Hong Kong Jockey Club Sports Medicine and Health Sciences Centre, jointly established by CUHK and the Hong Kong Polytechnic University, was launched in August 2007 with the aim of providing integrated sports medicine and health science services to athletes and the general public.

In support of the Beijing Olympics, the centre offered professional services to both mainland and local athletes. Over the past two years, the specialists of the centre have made several visits to the mainland to provide holistic sports medicine treatment to elite athletes from China's national sport units. Collaborating with the Hong Kong Sports Institute, CUHK has managed to prevent sport-related injuries in the local athletes, enabling them to achieve their best.

During the Olympics and Paralympics Equestrian Events 2008 in Hong Kong, the Prince of Wales Hospital, the University's teaching hospital, played a key role in providing medical services. It was put on standby to receive equestrian athletes in need and was also involved in hospital security, infection control and communication mechanisms.

With its proximity to the Hong Kong Olympic Equestrian venue, CUHK organized the 'CUHK Carnival — In Support of the Olympic Spirit' in August 2008 which offered community members a wide array of programmes catering for different interests.

48



(左起) 中大嘉年華籌委會主席、矯形外科及創傷學講座教授陳啟明教授、中大校長劉遵義教授、第二十九屆奧林匹克運動會馬術比賽(香港)有限公司行政總裁林煥光先生、沙田區議會主席韋國洪議員，以及大埔區議員朱景玄先生主持開幕典禮

(From left) Prof. Chan Kai-ming Cavor, Chairman, Organizing Committee of the CUHK Carnival and Professor, Department of Orthopaedics and Traumatology, CUHK; Prof. Lawrence J. Lau, Vice-Chancellor of CUHK; Mr. Lam Woon-kwong, Chief Executive Officer, Equestrian Events (Hong Kong) of the Games of the XXIX Olympiad Company Limited; Mr. Wai Kwok-hung, Chairman of the Sha Tin District Council; and Mr. Chu King-yuen, Member of the Tai Po District Council officiate at the opening ceremony

推動公眾健康

中大消化疾病研究所在二零零八年五月推出為期五年的「香港大腸癌：教育、宣傳及篩查」計劃，為一萬名五十歲以上沒有大腸癌病史的人士提供免費檢驗。計劃還包括成立香港中文大學賽馬會大腸癌教育中心，透過宣傳展覽、講座及義工培訓，讓市民認識大腸癌的成因、症狀、治療及預防方法，從而減低死亡率。

此外，中大香港糖尿病及肥胖症研究所獲丘耀西教育及慈善紀念基金捐款，於二零零八年三月成立丘中傑糖尿病檢測中心。中心以市價四分之一，即四百八十港元，為糖尿病人提供全面的風險及併發症檢測，並按檢測結果建議合適的治療。價格相宜的定期檢測服務，既可減輕公立醫療體系的負擔，亦有助及早辨識併發症風險，讓病人得到診治。

另外，那打素護理學院製作了「護理小百科—糖尿病人士健康生活網站」，協助糖尿病患者提升自我照顧能力，並給予其照顧者支援。

中大賽馬會大腸癌教育中心開幕禮
Inauguration Ceremony of CUHK Jockey
Club Bowel Cancer Education Centre



「護理小百科—糖尿病人士健康生活網站」操作示範
Demonstrating the use of 'Caring for Yourself — Managing your Diabetes' website

Promotion of Health Awareness

The Institute of Digestive Disease of CUHK launched the five-year 'Bowel Cancer in Hong Kong: Education, Promotion and Screening Project' in May 2008. The programme allowed 10,000 asymptomatic individuals aged over 50 to undergo free bowel cancer screening tests. The CUHK Jockey Club Bowel Cancer Education Centre was established as part of the project. It is hoped that through the centre's education programmes, the prevalence and mortality rate of bowel cancer in Hong Kong can be reduced as a result of better understanding of the disease.

With a generous donation by the Yao Yiu Sai Education and Charitable Memorial Fund, the Hong Kong Institute of Diabetes and Obesity set up the Yao Chung Kit Diabetes Assessment Centre in March 2008. The centre offers a comprehensive, evidence-based, diabetes risk assessment programme at only HK\$480, 25% of the market price. By providing an affordable regular assessment service, the centre hopes to ease the overwhelming burden on the public health system and facilitate timely treatment for patients.

In addition, the Nethersole School of Nursing launched the 'Caring for Yourself — Managing your Diabetes' website to provide information to enhance self management of diabetic patients and to support their carers.

與學校結成夥伴

教育學院大學與學校夥伴協作中心是年度慶祝成立十周年。中心一向配合香港的教育改革，推動優質教育，曾與超過六百所中、小學及幼稚園結成夥伴，透過理論與實踐，雙管齊下，提升教師的專業水平，備受教育界讚許。

中心於二零零八年獲教育局撥款一千萬，開展為期兩年的「幼兒教育達善計劃」，為學前教育界別提供專業支援，促進領導的發展、學校改進和課程改革。該計劃將協助六十所幼稚園建立反思文化，從而持續精進。

另外，配合二零零九年通識教育成為高中課程的必修科目，課程與教學學系在中心的協助下獲得教育局撥款一千三百萬，推行為期兩年的「通識教育支援計劃－課程銜接與發展」項目，向五十二所中學提供校本支援，使學校順利過渡至新高中課程。

在二零零七至零八年度，中心主任李子建教授領導的「優質教育躍進學校計劃」榮獲優質教育基金傑出計劃獎。該三年計劃在行政、課程與教學、家長與社區三方面，協助參與學校檢視其強弱項，定出發展策略的緩急次序，使學校在面對各種教育改革時，能朝着清晰的目標邁進。計劃於一九九八年獲優質教育基金撥款六千多萬，為歷年獲最高撥款額計劃之一，共服務了五十所中小學，受惠師生及家長逾六萬人。



教育學院李子建教授 (中) 及鍾宇平教授 (左) 領獎
Prof. John C.K. Lee (centre) and Prof. Chung yue-ping (left), Faculty of Education, receiving the award

Partnership with Schools

The Centre for University and School Partnership (CUSP) of the Faculty of Education celebrated its 10th anniversary in the year under review. CUSP has established partnerships with over 600 kindergartens, primary and secondary schools to promote quality education in the midst of education reforms. Stressing both theory and practice, CUSP has won acclaims from the education sector for enhancing the quality of teaching.

In 2008, CUSP succeeded in obtaining HK\$10 million from the Education Bureau (EDB) to embark on a two-year school improvement and curriculum leadership project named 'School Improvement Project for Early Childhood Education', which aims at helping 60 kindergartens to develop a reflective culture for sustained improvement.

The Department of Curriculum and Instruction, supported by CUSP, also obtained an EDB grant of HK\$13 million to launch the two-year 'Support for Transition to the Implementation and Leadership of Liberal Studies' project which provides school-based support to 52 secondary schools for a smooth transition to the New Senior Secondary Curriculum in 2009.

In 2007-08, the 'Accelerated Schools for Quality Education' project led by Prof. John C.K. Lee, director of CUSP, won the Quality Education Fund (QEF) Outstanding Project Award. The three-year project helped participating schools to identify their strengths and weaknesses, and to map strategic development priorities by means of a university-school partnership model in three dimensions: school administration, curriculum and teaching, parents and community. It received over HK\$60 million from the QEF in 1998, one of the highest amounts awarded since the inception of the fund and served 50 schools, benefiting over 60,000 teachers, students and parents.



大學與學校夥伴協作中心慶祝成立十周年
Celebrating the 10th anniversary of CUSP

推廣藝術文化

文物館在二零零七至零八年度拓建東翼，新增兩個展廳，為大學成員及廣大社群提供更豐富的專題展覽。介紹本地文物珍藏的展覽計有：

- 「我師造化—高劍父畫稿」
- 「燕几術榻：攻玉山房藏中國古典家具」
- 「機暇清賞：懷海堂藏清代官窯瓷餅」
- 「世界最早玉耳環」
- 「書齋與道場：道教文物展」
- 「鎔秦鑄漢出新姿：陳語山書畫篆刻」
- 「馳騁縱橫：中國藝術中的馬」
- 「澄懷古今：莫家三代珍藏」

藝術行政主任辦公室於該年度創立「藝術兵團」計劃，鼓勵學生參與文藝活動；英語教學單位舉辦了六次電影欣賞，吸引逾六千名中學生觀看電影之餘亦學習英語；此外，又為公眾開辦「中大文化徑」導賞團。

晚明五足高束腰圓几
Five-legged high waist
round *ji* table, late Ming



Promotion of Art and Culture

In 2007–08, a new East Wing of the Art Museum was inaugurated, adding two galleries to the museum. More thematic exhibitions can now be organized for the University members and the public. Exhibition highlights of the year included:

- ‘Learning from Nature: Sketches and Drawings by Gao Jianfu’
- ‘Feast by a Wine Table Reclining on a Couch: Dr. S.Y. Yip Collection of Classic Chinese Furniture’
- ‘Ethereal Elegance: Porcelain Vases of the Imperial Qing, The Huaihaitang Collection’
- ‘The Earliest Jade Earrings in the World’
- ‘The Studio and the Altar: Daoist Art in China’
- ‘The Art of Chan Yu San: Painting, Calligraphy and Seal Engraving’
- ‘Heavenly Steeds: Horses in Chinese Art’
- ‘Timeless Legacy: The Mok Family Collections’

The Office of the Arts Administrator launched an arts promotional scheme ‘Friends of the Arts’ in 2007–08, a pastoral scheme to encourage students to take part in arts and cultural events. Other events catering for the community’s interest included ‘Movies for English’ presented by the English Language Teaching Unit, which held six screenings during the year to over 6,000 secondary students, and the ‘CU Culture Trail’ guided tours.

清《百駿圖》
One Hundred Horses, Qing



新建之文物館東翼
New East Wing of
Art Museum

「高行健藝術節」於二零零八年五月二十二日至六月十一日舉行，在校內外舉辦多項活動，包括於校園舉行的「高行健：中國文化的交叉路」國際研討會、「高行健：文學與藝術」的圖書館特藏展、「有限與無限—創作美學」講座及話劇「山海經傳」的世界首演。藝術節由於高行健博士從法國遠道而來參與而增光不少。

中文大學出版社年內出版了六十一種書刊，推動學術研究，傳播文化知識。計有學術專著二十二種，普及書籍十一種，學術期刊十二種，修訂或重印的圖書十六種。



「山海經傳」首演
Scenes from *Of Mountains and Seas*

The Gao Xingjian Arts Festival, held between 22 May and 11 June 2008, presented a wide array of activities both within and outside the campus. These included four major events on campus: an international symposium 'Gao Xingjian, a Writer For His Culture, a Writer Against His Culture'; an exhibition of the special collection in CUHK libraries 'Gao Xingjian: Literature and Art'; a public lecture on 'The Finite and the Infinite: the Aesthetics of Creation'; and the world premiere of the drama *Of Mountains and Seas*. The festival was graced by the presence of Dr. Gao Xingjian, who had come all the way from France.

During 2007–08, the Chinese University Press produced 61 publications, including 22 academic titles, 11 general titles, 12 issues of scholarly journals, and 16 revised/reprinted titles.



高行健博士
Dr. Gao Xingjian



照顧各類學習人士

專業進修學院

二零零七至零八年度，專業進修學院開辦逾一千七百項短期及一百五十項學歷課程，並在香港中文大學—東華三院社區書院位於旺角的校舍設立另一教學中心，以應付與日俱增的課程和學生之需。

為配合政府推出的「資歷架構」及「資歷名冊」，學院已於「資歷名冊」內登記超過二百項課程，方便有志進修人士策劃終身學習的路向。

學院繼續開辦各類型的企業培訓課程，以配合國內及香港各行各業的需要，包括為內地各省市的官員和高校教師提供培訓。二零零七年十月，學院舉辦了第一屆黑龍江省普通高校校級領導香港高級研修班。

二零零七至零八年度，學院的短期課程、學歷課程及遙距課程的報讀人次超過四萬三千。

Catering for Different Learners

School of Continuing and Professional Studies

In 2007–08, over 1,700 general courses and 150 award-bearing programmes were offered by the School of Continuing and Professional Studies (SCS). To meet the needs of its expanding programmes and student population, SCS has set up a new learning centre at The Chinese University of Hong Kong—Tung Wah Group of Hospitals Community College in Mongkok.

To support the government's initiative of establishing the Qualifications Framework and the Qualifications Register, the school placed more than 200 programmes on the Qualifications Register for the convenience of interested parties.

SCS continued to provide a multitude of corporate training programmes to cater for the demand of various professions on the mainland and in Hong Kong. These included the provision of training to officials and university lecturers from various mainland provinces and cities. In October 2007, SCS organized the first training programme for university presidents from Heilongjiang.

In 2007–08, general courses, award-bearing programmes and distance education courses attracted a total enrolment of over 43,000.



二零零七至零八年度專業進修學院學生人次
SCS Student Enrolment 2007-08

| | 課程數目 No. of Programmes | 科目數目 No. of Courses | 學生人次 No. of Students |
|---|------------------------------|------------------------|-------------------------|
| 短期課程 General Courses | | 1,757 | 21,550 |
| 學歷課程 Award-bearing Programmes | | | 16,764 |
| 碩士學位及高級研究文憑、證書課程 Postgraduate Degree, Diploma, and Certificate | 4 | | 146 |
| 學士學位課程 Degree | 3 | | 1,334 |
| 高級文憑課程 Higher Diploma Programmes | 21 | | 2,512 |
| 文憑課程 Diploma | 90 | | 3,813 |
| 證書課程 Certificate | 40 | | 8,959 |
| 遙距課程 Distance Education Courses | | 472 | 1,768 |
| 員工在職進修及培訓 In-house Training | | 248 | 3,208 |
| 總數 Total | 158 | 2,477 | 43,290 |

註：以二零零七年七月一日至二零零八年六月三十日計算

Note: The period is from 1 July 2007 to 30 June 2008



第一屆黑龍江省普通高校校級領導香港高級研修班

The first training programme for university presidents from Heilongjiang

亞太工商研究所

環球金融活動蓬勃，影響所及，對行政人員專業培訓的需求也愈加殷切。亞太工商研究所作為香港和大中華地區行政人員培訓的先導機構，適時回應，在二零零七至零八年度推出多項財務與商業學歷課程，為相關行業培育人才：

- 企業管理深造文憑課程
- 財務學深造文憑課程
- 財務策劃行政課程
- 理財策劃與管理專業文憑課程
- 環球金融專業文憑課程



修讀亞太工商研究所課程的夥伴院校學生作課前小組討論
Students from partner universities having pre-class group discussion in APIB programme

漢語課程

於二零零七至零八年度，新雅中國語文研習所繼續肩負重任，為中大學生及社會人士舉辦漢語（廣東話及普通話）課程。

研習所針對參加交換計劃及暑期課程等非本地生的需要，設計大量漢語課程，是中大吸引國際生的特色之一。

配合教育局新推出的「資歷架構」，研習所在架構內註冊了十二個證書、文憑及高等文憑課程，是本港唯一同時為母語及非母語人士提供漢語學歷課程之大學單位。學員當不乏本地專業人士和海外公司僱員，研習所特設兩個市區教學中心，方便他們上課。



Asia-Pacific Institute of Business

The Asia-Pacific Institute of Business (APIB), positioned as the premier provider of executive education in Hong Kong and Greater China, responded promptly to strong demands for professional executive education driven by global financial activities. In 2007–08, APIB continued to contribute to human capital in relevant industries by offering award-bearing programmes in finance and business management:

- Executive Diploma Programme in Advanced Business Management
- Executive Diploma Programme in Finance
- Financial Planning Executive Programme
- Professional Diploma Programme in Financial Planning and Management
- Professional Diploma Programme in Global Finance

Chinese Language Courses

During 2007–08, the New Asia – Yale-in-China Chinese Language Centre (CLC) continued to play a key role in Chinese language (Putonghua and Cantonese) education for University students and for lifelong learning.

CLC has been providing language courses designed to meet the needs of international students on exchange programmes, international summer programmes, etc. The large number of Putonghua and Cantonese courses offered is one of the major attractions of CUHK for international students.

In line with the recent launch of Qualifications Framework by the EDB, CLC registered 12 programmes at certificate, diploma, and advanced diploma levels in the framework and was the only university unit in Hong Kong offering award-bearing Chinese programmes to both native and non-native speakers. Two downtown learning centres had been installed for the convenience of course participants, many of whom were local professionals and expatriates.

二零零七至零八年度中大學生修讀新雅中國語文研習所漢語課程人次

University Student Enrolment in CLC Chinese Language Courses 2007-08

| 課程 Course | 粵語 Cantonese | 普通話 Putonghua |
|--|-----------------|------------------|
| 本地生普通話課程 Putonghua for Local Students | - | 2,108 |
| 內地生廣東話課程 Cantonese for Mainland Chinese Students | 350 | - |
| 國際生課程 Programmes for International Students | 176 | 672 |
| 中大國際暑期課程 (二零零八年七月) CUHK International Summer School (July 2008) | 33 | 87 |
| 總數 Total | 559 | 2,867 |



暑期課程

暑期課程辦公室自二零零六年十一月成立以來，每年都為中學生和各大學的學生開辦暑期學分課程。

二零零八年七月中舉行的「預科生暑期課程」，為期兩周，提供住宿，共一百三十三名中六和二十二名中五學生參加，在大學選科之前探索自己對各學科的興趣。他們除修讀英語沉浸單元外，還修讀醫學、法律、藝術、科學、社會科學、工程或商業單元，又可透過多項活動認識中大，為報讀大學作準備。

Summer Programmes

Established in November 2006, the Office of Summer Programmes has been offering credit-bearing summer programmes to secondary school students and undergraduates from different universities.

In mid-July 2008, the Summer Institute, a two-week residential programme, was organized for 133 Secondary Six and 22 Secondary Five students, so that they could explore their interests in different disciplines before making undergraduate programme choices. The students took an immersion English module and academic modules in medicine, law, the arts, science, social science, engineering or business. A variety of activities were also organized to familiarize the students with CUHK and prepare themselves for university admission.

為發展中大成為一個蓬勃的國際教育重鎮，給學生國際化的環境，與來自世界各地的大學生一起學習，促進學術及文化交流，大學於二零零八年六月底開辦為期五周的「國際暑期課程」，共五百八十名本地和境外學生參加，其中四百四十三名是來自三十一個地方一百三十六所大學的本科生。他們可從十九個商業、人文和社會科學學科、十八個普通話和廣東話課程中選讀自己喜愛的科目。執教的除了中大教員外，還有如劍橋大學、哈佛大學、紐約大學、賓夕法尼亞州立大學和南卡羅來納大學等海外學府的卓越學者。



支援工商業

中大支援本地工商業不遺餘力，年內於高清視頻處理技術、食物安全、食品成分分析、以及製造基因質粒等方面尤有進展，此外，中大亦致力為商界行政階層提供專業培訓。

二零零七年十二月，香港推出數碼及高清電視廣播，給本地科技業帶來機遇。工程學院因勢利導，與香港應用科技研究院合作，研發最先進的高清視頻處理技術，以應用於高清機頂盒或解碼器。

為確立在視頻處理的領導地位，工程學院於二零零八年成立了珠三角首個高清電視主觀評價實驗室，配備最先進及符合國際標準的研究設施，藉此讓業界測試和改良其高清視頻處理技術的表現。

Aiming at developing CUHK into a thriving international education hub offering students an international learning environment and opportunities for cultural exchange during the summer, a five-week International Summer School programme (ISS) was offered to local and international students. In late June 2008, a total of 580 attended the ISS, including 443 non-CUHK students from 136 universities in 31 regions around the world. They were given a choice of 19 courses in business, humanities and social sciences, and 18 courses in Putonghua and Cantonese. The courses were taught by academics from CUHK and overseas universities, such as Cambridge, Harvard, New York University, Pennsylvania State University, and the University of South Carolina.



In Support of Business and Industry

The University made significant progress in particular areas such as high definition (HD) video processing, food security, food composition analysis, and production of plasmid DNA, making vast contributions to local industries. In addition, executive training was offered to the business community.

New opportunities in the technology industry arose with the launch of digital terrestrial and HD television broadcasting in Hong Kong in December 2007. To ride on the trend, the Faculty of Engineering collaborated with the Hong Kong Applied Science and Technology Research Institute to develop a state-of-the-art HD video processing solution platform suitable for deployment in HD set-top boxes or decoders.

To further extend CUHK's leading position in video processing, the first HDTV Subjective Evaluation Laboratory (HSEL) in the Pearl River Delta region was established at CUHK in 2008. Equipped with cutting-edge research facilities that comply with international standards, HSEL provides a unique platform for the industry to test and improve the performance of its HD video processing technology.



食品研究中心配備先進儀器
Food Research Centre equipped with state-of-the-art research instruments



食品成分資料庫研究員分析營養成分
Researchers of the Food Composition Database analyzing food ingredients

市民的食物安全意識近年漸次提高，一個可靠和可清楚追溯食物來源的食材供應系統變得愈加重要。工程學院和業界攜手，開發了一個專門管理深港食品安全及供應鏈的RFID平台，為食品工業建立一個統一、有效和專門的食品追蹤、監測和管理網絡，從而確保運送到香港的食物和飲料都符合安全標準，且更可追溯其來源，監察食品在生產後的運輸和儲存過程。

食品研究中心是本港首個設於大學的食品研究中心，它以系統化及解難導向方式，針對本地食品工商業個別所需，提供基礎研究及服務。中心於二零零七年七月成立全港首個食品成分資料庫，分析本地常用食品原料及產品營養成分，向業界提供食品成分參考資料及技術支援，以協助業界配合即將推行的營養資料標籤制度。

利用基因質粒製造的疫苗獲證實可應用於家畜及人類的臨床試驗上，因此，業界對基因質粒的需求不斷上升。二零零八年二月，香港生物科技研究院和格蘭柏生化科技有限公司合作，進行一項為期兩年的研究，以加快基因質粒的發酵和純化技術，促進大量生產。

亞太工商研究所致力為各企業提供行政培訓、研究及顧問服務，務求將工商管理學院卓越的教研成果回饋工商界。二零零七至零八年度，該所為政府和多家大型企業如瑞信、滙豐銀行、國家發展銀行、港鐵公司等舉辦了各類行政培訓課程、座談會及研討班，其中更不乏為企業度身訂造的商業方案。

Increasing public awareness of food security in recent years has heightened the need for a reliable and traceable food supply system. In collaboration with the food industry, the Faculty of Engineering developed a RFID-enabled Platform Technology for the Integrated Shenzhen–Hong Kong Food Safety and Supply Chain Management Public Information Platform. The system ensures that food and beverage delivered to Hong Kong are safe, traceable and are kept in proper conditions throughout the entire process of transportation and storage after manufacturing.

The Food Research Centre is the first university-based food research centre in Hong Kong. It undertakes a systematic and problem-solving approach to serving the community by providing task-directed basic research and service for local food businesses and industry. It also set up the first Food Composition Database in Hong Kong in July 2007. Apart from analysing food ingredients and products commonly used in Hong Kong, the database also provides detailed food composition reference data and technical support for the local food industry, thereby facilitating its compliance with the upcoming nutrition labeling scheme.

The recent regulatory approval of plasmid DNA vaccines for livestock and its use in human clinical trials have created a demand for plasmid DNA. In February 2008, the Hong Kong Institute of Biotechnology secured funding to conduct a two-year collaborative research project with GreenPak Biotech Ltd to optimize the manufacturing process for large-scale fermentation and purification of plasmid DNA.

Building on the teaching and research excellence of the Faculty of Business Administration, the APIB supports the business community in the form of executive training, research and consultancy services. In 2007–08, APIB organized a series of executive programmes, seminars and workshops for the HKSAR Government and major corporations such as Credit Suisse, HSBC, China Development Bank, and MTRC. Some programmes are customized to provide business solutions unique to corporations.

教職員

Staff

教職員人數

二零零七至零八年度，大學教職員數目續有增長，總人數為六千二百二十二。與上一年度比較，增加百分之四點一，增聘者主要為教學、研究和行政人員。

教學及研究人員佔二千五百一十二人。在一千四百名教學人員中，約百分之六十三年齡介乎三十至五十歲。教學人員來自世界各國和地區，包括澳洲、加拿大、新西蘭、英國、美國，以及東南亞和其他歐洲國家。

教職員聘任概況

是年度共有八十二名教師加盟大學，尤為傑出者有四位講座教授：中國語言及文學講座教授陳平原教授、中國研究講座教授德里克教授、人文學科講座教授趙振開教授（北島），以及微生物學講座教授趙國屏教授。三位知名人士應聘為榮譽教授，他們是文學院查良鏞（金庸）教授、工商管理學院周小川教授，以及工程學院劉應力教授。

為準備恢復四年制，教學陣容穩定擴充之際，大學亦展開全球招募，選聘賢能，以出掌常務副校長，並其中六個學院之院長要職。行政部門續有資深人才加盟，出任要職，計有學生事務處處長梁汝照先生和大學出版社社長甘琦女士。

教職員培訓及發展

大學一向鼓勵教職員持續進修，以應付日新月異的社會變遷帶來的新挑戰和新工作。二零零七至零八年度培訓及發展計劃概況如下：

- 教職員進修計劃：頒發獎助學金或培訓貸款予六名教師，供其在本港或海外專上院校進修或開展研究工作
- 會議補助金：資助三百三十六名教職員出席本港或海外的學術和專業會議

Staff Population

The staff population continued to grow in the year under review, increasing by 4.1% to 6,222 in 2007–08. The increased number included mainly teaching, research and administrative staff.

There were a total of 2,512 teaching and research staff. Of the 1,400 teaching staff, about 63% were aged between 30 and 50. Members of the teaching faculty came from many countries and regions, including Australia, Canada, New Zealand, the UK, the US, Southeast Asia, and other European countries.

Staff Recruitment and Profile

A total of 82 new teachers joined the University. Most notably among them were four chair professors, namely, Prof. Chen Pingyuan, Professor of Chinese Language and Literature; Prof. Arif Dirlik, Professor of Chinese Studies; Prof. Zhao Zhenkai (Beidao), Professor of Humanities; and Prof. Zhao Guoping, Professor of Microbiology. Three distinguished figures accepted appointments as Honorary Professors, including Prof. Louis Cha (Jin Yong) in the Faculty of Arts; Prof. Zhou Xiaochuan in the Faculty of Business Administration; and Prof. Liu Yingli in the Faculty of Engineering.

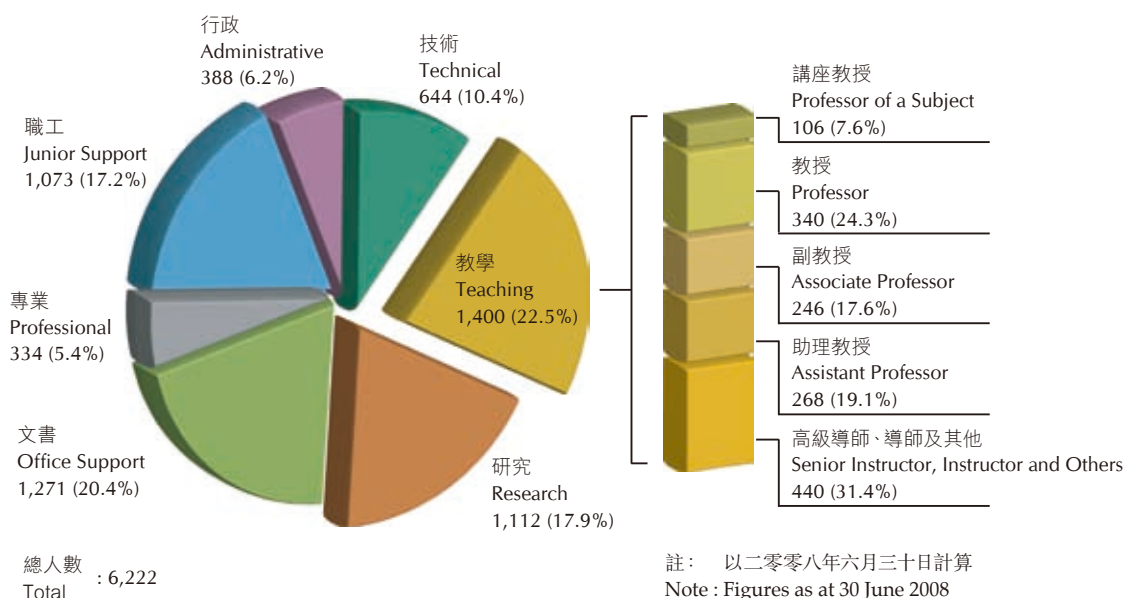
In tandem with the steady growth in faculty strength, which paved the way for the reversion to a four-year normative undergraduate curriculum, the University launched global searches for eligible candidates to fill the posts of Provost and six Deans of the Faculties. Various units continued to provide administrative support for the University's developments on many fronts. Among new senior administrators joining were Mr. Leung Yu-chiu Raymond, director, Office of Student Affairs, and Ms. Gan Qi, director, The Chinese University Press.

Staff Training and Development

As its adopted policy, the University encourages staff members to enhance their knowledge and skills through continuous learning to meet the ever-changing job demands. In 2007–08, the following training and development opportunities were offered:

- Staff development programmes and grants: financial support in the form of scholarships, fellowships, training loans or special grants was offered to six teachers for furthering their studies and conducting research at local and overseas institutions of higher learning

二零零七至零八年度全職教職員職別/職級分布 Distribution of Full-time Staff by Job Types/Grades 2007-08



- 進修津貼：提供員工培訓及發展經費，資助員工參加業務研討會、工作坊和培訓課程，提高工作技能和知識。由二零零八年起，進修津貼範圍擴展至學位及相關課程
- 學能提升研究中心繼續開辦多元化的教學講座和活動，協助教學人員提升教學和學習質素，年內錄得約四百參加人次

- Conference grants: financial assistance was given to 336 staff members for attending academic and professional conferences overseas and in Hong Kong
- Reimbursement of training and development expenses: successful applicants were reimbursed for attending job-related seminars, workshops, and training programmes run by external organizations. From 2008, the University has extended its reimbursement policy to cover fees for degree and degree-related programmes
- The Centre for Learning Enhancement And Research ran a number of courses and activities designed to support teaching and learning enhancement for teaching staff members. There were some 400 attendances in such events in the year under report

其他人事政策、服務與服務條件

長期聘用和績效管理

為增加僱員的工作穩定性和挽留人才，大學於二零零七年八月決定，符合條件的非教學合約僱員經部門推薦及有關委員會審批後，可轉為長期聘用。大學並實施新的綜合績效管理（包括績效評核和發展制度、績效獎賞計劃及統一增薪日機制），以提升績效管理的質素。首批轉為長期聘用的合約僱員，聘約由二零零八年七月一日起生效。

合約制的導師、高級導師及特任導師亦可經推薦轉為長期聘用，相關的教學僱員考績計劃及教師薪酬釐定安排將適用於該等僱員。

Other New Personnel Policies, Services, and Conditions of Service

Continuous Appointment and Performance Management

With a view to providing greater job security to appointees and retaining quality staff, the University in August 2007 decided to offer Continuous Appointment (CA) to non-teaching appointees on contract meeting the relevant criteria, and implemented the Performance Review and Development System, the Performance-linked Reward Scheme and the Common Incremental Date Scheme as an integral package to enhance performance management. The first batch of such appointments took effect on 1 July 2008.

Instructors, senior instructors and teaching fellows on contract may also be recommended for conversion to CA. They will come under the Salary Administration System for Teaching Staff, and continue to be subject to the Appraisal Scheme for Teaching Staff.

學生和校友

Students and Alumni

學生

新生入學

二零零七至零八年度，大學共錄取新生四千六百八十七名，計大學教育資助委員會（教資會）資助課程的本科生三千二百二十五名，研究生一千四百六十二名。此外，還錄取了三千八百七十四名學生入讀自負盈虧的本科及研究課程。

中大是年收生再創佳績，錄取了三十一名在香港高級程度會考（高考）中考獲四優或更高成績的考生，包括全港十名高考五優生中的五名。參加大學聯合招生辦法（聯招）成績最佳的一千名學生中，近半數入讀中大。聯招數字顯示，中大是錄取最多派獲第一志願及第一組別志願學生的院校。

是年度，中大亦錄取了三百零九名非本地本科生。他們來自內地二十五個省市、加拿大、芬蘭、德國、印尼、日本、澳門、馬來西亞、毛里裘斯、葡萄牙、新加坡、南韓及美國等。

學生人數

二零零七至零八年度，教資會資助課程的本科生人數較上年度上升百分之三點四，研究生人數增加了百分之二點七；自負盈虧研究生課程人數則有百分之四點七的增長。

以二零零七年十二月三十一日計算，教資會資助課程的學生總人數為一萬三千九百四十九人，其中百分之七十六點二為本科生，百分之二十三點八為研究生；在自負盈虧課程方面，有七千零六十一名學生修讀研究生課程及六十名學生修讀本科生課程。

Students

Student Admission

A total of 4,687 new students were admitted during the year 2007–08, including 3,225 undergraduate students and 1,462 postgraduate students in University Grants Committee (UGC)-funded programmes. In addition, 3,874 students were admitted by self-financed undergraduate and postgraduate programmes.

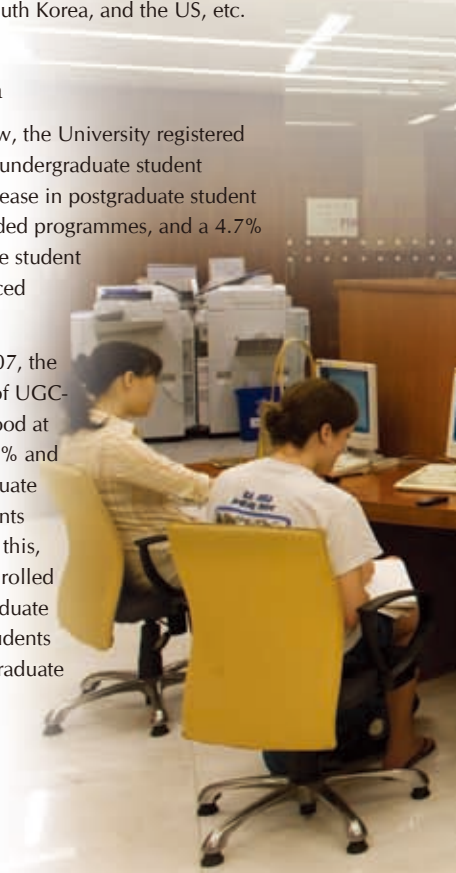
In 2007–08, CUHK admitted 31 students receiving 4As or above in the Hong Kong Advanced Level Examination (HKALE), including five out of the 10 students who had obtained 5As. Of the top 1,000 Joint University Programme Admissions System (JUPAS) entrants in all of Hong Kong, about half were admitted to CUHK. JUPAS statistics also show that CUHK admitted the largest share of both first-choice and Band A JUPAS applicants among all local tertiary institutions.

During the year, CUHK admitted 309 non-local undergraduates from 25 mainland provinces and municipalities, Canada, Finland, Germany, Indonesia, Japan, Macau, Malaysia, Mauritius, Portugal, Singapore, South Korea, and the US, etc.

Student Population

In the year under review, the University registered an increase of 3.4% in undergraduate student enrolment, a 2.7% increase in postgraduate student enrolment in UGC-funded programmes, and a 4.7% increase in postgraduate student enrolment in self-financed programmes.

As at 31 December 2007, the total enrolment figure of UGC-funded programmes stood at 13,949, of whom 76.2% and 23.8% were undergraduate and postgraduate students respectively. On top of this, 7,061 students were enrolled in self-financed postgraduate programmes and 60 students in self-financed undergraduate programme.



二零零七至零八年度新生入學人數
Student Admission 2007-08

| | 全日制 Full-time | 兼讀制 Part-time | 本地生 Local | 非本地生 Non-local | 總人數 Total |
|-----------------------------------|------------------|------------------|--------------|-------------------|--------------|
| 教資會資助課程 UGC-funded Programmes | | | | | |
| 本科生* Undergraduates | 3,225 | – | 2,916 | 309 | 3,225 |
| 研究生** Postgraduates | 1,024 | 438 | 1,070 | 392 | 1,462 |
| 自負盈虧課程** Self-financed Programmes | | | | | |
| 本科生 Undergraduates | – | 60 | 60 | – | 60 |
| 研究生 Postgraduates | 632 | 3,182 | 3,110 | 704 | 3,814 |

* 以二零零七年九月二十八日計算，包括透過中六生優先錄取計劃入學的本科生

Figures as at 28 September 2007, including students admitted through the Early Admissions Scheme for Secondary Six Students

** 以二零零七年十二月三十一日計算 Figures as at 31 December 2007

二零零七至零八年度學生人數*
Student Enrolment 2007-08

| | 全日制 Full-time | 兼讀制 Part-time | 本地生 Local | 非本地生 Non-local | 總人數 Total |
|---------------------------------|------------------|------------------|--------------|-------------------|-----------------|
| 教資會資助課程 UGC-funded Programmes | | | | | |
| 本科生 Undergraduates | 10,597 | 35 | 9,540 | 1,092 | 10,632 (10,284) |
| 研究生 Postgraduates | 2,213 | 1,104 | 2,311 | 1,006 | 3,317 (3,229) |
| 自負盈虧課程 Self-financed Programmes | | | | | |
| 本科生 Undergraduates | – | 60 | 60 | – | 60 (0) |
| 研究生 Postgraduates | 821 | 6,240 | 5,954 | 1,107 | 7,061 (6,743) |

* 以二零零七年十二月三十一日計算

Figures as at 31 December 2007

() 內為二零零六至零七年度數字

Indicating 2006-07 figures



畢業生人數

二零零七至零八年度共有七千七百七十五名學生完成學業，其中二千八百零二人為本科生，一千一百零二人為研究院專業文憑課程學生，三千八百七十一人為研究院碩士及博士課程學生。中大畢業生人數累積至今已逾十一萬人。

Graduates

A total of 7,775 students completed their studies in 2007–08, including 2,802 first-degree students, 1,102 postgraduate diploma students, and 3,871 master and doctoral students. This brought the total cumulative number of graduates to over 110,000.

二零零七至零八年度頒授學位數目 Number of Degrees Awarded 2007–08

| 學位 Degree | 數目 Number |
|--|-----------|
| 博士學位 Doctoral degrees | 229 |
| 碩士學位 Master's degrees | 3,642 |
| 專業文憑 Postgraduate Diplomas | 1,102 |
| 學士學位 First Degrees | 2,802 |
| 文學士 Bachelor of Arts | 446 |
| 工商管理學士 Bachelor of Business Administration | 540 |
| 中醫學學士 Bachelor of Chinese Medicine | 23 |
| 教育學士 Bachelor of Education | 28 |
| 工程學士 Bachelor of Engineering | 346 |
| 內外全科醫學士 Bachelor of Medicine and Bachelor of Surgery | 139 |
| 醫學科學學士 Bachelor of Medical Sciences | 1 |
| 護理學士 Bachelor of Nursing | 140 |
| 藥劑學士 Bachelor of Pharmacy | 30 |
| 理學士 Bachelor of Science | 565 |
| 社會科學學士 Bachelor of Social Science | 544 |



獎金及經濟援助

二零零七至零八年度經由入學及學生資助處、學術交流處、學生事務處，以及四所成員書院發給學生的獎學金及經濟援助，總額達八千六百四十萬港元。

大學及書院為獎勵成績優異的學生，共頒發獎學金及學業優異獎三千四百一十一項，金額達七千九百六十萬港元，當中約兩成的個別款額逾四萬二千一百港元，足以支付全年學費。一百六十四名香港中學會考成績優異並經「優先錄取計劃」入學的學生，獲得獎學金總額達三百二十萬港元。

獲頒獎學金的學生中，九百七十三名獲資助到海外參加交換計劃、會議、交流團，以及修讀研究院課程，金額共一千二百三十萬港元。三百六十四名內地生及海外生獲頒獎學金來港就讀，金額共三千九百八十萬港元。

Scholarship & Financial Assistance

During the period under review, the total amount given out in the form of scholarships and financial assistance to students via the Office of Admissions and Financial Aid, the Office of Academic Links, the Office of Student Affairs, and the four Colleges of the University was HK\$86.4 million.

A total of 3,411 University- and College-administered scholarships and prizes with an aggregate value of HK\$79.6 million were awarded to students with outstanding academic achievements. About 20% carried a value sufficient to cover the annual tuition fee of HK\$42,100 or more; 164 scholarships worth a total of HK\$3.2 million were awarded to students who had been admitted via the Early Admissions Scheme (EAS) on the basis of outstanding performance of the Hong Kong Certificate of Education Examination (HKCEE).

In addition, 973 students were granted a total of HK\$12.3 million to participate in exchange programmes, postgraduate studies, conferences, and overseas study tours. And 364 mainland and international students were awarded scholarships to the tune of HK\$39.8 million for their studies in Hong Kong.

靳清揚 利黃瑤璧千禧獎學金得主 (二零零八)

Kan Ching-yeung Karita

Esther Yewpick Lee Millennium Scholarship Winner (2008)

哲學系應屆畢業生靳清揚獲頒利黃瑤璧千禧獎學金，於二零零八年九月負笈牛津大學深造政治學碩士課程。

利黃瑤璧千禧獎學金約八十萬港元，由利黃瑤璧博士遺贈予中大的捐款所設立，每年資助一位才德兼優的傑出中大畢業生前往牛津大學深造，足以支付學費、住宿、零用、往返香港和英國的交通，以及與學習相關的旅遊費用。

清揚以八優會考成績經中六生「優先錄取計劃」入讀中大。她形容中大的教授不但教學出色，而且「更關心學生的成長，啟發我認真思考生命的意義及各種社會問題。大學和書院生活亦給我很多課堂以外的機會，學習做人處世。」

Kan Ching-yeung Karita, a final year student at the Department of Philosophy, has been awarded the Esther Yewpick Lee Millennium Scholarship to pursue a Master's degree in politics at the University of Oxford starting in September in 2008.

The HK\$800,000 scholarship, established with funds from the estate of the late Dr. Esther Yewpick Lee to sponsor an outstanding graduate of CUHK each year to study at the University of Oxford, covers tuition and accommodation, a personal allowance, transportation expenses to and from Oxford, and traveling expenses related to learning.

Karita, who scored 8As in the HKCEE, was admitted to CUHK through the EAS after completing Secondary Six. She said that CUHK professors were not only excellent lecturers, but 'they also care about my personal growth and encourage me to reflect on the meaning of life and the problems facing our society. University and college life gave me a lot of opportunities to grow as a person.'



學生活動及獎譽

二零零七至零八年度，中大學生會、各成員書院學生會，以及百多個院會、系會及屬會舉辦了各式各樣的課外活動，包括文娛康樂節目、體育活動和社會服務。

中大學生活躍於大專界活動，且在比賽中屢創佳績。大學辯論隊在第三十七屆兩大辯論賽中贏得全場總冠軍，並再度在大專普通話辯論賽中掄元。此外，普通話辯論隊更多次代表香港出賽，在各大地區賽事中表現出色。划艇方面，在第十四屆全港大學賽艇錦標賽中，中大不單蟬聯女子全場總冠軍，更重奪失落三年的男子全場總冠軍，並連續第七年成為全場總冠軍，創下大專划艇界輝煌成績。

地理與資源管理學系
畢業生余翠怡奪
北京傷殘人士奧運會
輪椅劍擊一金一銀
Yu Chui-yee, a graduate
of the Department of
Geography and Resource
Management won a gold
and a silver in wheel
chair fencing at the
2008 Paralympic Games
in Beijing



中大辯論隊再奪大專
普通話辯論賽冠軍
CUHK team
won Intersarsity
Putunghua Debate
again



Students Activities and Achievements

During 2007–08, a wide range of extra-curricular activities were organized through the student unions of the University and the four Colleges, over 100 faculty and departmental societies, as well as clubs for students.

Students performed well in various activities and competitions. The University debating teams won the overall championship in the 37th Intersarsity Debate Competition, and the championship in the Intersarsity Putonghua Debate Competition. In addition, the Putonghua Debate Team represented Hong Kong with excellent performances in regional competitions. The CUHK Rowing Team won the overall championship of the 14th Hong Kong Universities Rowing Championship for the seventh consecutive year, with a championship for women again, and a championship for men regained after three years.

鍾逸傑爵士(右一)與中大划艇隊合照
Sir David Ackers Jones (1st right) and the CUHK rowing team



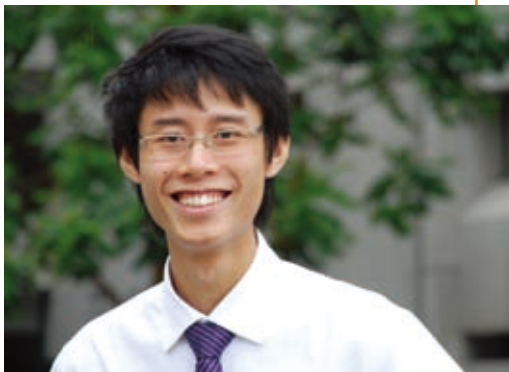
心理學系學生麥素寧參加北京奧運三項鐵人賽
Psychology student Tania Mak So-ning
participating in the Beijing Olympics triathlon event

冼雍華 牛津大學裘槎獎學金得獎人(二零零八)

Sin Yung-wa University of Oxford Croucher Scholarships Winner (2008)

「每次實驗，往往有百分之九十九的失敗，只有百分之一成功。但就是因為那些微發現，支持我們鍥而不捨，繼續去追尋及研究。」中大碩士畢業生冼雍華這樣形容研究生涯。

在二零零五年以一級榮譽畢業的生物系學生冼雍華，二零零七年取得生物哲學碩士學位。他獲頒裘槎獎學金，將於二零零八年九月負笈牛津大學修讀哲學博士學位，深造動物學。雍華感謝導師之一的林漢明教授對他諄諄善誘，除了向他解釋如何改良實驗，還會討論從事研究的出路，指導他外國深造的途徑。



'Failure occurs 99 per cent of the time and success only one per cent in scientific experiments. But it is often the small research findings which lead us to continue seeking the truth.' Sin Yung-wa, holder of a master's degree of CUHK, has this to say about the life of researchers.

Graduating in 2005 with first class honours, Yung-wa received his MPhil in biology in 2007 and will pursue further studies at Oxford for a DPhil degree in zoology starting in September 2008 after being awarded the Croucher Scholarships.

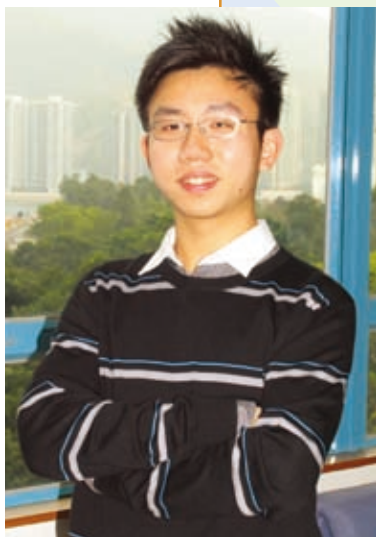
Yung-wa thanked Prof. Lam Hon-ming, one of his supervisors, for his tireless guidance. Prof. Lam not only coached him to enhance his research techniques, but also discussed life issues with him, such as the prospect of doing research and the opportunities for overseas studies.

吳紹倫 香港區羅德獎學金得獎人(二零零八)

Ng Siu-lun Siron Hong Kong Rhodes Scholarship Winner (2008)

心理學系畢業生吳紹倫獲選為二零零八年度港區羅德學人，是全港首位循中六生優先錄取計劃入讀大學的尖子取得該項獎學金，亦是過去十屆以來第八位榮獲此殊榮的中大學生。

回顧中大的生活，紹倫認為這是他「智性發展及個人成長中極為重要的一部分，因為老師不但教授學術知識，更着重啟發我們思考。」紹倫認為中大獨有的書院制度和通識教育，給予他多元化發展的機會，「參與書院活動有助提升溝通和領導能力，學習不同崗位的工作和職責。」



Ng Siu-lun Siron, a psychology graduate, was awarded the Hong Kong Rhodes Scholarship 2008. Besides being the first-ever student admitted to the University via EAS who became a Hong Kong Rhodes Scholar, he was also the eighth CUHK Rhodes Scholar in the past 10 years.

Siron said that his university life in CUHK contributed significantly to his intellectual and personal development. 'I am thankful that many faculty members and staff inspired and nurtured me throughout my studies.' Siron is a fan of the college system and general education. 'I developed my interpersonal and leadership competencies; learnt the rights and responsibilities of different roles by participating in hostel activities, college teams and extra-curricular activities.'

就業輔導及發展

二零零七至零八年度，約四千五百多家機構透過學生事務處刊登招聘廣告，提供約一萬九千個職位。為協助學生就業，中大舉辦了各類就業輔導活動、展覽及招聘講座，出席學生超過一萬四千人。

中大深信實習是大學教育的重要元素，就業策劃及發展中心的「寰宇暑期實習計劃」是年度即安排約一百二十名學生到內地主要城市的國營及中外合資機構實習，讓他們體驗內地的企業文化，認識當地的社會、政治以及經濟狀況。另有超過一百八十名學生獲選遠赴布魯塞爾、都柏林、倫敦、墨爾本、紐約、奧蘭多、巴黎、悉尼、多倫多及溫哥華等多個海外城市，接受六至十二星期海外工作培訓。

二零零七年畢業生約百分之九十八於是在年十二月前已獲聘或選擇升學，百分之七十點九獲聘者投身工商界，百分之十二點六加入社會及公共機構，另百分之三點六加入政府。

Career Guidance and Development

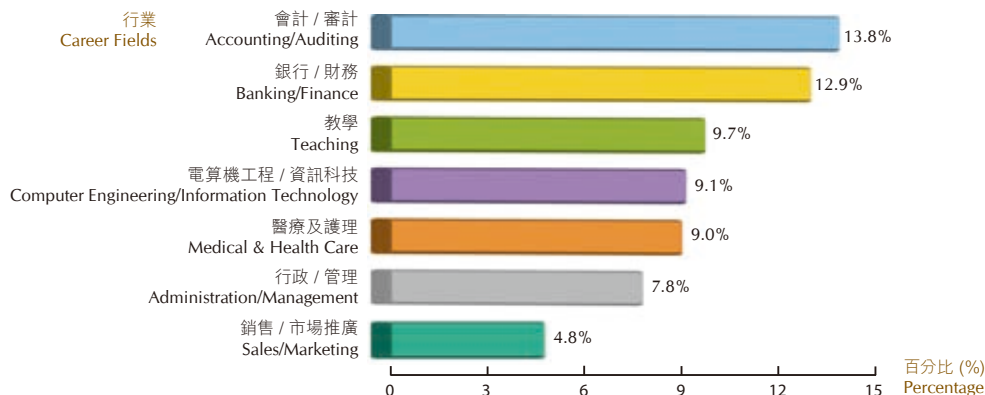
In 2007-08, some 4,500 companies placed recruitment advertisements through the Office of Student Affairs, inviting applications for around 19,000 job positions. To better equip students for employment, career guidance programmes, exhibitions, and recruitment talks were organized, attracting over 14,000 participants.

CUHK believes that internship and job placement are important components in university education. The Global Internship Programme provided about 120 students with the opportunity to learn about the socio-political and economic systems and corporate culture in state or private enterprises in major mainland cities. It also selected over 180 students to receive workplace training overseas for periods from six to 12 weeks in Brussels, Dublin, London, Melbourne, New York, Orlando, Paris, Sydney, Toronto and Vancouver in 2008.

Regarding graduate employment, about 98% of the class of 2007 were either employed or pursuing further studies by the end of December 2007. Among those employed, 70.9% joined the commercial and industrial sectors, 12.6% joined social and public organizations and 3.6% joined the government.

二零零七年學士學位畢業生就業情況

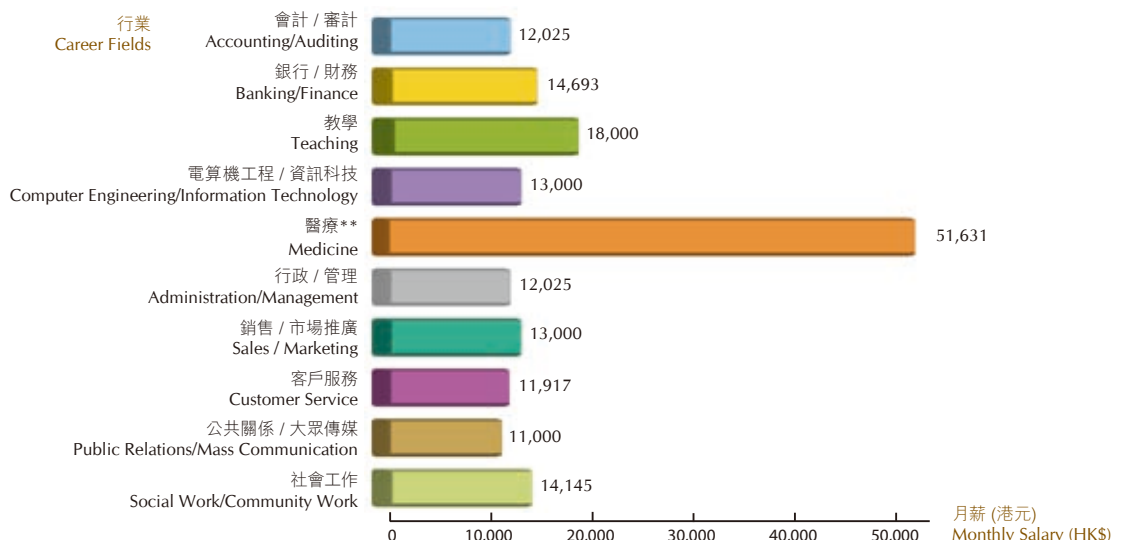
Major Career Fields of 2007 First Degree Holders*



* 截至二零零八年三月三十一日，不包括醫科畢業生
Figures as at 31 March 2008 and excluding medical graduates

二零零七年學士學位畢業生首月平均月薪中位數

Median Starting Monthly Salary of 2007 First Degree Holders



** 為前一年醫科畢業生完成一年實習後的月薪，包括所有津貼
The average monthly salary (including all allowances) of the medical graduates of the previous year after completion of the prescribed one-year internship

法國實習生活 Internship in France

計量財務學課程學生劉緻雅和楊文隽，參加「寰宇暑期實習計劃」，前赴法國巴黎銀行實習。那兒的員工來自世界每一角落，多元化的工作環境令為期一個月的工作樂趣無窮。

他們的法語雖然非常有限，但無礙社交。當同事看到他們對着工作一籌莫展時，縱使百務纏身，也會伸出援手。

兩人工作的單位隸屬股票及衍生工具計量研發小組，負責流動資金管理和銀行產品研究，他們發覺法國之行既能實踐所學，又能在投入職場前汲取工作經驗，為日後事業發展鋪路。

Participating in the Global Internship Programme, Lau Chi-nga Karen and Yang Wenjuan Lesley, quantitative finance students, enjoyed a month-long internship in BNP Paribas where staff members were recruited from virtually all parts of the world.

Their limited knowledge of French presented no social barriers. Their busy colleagues never hesitated to offer help whenever they saw Karen and Lesley stuck in work.

Placed under the Quantitative Research and Development team of Equities & Derivatives, Karen and Lesley were charged with the responsibility of liquidity management and bank products research. They found their tasks very rewarding and served well as a bridge between their studies and possible careers.



劉緻雅（右）與實習工作的主管
Karen (right) with Mr. Stephane
Tyc, her supervisor

校友

連同一九六三年中大創立之前的原成員書院畢業生人數在內，中大畢業生人次在二零零八年七月已逾十一萬。中大校友成就驕人，對社會服務良多，廣受稱道。多位校友於二零零七至零八年度內獲香港特別行政區政府委以要職。白韜六先生獲委任為入境事務處處長，另以下校友亦獲委為副局長及政治助理：

- 環境局副局長潘潔女士
- 財經事務及庫務局副局長梁鳳儀女士
- 民政事務局副局長許曉暉女士
- 運輸及房屋局副局長邱誠武先生
- 食物及衛生局局長政治助理陳智遠先生

多位校友在二零零八年立法會選舉中當選為議員，他們是陳茂波先生、張文光先生、梁家驩醫生、譚偉豪博士、梁美芬教授及陳克勤先生。此外，多位校友獲選為全國人大代表，計有曹宏威博士、劉佩瓊教授、楊耀忠先生、梁秉中教授、林順潮教授及羅范椒芬女士。香港上海滙豐銀行有限公司主席鄭海泉先生，在二零零八年初獲委任為滙豐控股有限公司執行董事，成為首位晉身董事局的華人執行董事。此外，湯漢主教則獲教宗委任為香港教區助理主教。

Alumni

As of July 2008, the number of CUHK graduates including those of the founding Colleges before the establishment of the University in 1963 exceeded 110,000. The achievements of our graduates and their services to the community are widely recognized. In 2007–08, a number of alumni assumed prominent positions in the HKSAR government. Mr. Peh Yun-lu Simon was appointed Director of Immigration. Several alumni were also appointed Under Secretaries and Political Assistant. They include:

- Under Secretary for the Environment Dr. Poon Kit Kitty
- Under Secretary for Financial Services and the Treasury Ms. Leung Fung-ye Julia
- Under Secretary for Home Affairs Ms. Hui Hiu-fai Florence
- Under Secretary for Transport and Housing Mr. Yau Shing-mu
- Political Assistant to the Secretary for Food and Health Mr. Chan Chi-yuen Paul

Alumni who were elected as members of the Legislative Council in the 2008 election included Mr. Paul Chan Mo-po, Mr. Cheung Man-kwong, Dr. Leung Ka-lau, Dr. Tam Wai-ho Samson, Prof. Leung Mei-fun, and Mr. Chan Hak-kan.

Alumni who have been elected as deputies to the National People's Congress included Dr. Tso Wung-wai, Prof. Lau Pui-king, Mr. Yeung Yiu-chung, Prof. Leung Ping-chung, Prof. Lam Shun-chiu Dennis and Mrs. Law Fan Chiu-fun Fanny. Mr. Cheng Hoi-chuen Vincent, Chairman of The Hongkong and Shanghai

中大校友在不同領域的貢獻亦廣獲高等教育界及社會認同。李明達先生獲公開大學頒授榮譽院士銜，盧偉國博士及譚偉豪博士獲香港科技大學頒授榮譽院士，袁國禮醫生則獲選為第三十五屆十大傑出青年。

大學於二零零七年十二月向香港聖公會教省榮休大主教鄭廣傑頒授榮譽博士學位，又於二零零八年五月向梁秉中教授頒授榮譽院士銜。

校友評議會於二零零八年五月舉行「思源基金會慈善中樂演奏會」，為醫學院籌得善款逾一百萬港元，資助精神科睡眠疾患中心暨檢查室更新醫療儀器，以及丘中傑糖尿病檢測中心的發展。

香港中文大學校友會聯會教育基金會除了在港辦學，亦致力籌款支持內地貧困地區發展小學教育，成立至今共捐建學校四十四間。

中大校友網絡遍及全球，校友會近九十個，均與母校保持緊密聯繫。年內新成立的校友會包括中大建築校友會、中大內地畢業生會及溫哥華中大新亞書院校友會。

Banking Corporation Limited, was appointed as the first Chinese executive director of HSBC Holdings plc. The Most Reverend Tong Hon John was named by the Pope as Coadjutor Bishop of Hong Kong.

The contribution of CUHK alumni in various fields has also been well acknowledged, both by the tertiary education sector and the wider community. For example, Mr. Lee Ming-kwai Dick was awarded an honorary university fellowship by the Open University of Hong Kong while Dr. Lo Wai-kyok and Dr. Tam Wai-ho Samson were conferred honorary fellowships by the Hong Kong University of Science and Technology. Dr. Yuen Kwok-lai was one of the awardees of 'The 35th Ten Outstanding Young Persons Selection'.

The University also conferred an honorary doctorate on the Most Reverend Dr. Peter Kwong Kong-kit, Archbishop Emeritus of the Hong Kong Sheng Kung Hui in December 2007 and awarded an honorary fellowship to Prof. Leung Ping-chung in May 2008.

Organized by the CUHK Convocation in May 2008, the 'Si Yuan Foundation Chinese Music Charity Concert' raised over HK\$1 million for the Faculty of Medicine to support the work of its Sleep Assessment Unit and the Yao Chung Kit Diabetes Assessment Centre.

During the year, the Education Foundation of the Federation of CUHK Alumni Associations continued to contribute to local education and raise funds to support poverty-stricken areas in mainland China. Including the new schools set up recently, the total number of schools established by the foundation on the mainland has grown to 44.

Close to 90 alumni associations around the world constitute a global CUHK alumni network to foster the linkage between the University and its alumni. New alumni associations established in 2007-08 included the Chinese University Architecture Alumni Association, the CUHK Association of Mainland Graduates and Vancouver CUHK New Asia College Alumni Association.



中大校友日
CUHK Alumni Homecoming Day



思源基金會慈善中樂演奏會
The Si Yuan Foundation Chinese Music Charity Concert

名列二零零八年香港特別行政區授勳及嘉獎名單的中大校友
CUHK Alumni on the 2008 HKSAR Honours List

紀律部隊卓越獎章 Distinguished Service Medal for Disciplined Services

入境事務處助理處長陳詠梅博士
Dr. Chan Wing-mui Helen, Assistant Director of Immigration

銅紫荊星章 Bronze Bauhinia Star

前社會福利署助理署長薛棟先生
Mr. Sit Tung, former Assistant Director of Social Welfare of the Social Welfare Department
嶺南大學前副校長饒美蛟教授
Prof. Nyaw Mee-kau, former Vice-President of Lingnan University

紀律部隊榮譽獎章 Meritorious Service Medal for Disciplined Services

警務處警司麥桂成先生
Mr. Mak Kwai-sing, Superintendent of Police, Hong Kong Police Force

榮譽勳章 Medal of Honour

香港殘疾人士奧委會暨傷殘人士體育協會田徑(企立組)主教練潘健侶先生
Mr. Poon Kin-lui, Head Coach, Athletics (Standing), Hong Kong Paralympic Committee and Sports Association for the Physically Disabled
沙頭角中心小學校長呂東明先生
Mr. Lui Tung-ming, Headmaster, Sha Tau Kok Central Primary School
中大社會學系張越華教授
Prof. Cheung Yuet-wah, Professor, Department of Sociology, CUHK
前社會福利署總社會工作主任鄧黎婉兒女士
Mrs. Tang Lai Yuen-ye Luvisa, former Chief Social Work Officer, Social Welfare Department

行政長官社區 / 公共服務獎狀

**Chief Executive's Commendation for Community/Government/
Public Service**

香港教育工作者聯會黃楚標學校校長梁兆棠先生
Mr. Leung Siu-tong, Headmaster, HKFEW Wong Cho Bau School
元朗公立中學校友會鄧兆棠中學校長吳汝欽先生
Mr. Ng Yu-yum, Principal, YLPMSAA Tang Siu Tong Secondary School
旺角街坊會陳慶社會服務中心總幹事孫亮光先生
Mr. Suen Leung-kwong Jovy, Centre Director, The Mong Kok Kai Fong Association Ltd.
Chan Hing Social Service Centre
聖公會柴灣聖米迦勒小學校長馮家正先生
Mr. Fung Ka-ching, Principal, SKH Chai Wan St. Michael's Primary School
嘉諾撒聖心學校校長黃若嫻修女
Sister Wong Yeuk-han Cecilia, School Head, Sacred Heart Canossian School
香海正覺蓮社佛教李莊月明護養院院長楊秀芳醫生
Dr. Yeung Shou-fong Annie, Superintendent, Buddhist Li Chong Yuet Ming Nursing Home For The Elderly, Heung Hoi Ching Kok Lin Association
沙田循道衛理中學校長劉賀強先生
Mr. Lau Hor-keung, Principal, Sha Tin Methodist College
新界鄉議局元朗區中學校長蔡創達先生
Mr. Tsoi Chong-tat, Principal, NTHYK Yuen Long District Secondary School



教學輔助設施

Academic Support Facilities

圖書館服務

二零零七至零八年度，大學圖書館系統為師生引入各種嶄新資源及服務，支援大學所有學科的教學、研究及發展。

電子館藏的增長

是年度，圖書館訂購的電子書與電子期刊分別增長百分之七百八十八及百分之二十八，印刷本圖書增長百分之四，合訂本期刊為百分之二，而印刷本期刊的訂購則減少了百分之二。圖書館將繼續提高電子館藏的比例。

取用全球館藏

圖書館推出多種新服務，使讀者能取用海外及本地其他圖書館的館藏。過去一年，透過「香港高校圖書聯網」向大學教育資助委員會屬下其他院校圖書館借書的要求，增加了百分之七十八。

讀者的館際互借權利也有所擴充。圖書館參與了「RAPID館際互借聯盟」，合資格的中大成員可透過線上館際互借系統，向逾一百所著名圖書館免費索取電子文獻，並於二十四小時內獲取。自引進新服務後，國際館際互借服務的使用量增加了百分之五百六十四。

重要捐贈

是年度，圖書館的特藏獲得數項慷慨捐贈：北山堂基金捐贈了超過五百三十冊中文古籍善本；賴恬昌先生捐贈其父學海書樓創辦人賴際熙太史之書函；潘萱蔚先生捐贈其父著名詩人及學者潘小磐先生之手稿；李尚平教授捐贈其父李景康先生之手稿及書法。

二零零七至零八年度圖書館讀者及訪客 Library Patrons and Visitors 2007–08

| | |
|--|-----------|
| 入館人次 Users Entering the Libraries | 2,136,068 |
| 圖書館讀者 Total User Population | 42,241 |
| 團體訪客 (278 次導覽團) Group Visitors (on 278 Guided Tours) | 5,710 |

Library Services

In 2007–08, the University Library System introduced various new services and resources to support all academic disciplines of the University, in study and teaching, research and development.

Growth of Electronic Collections

During the year, there was a 788% increase in e-books, a 28% increase in e-journal subscriptions, a 4% growth in printed books, a 2% increase in bound periodicals and a drop of 2% in printed serial subscriptions. The Library intends to continuously increase the proportion of electronic copies against print versions.

Access to Global Collections

A number of new services were implemented to extend the access from CUHK to other libraries, both local and overseas. During the year, the request for books from other University Grants Committee-funded libraries via the Hong Kong Academic Library Link service increased by 78%.

The interlibrary loan privileges of users were extended. The Library joined the RAPID interlibrary loan consortium to obtain journal articles from over 100 notable libraries. Eligible CUHK members can request free RAPID articles through the online interlibrary loan system and their requests will be met within 24 hours. With the introduction of new services, the international interlibrary loan transactions increased by 564% during the year.

Donations to Special Collections

The Library received generous donations to the Special Collections in the year. More than 530 volumes of Chinese rare books published before the end of the reign of Qianlong were donated by the Bei Shan Tang Foundation. Correspondences of Dr. Lai Chi-hsi, founder of the Hok Hoi Library, were donated by his son Mr. Lai Tim-cheong. Manuscripts of Mr. Poon Siu-poon, a famous poet and scholar, were donated by his son, Mr. Poon Huen-wai. Manuscripts and Chinese calligraphy of Mr. Li King-hong were donated by his son, Prof. Li Seung-ping.

圖書館藏書量
Holdings of the Library System

| 種類 Category | 東方語文 Eastern Languages | 西方語文 Western Languages | 總數 Total |
|----------------------------------|---------------------------|---------------------------|-------------|
| 書 Books | 853,476 | 1,001,604 | 1,855,080 |
| 期刊合訂本 Bound Periodicals | 68,232 | 243,257 | 311,489 |
| 印刷本現刊 Current Printed Serials | 4,289 | 9,926 | 14,215 |
| 電子期刊 Electronic Journals | 14,253 | 82,334 | 96,587 |
| 電子書 Electronic Books | 408,654 | 317,687 | 726,341 |
| 電子資料庫 Electronic Databases | 171 | 408 | 579 |
| 總數 Total | 1,349,075 | 1,655,216 | 3,004,291 |

註：以二零零八年六月三十日計算
Figures as at 30 June 2008



二零零七至零八年度圖書館流通量 Library Circulation 2007–08

| | |
|---|-----------|
| 書 Books | 1,065,257 |
| 各類學報期刊 Periodicals | 3,914 |
| 指定參考書及電子指定參考資料 Reserve Books and e-Reserve | 80,236 |
| 中大考試試題資料庫 CUHK Examination Papers Database | 975,881 |
| 胡忠多媒體資料 Wu Chung Multimedia Materials | 99,289 |
| 特藏書庫 Special Collections | 12,754 |
| 總數 Total | 2,237,331 |

讀者調查

圖書館在二零零七年十一月舉行了LibQual+™ 圖書館問卷調查，收回二千九百二十八份有效的回覆，其中一半更附書面評語。調查結果顯示讀者滿意圖書館的服務質素。較諸全球一百七十七所學院及大學等的調查結果，圖書館所得整體服務表現評分為0.70，遠超同類圖書館的0.49。

支援學術研究

在重點研究領域「中國研究」的支持下，兩個數碼化計劃獲大學兩年的撥款。「中國現代文學研究網」旨在整合分散在國內、香港、台灣及其他海外大學及漢學研究中心的中國現代文學資源，編製目錄索引；「中國現代文學資料庫」則為研究人員、學者、學生和公眾提供原作的文本資料。

專題展覽

圖書館在二零零八年五月二十三日至六月八日舉辦了「高行健：文學與藝術」展覽，展出「高行健特藏」的圖書、期刊、文章、照片、手稿、海報及畫作，包括高博士的《靈山》手稿，以及《靈山》和《一個人的聖經》的各國文字譯本。

中大圖書館與新加坡的南洋理工大學圖書館於二零零八年四月十日及五月九日在新加坡合辦「中國與新加坡現代作家簽名本展覽」，展出五十四位華人及十二位新加坡作家的簽名作品。

高行健特藏展覽開幕典禮
Opening ceremony of the exhibition
on Gao Xingjian

User Survey

The LibQual+™ Library Survey was conducted in November 2007. A total of 2,928 valid responses were received and half of them supplied written comments. The results indicated that the users were satisfied with the quality of Library services. The ratings were benchmarked against the survey outcomes of peer institutions, including 177 colleges and universities around the world. The Library's overall service performance rating of 0.70 is notably higher than the peer group's average rating of 0.49.

Serving the Academic Community

With the support from the Chinese Studies as a focused area of research, two digital projects, namely, the Modern Chinese Literature Research Portal (MCLRP) and the Modern Chinese Literature Full-text Database (MCLFD), were funded by the University for a period of two years. MCLRP aims to centrally classify and index modern Chinese literature resources scattered on the mainland, in Hong Kong, Taiwan and other overseas universities and sinology research centres, while MCLFD provides original text for researchers, scholars, students and the public.

Featured Exhibitions

The exhibition entitled 'Gao Xingjian: Literature and Art' was held from 23 May to 8 June 2008. Monographs, magazines, journal articles, photographs, manuscripts, posters and paintings of the Gao Xingjian Repository, one of the Special Collections of the Library, were displayed. Featured items included the manuscript of *Soul Mountain*, paintings by Dr. Gao and translations of *Soul Mountain* and *One Man's Bible* in different languages.

The CUHK Library, and the Nanyang Technological University (NTU) Library jointly held the 'Exhibition of Autographed Books by Chinese and Singaporean Writers of Modern Chinese Literature' in the NTU Library from 10 April to 9 May 2008 in Singapore. Selected autographed works of 54 Chinese and 12 Singaporean writers were displayed.



支援教與學

二零零七至零八年度，利用網上教學平台如WebCT、CUForum及Moodle發布資料的課程共有三千零八十五個，較上年度增加百分之九點二，足見網上教學作為傳統教學的輔助已漸趨普遍。其中WebCT於該年度升級後，為用戶提供多項新功能，資料上載更便捷，並可在超連結上加插註釋、試題類別、評分選項及簡便的用戶界面等。

資訊科技服務處成立了「網上教學資源庫」，提供製作教材所需的圖片集、學習元件等，支援教學人員推行網上教學。

支援學術研究

大學持續提升電子運算服務，以支援研究。是年度，提供記憶密集運算服務的Linux叢集系統升級後，配備了十二台四核心處理器的伺服器，每台可提供高達16 GB的存儲容量。



鞏固網絡基建

因應無線網絡的發展趨勢，校園無線網絡進一步延伸至校內三十二個地點。二零零七至零八年度，大學引入「精簡型無線網絡接駁點」技術，用戶從一無線網絡區域進入另一區域時，無中斷連接之虞，亦無須重新建立網絡連接。

大學繼續加強與國際研究和教育網絡的合作，以支援大量數據傳送、分散式運算、視像會議等高帶寬應用項目。二零零八年，大學成功透過高速的局部迴路千兆以太網，與數個國際研究教育網絡建立連接。

Teaching and Learning Technologies

During 2007–08, eLearning became an increasingly popular supplement to traditional teaching, as shown by the 9.2% increase in the number of courses hosted at WebCT, CUForum and Moodle from the previous year, reaching 3,085. WebCT was upgraded to provide new features such as easier content upload, links annotations, quiz question types, additional grading options and a more user-friendly interface.

The eLearning support services was further strengthened with the establishment of an Online eLearning Resources Centre which provided a variety of eLearning resources such as photo gallery and access to learning objects.

Research Computing Support

Support of research computing continued to be a major and ongoing effort. The Linux Cluster dedicated for memory-intensive computing projects was upgraded to 12 AMD 2.8 GHz quad-core servers, each with 16 GB high-performance memory.

Development in Campus Network Infrastructure

As wireless usage proliferates, the campus WLAN coverage was extended to 32 locations. A new WLAN system known as 'thin' AP system was introduced in 2007–08. This system made seamless wireless roaming possible so that user could roam from one AP coverage area to another without losing connectivity or having to re-establish connection.

CUHK continued to strengthen collaboration with international research and education networks in order to support such high bandwidth applications as large-scale data transfers, distributed computing, video-conferencing, and academic and research collaborations with other universities. The year 2008 had been a fruitful year as connections were successfully established with various research and education networks via a high-speed gigabit Ethernet local circuit.



校園發展及環境保護

Campus Development and Environmental Protection

二零零七至零八年度，各項與校園長遠發展有關的項目進度理想。中大申請位於校園北部、面積五點四九公頃的三十九區地段用地，以及校園發展計劃均進展良好；而與三三四學制有關的基本建設工程亦如期進行。此外，中大繼續採取新措施，推行多項環保教育計劃，建立綠色校園，提升環保意識。

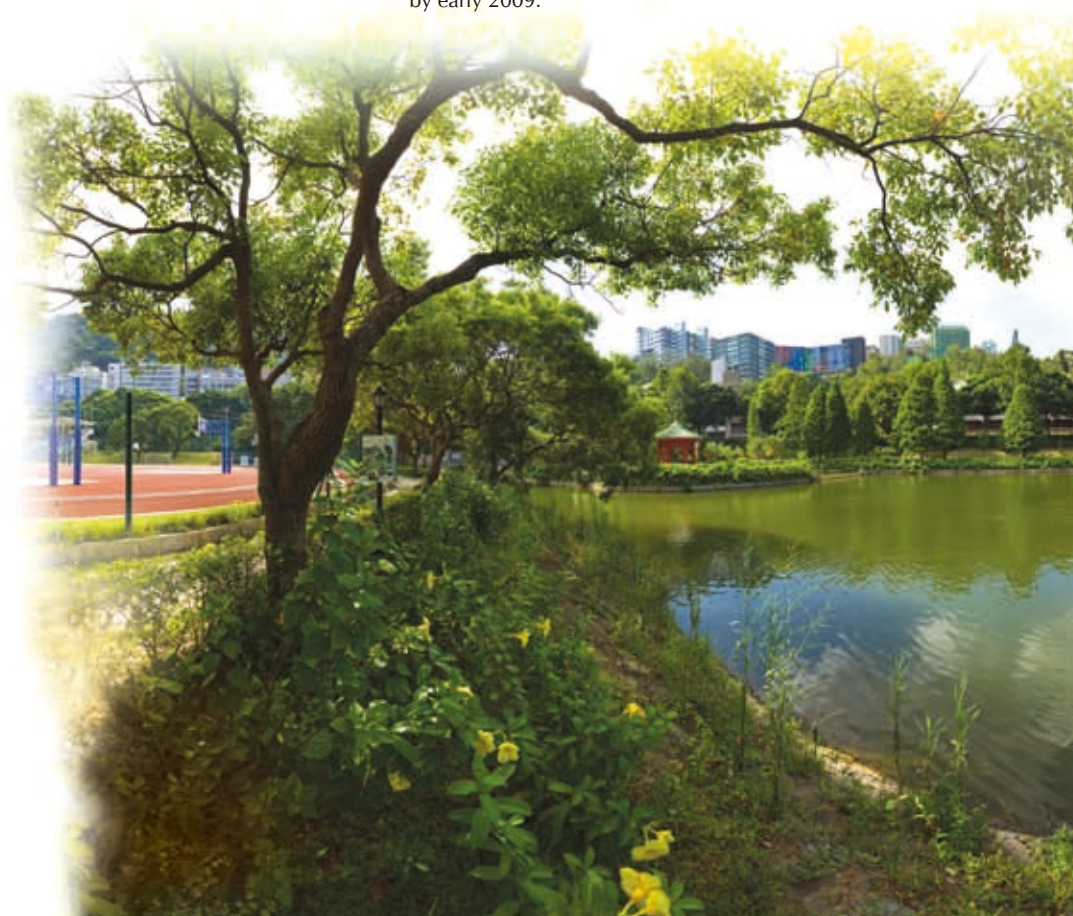
三十九區地段用地申請

用地申請已呈交政府相關部門審理。透過民政事務總署下的大埔民政事務處協助，大學廣泛諮詢了大埔村民和鄰近居民意見。大學又與大埔地政處和土木工程拓展署密切合作，進行土地平整工程，預計於二零零九年初完工。

In 2007–08, good progress was made in the University's preparation for long-term development. The applications for land extension in Area 39, a 5.49-hectare piece of land in the northern part of the campus, and the formulation of the Campus Master Plan (CMP) proceeded smoothly. The implementation of various 3+3+4 capital projects were in full swing. And the University continued to enforce new measures and run environmental education programmes to build a greener community.

Land Application for Area 39

The requisition of Area 39 was being processed by the relevant government departments. Villagers and neighbourhood residents were widely consulted through the Tai Po District Office under the Home Affairs Department. The University worked closely with the Tai Po District Lands Office and the Civil Engineering and Development Department on site formation works which are expected to be completed by early 2009.



校園發展計劃

為了大學的長遠和可持續的發展，必須制定校園發展計劃。大學邀請了四家顧問公司提交初步校園發展建議方案，並於二零零七年八月至十二月間舉行連串展覽及簡報會，蒐集意見。二零零八年二月，大學宣布委任凱達環球有限公司及其海外夥伴葛艾活建築師事務所為校園發展規劃的顧問。

顧問公司的首階段持份者交流活動隨即於二零零八年三月至五月舉行，形式包括簡報會、交流會、工作坊、座談會、論壇，以及網上調查等，藉此充分聽取學生、本地及海外校友、書院同人、教職員，以及社會大眾的寶貴意見，同時亦讓顧問公司在草擬校園規劃時，有具體的基礎可依從。

各方意見大致上可歸納為六個重點規劃課題，分別為：文化景觀保育、教研康體設施、校園生活、校園景觀、樂步健行校園、以及可持續發展校園。



Campus Master Planning

To cater for long-term sustainable development of the campus, the University saw the need to formulate a CMP. Subsequent to the exhibition of the Preliminary Master Planning Proposals by four shortlisted consultants and a series of presentation sessions held from August to December 2007, Aedas Limited and its overseas partner Edward Cullinan Architects were appointed in February 2008 as the consultant team leading the CMP.

The Stage 1 Stakeholder Engagement Programme lasted from March to May 2008 and consisted of briefing sessions, engagement meetings, workshops, a forum and online view collection. Valuable comments and suggestions were received from students, alumni in Hong Kong and overseas, the Colleges, teaching and non-teaching staff, as well as the general public. The extensive view provided a better understanding of the needs and concerns of all stakeholders and formed a solid basis for the consultant to prepare the conceptual master plan.

Six key planning principles were identified from the views received. They were: conserving the places of value, places for academic and recreational activities, enhancing college life, a landscape of vital importance, a pedestrian-friendly campus and making a sustainable campus.

校園發展計劃的持份者交流活動
Stakeholder Engagement Programme of CMP



基本建設工程

與三三四學制有關的基本建設項目均如期進展，學生活動中心和位於三十九區地段的綜合科研實驗室大樓第一座兩個項目，按計劃如期呈交立法會財委會政府工務小組委員會審批。

為更進一步保護環境，是年部分工程設計亦稍作修改。大學圖書館擴建大樓原建議樓高十層，經重新評估，將修改為四層，另加地庫延伸至圖書館正面之百萬大道廣場地底。新教學大樓將分作兩項工程，其中兩幢綜合教學大樓將分別座落於松苑、竹苑和柏苑的位置，第三座則會在車站路對面的停車場興建。雖然這些修改尚待大學教育資助委員會審批，但不會影響二零一二年完工的目標。

已動工的項目方面，文物館東翼已於二零零八年四月竣工，位於校園西區的教學大樓工程亦於二零零八年年底完成。

千五宿位的學生宿舍於二零零八年八月展開土地平整工程。位於大學鐵路站旁的教學酒店香港凱悅酒店 — 沙田於二零零八年六月取得入伙紙。座落於新亞及聯合兩書院之間的衛星遙感地面接收站二期，雖施工時曾遇困難，亦已追上預期進度；深圳研究院大樓已取得深圳政府發出的設計許可證。



香港凱悅酒店 — 沙田
Hyatt Regency Hong Kong, Shatin

Capital Projects

In the year under review, encouraging progress was also achieved in various 3 + 3 + 4 capital projects. The projects of the Student Amenity Centre and the Centralized General Research Lab Complex (Block 1) in Area 39 were on schedule for submission to the Public Works Subcommittee of the LegCo Finance Committee.

The year also saw some revisions in design being made to preserve the environment. The proposal of a 10-storey University Library Extension Building was revisited and changed to a four-storey building with a basement floor extending eastwards under the Forum and the Gate. The Integrated Teaching Complex was reverted to two projects. The two integrated buildings will be located at the site of Pine, Bamboo and Cypress Lodges and the third building at the car park across Station Road. The target completion date of the two projects will remain 2012, though further approval has to be sought from the University Grants Committee.

For current projects, the East Wing of the Art Museum was completed in April 2008. The building of the superstructure of the Teaching Complex at Western Campus was completed at the end of 2008.

Foundation works for the 1500-place Student Hostels commenced in August 2008. The teaching hotel Hyatt Regency Hong Kong, Sha Tin, near the MTR University Station, obtained the occupation permit in June 2008. The Satellite Remote Sensing Receiving Station, (Phase II), located between New Asia and United College, was on schedule despite a delay induced by site difficulties. And the Shenzhen Research Institute Building in Shenzhen received planning approval from the Shenzhen authorities for its design.

Promoting a Walking Culture

Footbridges, vertical lifts, and footpaths, etc., continued to be installed by the Campus Development Office and the Estates Management Office to encourage walking on campus and to reduce vehicular traffic. The second walking campaign, attended by over 600 staff and students, was organized in November 2007 by the University's Committee on Health Promotion and Protection.

Planting Trees for the Community

The CUHK Community Afforestation Scheme kicked off in October 2007, as part of the Corporate Afforestation Scheme of the Agriculture, Fisheries and Conservation Department. Over 2,500 tree seedlings were planted on Grassy Hill, Tai Po Kau. The target of the scheme is to plant 10,000 trees of various native species over three years and spend

推動步行文化

大學校園發展處和物業管理處聯手設計貫通校園的步行捷徑，包括行人天橋、升降機、小徑等，以鼓勵步行，減少車流。大學健康促進及防護委員會更於二零零七年十一月舉辦第二次「樂步行」活動，約有六百多名中大師生參加，由大學鐵路站步行至逸夫書院，享受漫步校園之樂。

為社區植林

中大社區植林計劃於二零零七年十月展開，是漁農自然護理署企業植林計劃的一部分。大學成員於大埔滘草山的一幅兩公頃土地，種植逾二千五百多株樹苗，最終期以三年時間於該處種植一萬棵原品種的樹苗，並以兩年時間管理和栽種。中大是首家參加該計劃的大學。

提倡環保教育

中大繼續提供多樣化的課程，向學生灌輸環保知識，又舉辦論壇和研討會，邀請世界各地的專家講論環保議題。二零零七年十月，中大舉行環保周，以「共建可持續發展校園」為主題。環境局局長邱騰華先生和中大校長劉遵義教授，頒發表揚證書予二十七棟裝有真空熱導管式太陽能熱水器系統的學生宿舍，又為聯合書院湯若望宿舍天台的太陽能熱水器系統主持啟動儀式。其他環保周的活動包括展覽、播放關於環保的電影《絕望真相》，以及植樹等。



「樂步行」活動鼓勵步行校園

Launching of Walking Campaign to encourage walking on campus

two years on their management and maintenance. The total area of afforestation will be up to two hectares. The University was the first local tertiary institution to take part in the scheme.

Education

The University continued to offer a wide range of courses to educate students about the environment. Forums and seminars featuring experts from the world over were also organized to shed light on topics related to the environment.

In October, the University organized Environmental Protection Week 2007 under the theme 'Building a Sustainable Campus'. Mr. Edward Yau, Secretary for the Environment, and Prof. Lawrence J. Lau, Vice-Chancellor of the University, presented Certificates of Commendation to 27 student hostels fitted with evacuated tube solar collectors, before powering on the solar water heater system atop Adam Schall Residence, United College. There were also a green exhibition, screening of the film *An Inconvenient Truth* and tree planting.



環境局局長邱騰華先生(中)為環保周擔任主禮嘉賓
Mr. Edward Yau (centre), Secretary for the Environment, officiating at the Environmental Protection Week 2007



中大社區植林計劃
The CUHK Community Afforestation Scheme

捐贈、財務與賬目

Donations, Finance and Accounts

自創校以來，香港中文大學迭有進境，多蒙校友及社會各界友好堅實支持所致。仁德高誼，令中大得以續闢新峰，在本港和亞太區出類拔萃。各善長的慷慨捐獻，大學同人銘記於心。

中大於二零零八年六月舉辦「校友關懷捐賞計劃—Phone中關懷」活動（右圖），邀請三十位中大學生致電近三千位七十至八十年代畢業的校友，介紹大學近況，同時募捐。十八天的活動共籌得四百餘萬港元。

Since its founding, CUHK owes much of its advancement to the staunch support of alumni, friends and the community at large. Their benevolence has enabled the University to scale further heights of excellence in Hong Kong and the region. The University is grateful to all benefactors for their generous support.

CUHK organized the Caring Alumni Donation Scheme — Phone Campaign (right photo) in June 2008. Thirty CUHK students made phone calls to some 3,000 alumni who graduated in the 70s and 80s to introduce the latest developments of the University and encourage them to support their alma mater. The 18-day campaign raised over HK\$4 million.



獲捐款二千萬港元，成立第二個
「李嘉誠講座教授席」

Launching the second
Li Ka Shing Professorship with
a donation of HK\$20 million



獲捐款一億五千萬港元
成立和聲書院

Lee Woo Sing College established
with a donation of HK\$150 million



香港糖尿病及肥胖症研究所獲捐贈二千八百萬港元，
成立丘中傑糖尿病檢測中心及廖韻玉糖尿病研究紀念基金

The Hong Kong Institute of Diabetes and Obesity set up
the Yao Chung Kit Diabetes Assessment Centre and
the Lioa Wun Yuk Diabetes Memorial Research Fund
with a donation of HK\$28 million





獲捐助四百萬港元，於文化及宗教研究系增設印度宗教與文化學專任教席
Setting up a Professorship in Indian Religions and Culture within the Department of Cultural and Religious Studies with a donation of HK\$4 million

善長芳名 (二零零七年七月一日至二零零八年六月三十日)

Donors List (1 July 2007–30 June 2008)

- | | |
|--|---|
| 安徽金三維物探工程有限責任公司 Anhui Jinsanwei The Geophysical Exploration Engineering Corporation Limited | 世界傳道會 / 那打素基金 CWM / Nethersole Fund |
| 中國銀行(香港) Bank of China (Hong Kong) | 衛材(香港)有限公司 Eisai (HK) Co. Ltd. |
| 北山堂基金 Bei Shan Tang Foundation | 范思浩先生 Mr. Fan Shi-hoo Hamen |
| 國泰航空有限公司 Cathay Pacific Airways Limited | 佛光山文教基金會 Fo Guang Shan Foundation for Buddhist Culture and Education |
| 天主教香港教區 The Catholic Diocese of Hong Kong | 霍英東基金有限公司 Fok Ying Tung Foundation Limited |
| 陳志海先生 Mr. Chan Chee-hoi Warren | 香港中文大學文物館館友會 Friends of the Art Museum, The Chinese University of Hong Kong |
| 陳志新先生 Mr. Chan Chi-sun | 蓬瀛仙館 Fung Ying Seen Koon |
| 陳震夏慈善信託基金 Chan Chun Ha Charitable Trust | 貴州同濟堂製藥股份有限公司 Guizhou Tongjitang Medicines Co. Ltd. |
| 陳廣才先生 Mr. Chan Kwong-choi Peter | 恒隆公益有限公司 Hang Lung Community Limited |
| 陳慧慧女士 Ms. Chen Wai-wai Vivien | 恒生銀行有限公司 Hang Seng Bank Limited |
| 鄭承隆基金 Edwin Cheng Foundation | 偉新教育基金有限公司 HKS Education Fund Limited |
| 張煊昌基金有限公司 Thomas H.C. Cheung Foundation Limited | 何善衡慈善基金會有限公司 The S.H. Ho Foundation Limited |
| 張恭熙先生 Mr. Cheung Kung-hay | 何添基金有限公司 Ho Tim Foundation Limited |
| 張李蘇女士 Mrs. Cheung Ly Xu-nu Susan | 開明集團 Hoi Meng Group |
| 張華強先生 Mr. Cheung Wah-keung Jacky | 聯合國兒童基金會香港委員會 Hong Kong Committee for UNICEF |
| 蔣經國國際學術交流基金會 Chiang Ching-kuo Foundation for International Scholarly Exchange | 中華基督教會香港區會 The Hong Kong Council of the Church of Christ in China |
| 香港中文大學基金會(美國) The Chinese University of Hong Kong Foundation, Inc. (U.S.A.) | 香港賽馬會慈善信託基金 The Hong Kong Jockey Club Charities Trust |
| 朱林瑤女士 Ms. Chu Lam-yiu | 香港消化系內視鏡學會有限公司 The Hong Kong Society of Digestive Endoscopy Limited |
| 鍾志平博士 Dr. Chung Chi-ping Roy | The Hong Kong Vision Foundation Limited |
| 中南股份有限公司 Chungnam Corporation Limited | 滙豐銀行慈善基金 The Hongkong Bank Foundation |
| Clarks Company | |
| 中國海洋石油有限公司 CNOOC Limited | |



| | | |
|--|---|---|
| 康聯投資有限公司 Hongland Investment Limited | 羅桂祥基金 K.S. Lo Foundation | 香港董氏慈善基金會 The Tung Foundation |
| 洽蕙堂 Hop Wai Tong | 麥翰成先生 Mr. Ernest H.S. Mak | 東華三院 Tung Wah Group of Hospitals |
| 許讓成紀念基金有限公司 Hui Yeung Shing Memorial Foundation Limited | 銘麗基金 Ming Lai Foundation | 亞洲基督教高等教育聯合董事會 United Board for Christian Higher Education in Asia |
| 孔慶熒及梁巧玲慈善基金 The Hung Hing Ying and Leung Hau Ling Charitable Foundation | 名力集團控股有限公司 Mingly Corporation | 汪長智博士遺贈及汪人禮先生 The late Dr. Wang Cheung-tze Charles and Mr. Chester Wang |
| 國際奎師那知覺協會香港分會 ISKCON-International Society for Krishna Consciousness of Hong Kong | 莫慶堯醫生及莫華釗先生 Dr. Mok Hing-yiu and Mr. Christopher W. Mok | 王定一先生 Mr. Eddie Wang |
| 繼昌堂信託基金 Kai Chong Tong | 晨興基金會有限公司 The Morningside Foundation Limited | 偉倫基金有限公司 Wei Lun Foundation Limited |
| 古勝祥先生 Mr. Koo Shing-cheong | 朗盈財務有限公司 Onshine Credits Limited | 五旬節聖潔會永光堂 Wing Kwong Pentecostal Holiness Church |
| 官永義先生 Mr. Koon Wing-yee | Pfizer Global Pharmaceuticals Pfizer, Inc. | 黃桂林博士 Dr. Wong Kwai-lam |
| 麗新集團 Lai Sun Group | 亮睛工程慈善基金有限公司 Project Vision Charitable Foundation Limited | 吳仲亞基金 T.Y. Wu Foundation |
| 林李翹如博士 Dr. Alice K.Y. Lam | 信宿基金會有限公司 Providence Foundation Limited | 伍宜孫慈善基金會有限公司 Wu Yee Sun Charitable Foundation Limited |
| 林榮德伉儷 Mr. and Mrs. Lam Wing-tak | 香港上海總會有限公司 Shanghai Fraternity Association Hong Kong Limited | 楊惠妍女士 Ms. Yang Hui-yan |
| Lan Fong Foundation Limited | 信興教育及慈善基金有限公司 Shun Hing Education and Charity Fund Ltd. | 丘耀西教育及慈善紀念基金 Yao Yiu Sai Education and Charitable Memorial Fund |
| The Lanson Foundation | 思源基金會 Si Yuan Foundation | 游應森先生 Mr. Yau Ying-sum William |
| 鴻文慈善發展基金 Thomas and Linda Lau Family Foundation | 洗為堅基金有限公司 Sin Wai Kin Foundation Limited | 楊明標先生 Mr. Yeung Ming-biu |
| 利希慎基金 Lee Hysan Foundation | 美國史賽克有限公司 Stryker Pacific Limited | 葉克勇博士 Dr. Peter Yip |
| 利銘澤黃瑤璧慈善基金 Drs. Richard Charles and Esther Yewpick Lee Charitable Foundation | 新鴻基地產郭氏基金有限公司 Sun Hung Kai Properties - Kwoks' Foundation Limited | 尤德爵士紀念基金理事會 Sir Edward Youde Memorial Fund Council |
| 梁英偉先生 Mr. Leung Ying-wai Charles | 宋常康先生 Mr. Sung Sheung-hong | 楊志雲慈善基金有限公司 Young Chi Wan Foundation Limited |
| 李志強先生 Mr. Li Chi-keung | 田長霖科技創新基金有限公司 Dr. Tien Chang Lin Technology Innovation Foundation Limited | 余宇康教授 Prof. Yu Yue-hong Richard |
| 李達三博士 Dr. Li Dak-sum | 湯臣集團有限公司 Tomson Group Limited | 余銳超博士 Dr. Yu Yui-chiu Nelson |
| 李國章教授 Prof. Arthur K.C. Li | 曹興誠先生 Mr. Robert H.C. Tsao | 圓玄學院 The Yuen Yuen Institute |
| 李嘉誠基金會有限公司 Li Ka Shing Foundation Limited | 基督教香港崇真會 Tsung Tsin Mission of Hong Kong | 三項不記名捐贈 Three anonymous donations |
| 李偉波先生 Mr. Li Wei-bo | 童哲生先生 Mr. Tung Chi-sun | |

因篇幅所限，五十萬港元以下之捐款及其他捐贈的捐助者芳名恕未能詳列。

Due to space limitations, donations-in-kind and donations under HK\$500,000 are not recorded in the above list.

財務與賬目

大學的教學及行政部門繼續加強裝備，以應付新的四年本科生學制。學制改變將使本科生人數在二零一二年後增加三千多人。因此，二零零七至零八年度政府資助的經常性項目錄得一億六千六百萬輕微虧損，此數以過去數年所積存的儲備金支付。是年度的整體運作，共錄得六億八千三百萬元的盈餘。非政府資助項目本年度的盈餘為六億二千萬元。該等項目主要為自資營運教學課程，包括專業進修學院及各種研究生課程。

大學二零零七至零八年度的總收入較上年度上升百分之七，至五十六億二千八百萬元，主要由於捐贈及捐款收入增加所致。政府落實新一輪配對補助金計劃，在校董、校長、書院院長、校友及大學其他成員同心協力下，大學在新計劃推出後已立即達至配對補助金的最高資助額。捐贈及捐款大幅上升至是年度的七億二百萬元。二零零七至零八年度全球投資市況欠佳，利息收入及淨投資收益下跌至一億六千五百萬元。其他收入如政府撥款（包括整筆撥款、特定撥款、基建撥款及一筆過薪酬調整補充撥款）和學費及課程收費等只微升，政府資助仍然是是年度的主要收入來源，佔總收入的百分之五十六。

是年度總支出較上年度增長百分之十四至四十九億四千五百萬元，主要用於教學及研究，以及樓宇及有關支出。後者包括為應付即將推行的四年制本科生學制所需的基建，以及大學輔助服務。

為了長遠地提升資產增值能力，大學已調整其投資策略，將資金分散投資於單位信託基金及另類投資。雖然投資總市值於是財政年度減少，由於年中有投放新資金用作投資，投資的總市值於是財政年度完結日較上年度的總值輕微上升至六十一億八千一百萬元。現金及銀行短期存款則保持平穩，於二零零八年六月三十日為三十二億九千九百萬元。

Finance and Accounts

Departments and units continued to build up their capacity in preparation for the change to the four-year undergraduate curriculum which would result in a permanent increase of 3,000-plus undergraduate students on campus in 2012. As a result, a small deficit of HK\$166 million arose from the University's recurrent Block Grant activities in the 2007-08 financial year and the deficit was covered by the reserve built up over the past years. The overall surplus was HK\$683 million. Surplus from non-government funded activities which primarily comprised self-financed academic programmes, including the School of Continuing and Professional Studies and other taught postgraduate programmes, stood at HK\$620 million for the year 2007-08.

Total income for 2007-08 grew by 7% to HK\$5,628 million with substantial increase in income from donations and benefactions. Such an increase was mainly attributable to a new round of Matching Grant Scheme. Through the concerted efforts of Council Members, the Vice-Chancellor, heads of Colleges, alumni and other members of the University, the University managed to reach the ceiling of the Matching Grant Scheme immediately after its launch. Donations and benefactions rose significantly to HK\$702 million. Interest and Net Investment Income for the financial year decreased to HK\$165 million due to unfavourable global investment market conditions. Other income items such as Government Subventions, including Block Grants, Earmarked Grants, Capital Grants, and a Supplementary Grant for pay adjustment, Tuition and Programme Fees, etc., recorded slight increases. Government subventions remained the major component at 56% of the total income in 2007-08.

Total expenditure for 2007-08 increased by 14% to HK\$4,945 million, mainly in instruction and research, as well as premises and related expenses which included infrastructural and institutional support, in preparation for the impending implementation of the four-year undergraduate curriculum.

Taking a longer term view and in order to maximize capital appreciation in the long run, the University revisited its investment strategy by diversifying some funds into units trusts and alternative investments. Total investments at financial year end increased slightly to HK\$6,181 million due to deployment of additional funds for investment in 2007-08, despite

大學的財政狀況繼續增強，總資產淨值上升了百分之八，至九十六億三千八百萬元。雖然政府的資助只微增，大學仍能從其他方面如捐款等獲取額外資源。一般及發展儲備金因政府資助的經常性項目在是年度錄得虧損而減少一億六千六百萬元，其結存保持在十三億九百萬元的水平，仍在大學教育資助委員會（教資會）所訂的上限內。因經濟展望不樂觀，預計教資會在短期內增加資助的可能性不高。此外，政府推出另一輪的配對補助金計劃的機會也頗低。大學預期現有的儲備金可支持大學持續拓展，最低限度也能應付二零一二年推行四年制本科生新課程所需。

大學把所有捐款、第四輪配對補助金及自資營運教學課程及其他輔助服務的盈餘中的六億八千三百萬元投入相關的專用基金。相當大部分的捐款及配對補助金撥作永久留本基金，確保各項計劃有較長遠的財務安排及持續發展。

為了應付未來學生人數的增加，多項基建項目正在開展，以增加教學及課餘活動設施。大學正成立五所新書院，使中大師生在獨有的書院制度下有更多的交流，保持課室外的密切接觸。

總括而言，大學仍維持健全的財政狀況。充滿熱忱及能幹的教學、科研及行政人員，已為大學作好準備應付未來的挑戰，在審慎理財下，矢志提供優質教學與服務，並為傑出研究作出貢獻。

a decrease in the overall value of investments compared to the high year-end balance for 2006–07. Cash and short-term deposits remained steady at around HK\$3,299 million on 30 June 2008.

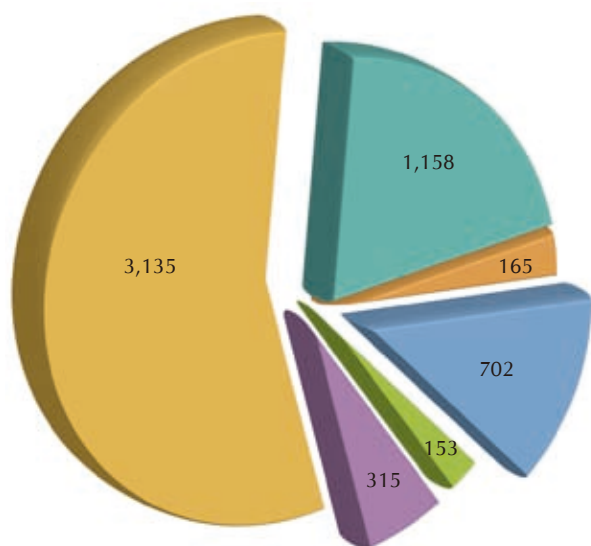
The financial position of the University further strengthened, with an 8% increase in net assets to HK\$9,638 million. Although funding from government sources were only increased marginally, the University was able to secure extra funds from other sources, especially from donations. While General and Development Reserve Fund decreased by HK\$166 million to cover the deficit arising from Block Grant funded activities, the balance stood at HK\$1,309 million, which was within the ceiling set by the University Grants Committee (UGC). In view of the unfavourable economic outlook, it is anticipated that in the near future, the chance of having further increase in UGC Grant and another round of the Matching Grant Scheme will be slim. Hopefully, the reserve that has been built up can sustain the future developments of the University, at least up to the launch of the four-year undergraduate education in 2012.

With receipts from donations for endowment and other restricted uses, the Fourth Matching Grant Scheme and operating surpluses from self-financed and other ancillary activities, the University was able to transfer a total of HK\$683 million to various restricted fund accounts to support future specific activities. The donations and matching grants will be put into good use with a significant portion placed into permanent endowments, for the long-term financial viability and sustainability of the respective programmes.

In order to cope with the anticipated increase in student number, various large capital projects were in the pipeline to augment teaching and amenity facilities. Five new Colleges had been established to enable the continued close interaction among our teachers and students outside the classroom under the University's unique collegiate system.

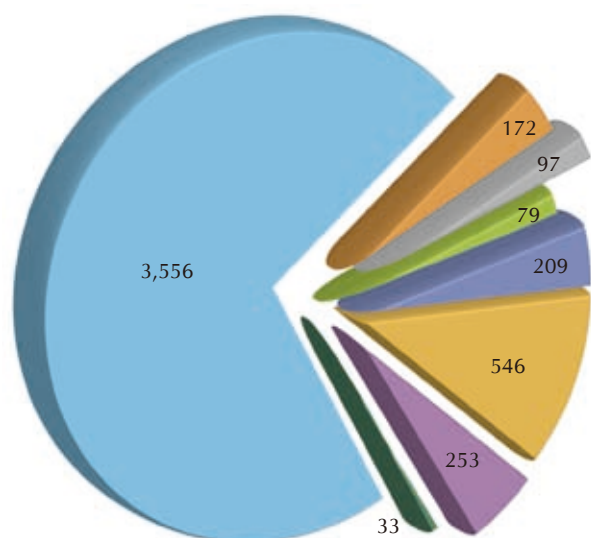
Overall, the University managed to maintain a comparatively healthy financial position and through the incessant support from a team of dedicated and capable teaching, research and administrative staff, was well prepared to meet the challenges ahead, by continuing to provide outstanding teaching and services, conduct quality researches and manage its finances with prudence.

二零零七至零八年度收入分析 (百萬港元)
Income Analysis 2007-08 (HK\$ million)



| | 2008 | 2007 |
|--|--------------|--------------|
| 政府資助 Government Subventions | 55.7% | 56.6% |
| 學費、課程及其他收費 Tuition, Programmes and Other Fees | 20.6% | 20.3% |
| 利息及投資收益 Interest and Investment Income | 2.9% | 11.3% |
| 捐贈及捐款 Donations and Benefactions | 12.5% | 4.1% |
| 輔助服務收入 Ancillary Services Income | 2.7% | 2.8% |
| 其他收入 Other Income | 5.6% | 4.9% |
| 總額 (百萬港元) Total (HK\$ million) | 5,628 | 5,269 |

二零零七至零八年度支出分析 (百萬港元)
Expenditure Analysis 2007-08 (HK\$ million)



| | 2008 | 2007 |
|---|--------------|--------------|
| 教學及研究 Instruction and Research | 71.9% | 72.2% |
| 圖書館 Library | 3.5% | 3.4% |
| 中央電腦設施 Central Computing Facilities | 2.0% | 2.1% |
| 其他教學服務 Other Academic Services | 1.6% | 1.8% |
| 管理及一般事項 Management and General | 4.2% | 4.4% |
| 樓宇及有關支出 Premises and Related Expenses | 11.0% | 10.1% |
| 學生及一般教育事務 Student and General Education Services | 5.1% | 5.3% |
| 其他事務 Other Activities | 0.7% | 0.7% |
| 總額 (百萬港元) Total (HK\$ million) | 4,945 | 4,332 |

註： 截至二零零八年六月三十日止年度
Note: For the year ended 30 June 2008

收支表

Income And Expenditure Statement

截至二零零八年六月三十日止年度

for the year ended 30 June 2008

(以港幣千元列示) (Expressed in thousands of Hong Kong dollars)

| | | 2008 | 2007 |
|---------------|---|------------------|-----------|
| 收入 | Income | | |
| 政府資助 | Government Subventions | 3,134,633 | 2,980,581 |
| 學費、課程及其他收費 | Tuition, Programmes and Other Fees | 1,158,454 | 1,071,395 |
| 利息及投資淨收益 | Interest and Net Investment Income | 164,517 | 594,483 |
| 捐贈及捐款 | Donations and Benefactions | 701,881 | 218,419 |
| 輔助服務收入 | Ancillary Services Income | 152,943 | 146,028 |
| 其他收入 | Other Income | 315,662 | 258,010 |
| | | 5,628,090 | 5,268,916 |
| 支出 | Expenditure | | |
| 學術及研究 | Learning and Research | | |
| 教學及研究 | Instruction and Research | 3,555,587 | 3,128,017 |
| 圖書館 | Library | 172,105 | 149,182 |
| 中央電腦設施 | Central Computing Facilities | 96,585 | 91,087 |
| 其他教學服務 | Other Academic Services | 78,997 | 76,181 |
| 大學輔助服務 | Institutional Support | | |
| 管理及一般事項 | Management and General | 209,519 | 189,816 |
| 樓宇及有關支出 | Premises and Related Expenses | 545,573 | 437,833 |
| 學生及一般教育事務 | Student and General Education Services | 253,259 | 227,655 |
| 其他事務 | Other Activities | 33,133 | 32,127 |
| | | 4,944,758 | 4,331,898 |
| 本年度盈餘 | Surplus for the year | 683,332 | 937,018 |
| 歸屬於 | Attributable to | | |
| 經常性政府資助金虧損 | Deficit of Recurrent Government Funds | (166,110) | (29,746) |
| 轉至一般及發展儲備金 | transferred to General and Development Reserve Fund | | |
| 非經常性政府資助金盈餘 | Surplus of Non-recurrent Government | 229,024 | 234,770 |
| 轉至教資會配對補助金 | Funds transferred to UGC Matching Grant Fund | | |
| 非政府資助金盈餘 | Surplus of Non-government Funds | 620,418 | 731,994 |
| 轉至專用基金 | transferred to Restricted Funds | | |
| | | 683,332 | 937,018 |

資產負債表 Balance Sheet

二零零八年六月三十日
as at 30 June 2008

(以港幣千元列示) (Expressed in thousands of Hong Kong dollars)

| | | 2008 | 2007 |
|-----------------|--|-------------------|-------------------|
| 非流動資產 | Non-Current Assets | | |
| 於附屬公司的投資 | Investments in Subsidiaries | 21,930 | 3,080 |
| 固定資產 | Fixed Assets | 3,251,141 | 3,115,784 |
| 投資 | Investments | 3,148,986 | 3,010,612 |
| 僱員退休福利資產 | Employee Retirement Benefit Assets | 18,944 | 16,319 |
| | | <u>6,441,001</u> | <u>6,145,795</u> |
| 流動資產 | Current Assets | | |
| 投資 | Investments | 3,032,208 | 3,016,266 |
| 教職員貸款 | Staff Loans | 225,340 | 161,350 |
| 應收帳款及預付款項 | Accounts Receivable and Prepayments | 192,969 | 214,462 |
| 現金及銀行短期存款 | Cash and Short-term Deposits with Banks | 3,299,254 | 2,719,648 |
| | | <u>6,749,771</u> | <u>6,111,726</u> |
| 流動負債 | Current Liabilities | | |
| 應付帳款及應計費用 | Accounts Payable and Accruals | 454,935 | 398,465 |
| 僱員福利準備 | Provision of Employee Benefits | 294,231 | 243,218 |
| 借款 | Loans and Borrowings | 100,813 | 76,130 |
| 遞延收益 | Deferred Income | 457,838 | 378,830 |
| | | <u>1,307,817</u> | <u>1,096,643</u> |
| 流動資產淨值 | Net Current Assets | <u>5,441,954</u> | <u>5,015,083</u> |
| 總資產減流動負債 | Total Assets Less Current Liabilities | <u>11,882,955</u> | <u>11,160,878</u> |
| 非流動負債 | Non-Current Liabilities | | |
| 僱員福利準備 | Provision of Employee Benefits | 218,164 | 223,909 |
| 借款 | Loans and Borrowings | 77,114 | 90,556 |
| 遞延收益 | Deferred Income | 111,406 | 119,492 |
| | | <u>406,684</u> | <u>433,957</u> |
| 遞延資產基金 | Deferred Capital Funds | <u>1,838,571</u> | <u>1,772,553</u> |
| 資產淨值 | Net Assets | <u>9,637,700</u> | <u>8,954,368</u> |
| 專用基金 | Restricted Funds | 7,398,981 | 6,778,563 |
| 其他基金 | Other Funds | 2,238,719 | 2,175,805 |
| 基金總額 | Total Funds | <u>9,637,700</u> | <u>8,954,368</u> |

彙編及美術設計

香港中文大學資訊處

電話：二六零九 八五八四

傳真：二六零三 六八六四

電郵：iso@cuhk.edu.hk

網址：<http://www.cuhk.edu.hk/iso/>

承印 Impact Printing & Graphics Co. Ltd.

Compiled, edited, and designed by

Information Services Office

The Chinese University of Hong Kong

Telephone: 2609 8584

Fax: 2603 6864

E-mail: iso@cuhk.edu.hk

Website: <http://www.cuhk.edu.hk/iso/>

Printed by

Impact Printing & Graphics Co. Ltd.



新清华大学四十五周年
45th Anniversary of Tsinghua